

PIOTR
TCHAIKOVSKY



YOLANTA

OPERA

Vocal score

Elibron Classics

Piotr Tchaikovsky

Yolanta

Opera

Vocal Score

Elibron Classics

www.elibron.com

Elibron Classics series.

© 2007 Adegi Graphics LLC

ISBN 978-0-543-71075-8 (paperback)

This Elibron Classics Replica Edition is an unabridged facsimile of the edition published by P. Jurgenson, Moscow.

Elibron offers large selections of books, music, music scores, greeting cards, posters and prints. Visit us at www.elibron.com

Elibron and Elibron Classics are trademarks of Adegi Graphics LLC.
All rights reserved.

І О Л А Н Т А

ЛИРИЧЕСКАЯ ОПЕРА

въ 1-мъ дѣйствіи.

Текстъ М. Чайковскаго

(по Г. Герцу).

МУЗЫКА

П. Чайковскаго.

Клавираусцугъ
для пѣнія съ фортепіано. Цѣна 16 руб.

Собственность

Музыкальнаго издательства

П. ЮРГЕНСОНЪ

ВЪ МОСКВѢ.

Петроградъ, у І. Юргенсона. | Варшава и Кіевъ, у А. Издиковскаго.

Elibron.com

IOLANTHE.

Lyrische Oper in einem Aufzuge.

Text (russisch) nach Henrik Hertz'
„König Renés Tochter“ von Modest Tschaikowsky,
deutsche Umdichtung von Hans Schmidt.

Musik

von

P. Tschaikowsky.

Op. 69.

Klavierauszug.

Tous droits réservés

P. JURGENSON.

Editeur de Musique
à MOSCOU.

Petrograde, chez J. Jurgenson.

Дѣйствующія лица.

Рене, король Неаполитанскій, графъ Прованскій.
 Робертъ, герцогъ Бургундін.
 Графъ Водемонъ, бургундскій рыцарь.
 Эбнъ-Хакіа, мавританскій врачъ.
 Альмерикъ, оружевосецъ короля Рене.
 Бертрапъ, привратникъ дворца.
 Иоланта, дочь короля Рене (слѣпая).
 Марта, жена Бертрапа, ея кормилица.
 Бригитта } подруги Иоланты.
 Лаура }

Прислужницы и подруги Иоланты, свита короля,
 войско герцога Бургундскаго и оруженосцы.

Дѣйствіе происходитъ въ горахъ южной
 Франціи, въ XV вѣкѣ.

Personen.

René, König von Neapel, Graf der Provence.
 Robert, Herzog von Burgund.
 Graf Vaudemont, ein burgundischer Ritter.
 Ebn-Jahia, ein maurischer Arzt.
 Almerik, Waffenträger des Königs René.
 Bertrand, Pförtner des Schlosses.
 Iolanthe, Tochter des Königs René (blind).
 Martha, die Frau Bertrand's, ihre Amme.
 Brigitte } Freundinnen Iolanthen's.
 Laura }

Dienerinnen und Freundinnen Iolanthen's, Suite des
 Königs, Heervolk und Waffenträger des Herzogs von
 Burgund.

Die Handlung spielt in den Bergen Südfrank-
 reichs, zur Zeit des XV Jahrhunderts.

Содержаніе.

	Стр.
Интродукція	3
№ 1. Сцена и аріозо Иоланты	5
Аріозо Иоланты	14
„ 2. Сцена и хоръ. (Бригитта, Лаура, Марта).	17
„ 3. Сцена и хоръ. (Иоланта, Бригитта, Лаура, Марта)	25
„ 4. Сцена и аріозо короля	38
„ 5. Сцена и монологъ Эбнъ-Хакіа	56
„ 6. Сцена и Арія Роберта	68
„ 7. Сцена и дуэтъ	82
„ 8. Сцена	118
„ 9. Финалъ	147

Index.

	Page.
Introduction	3
№ 1. Scene und Arioso der Iolanthe	5
Arioso der Iolanthe	14
„ 2. Scene und Chor	17
„ 3. Scene und Chor	25
„ 4. Scene und Arioso des Königs	38
„ 5. Scene und Monolog Ebn-Hakia	56
„ 6. Scene und Arie des Robert	68
„ 7. Scene und Duett	82
„ 8. Scene	118
„ 9. Finale	147



Ю Л А Н Т И Е

YOLANTIE

О П Е Р А

OP E R V O N

П. ЧАЙКОВСКАГО. P. TSCHAIKOWSKY.

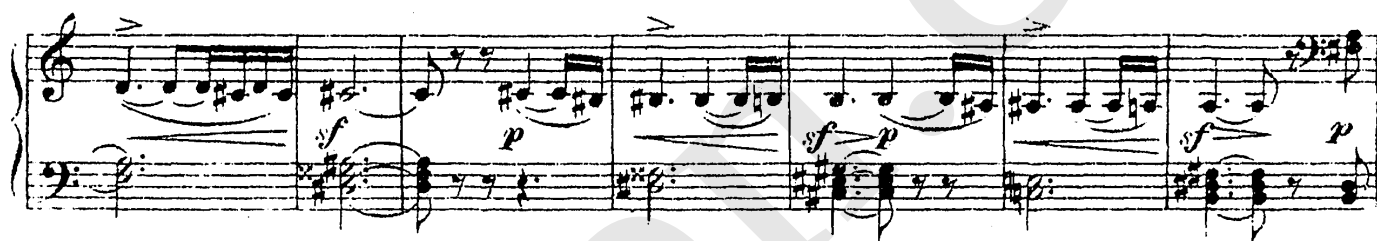
ВВЕДЕНИЕ.

INTRODUCTION.

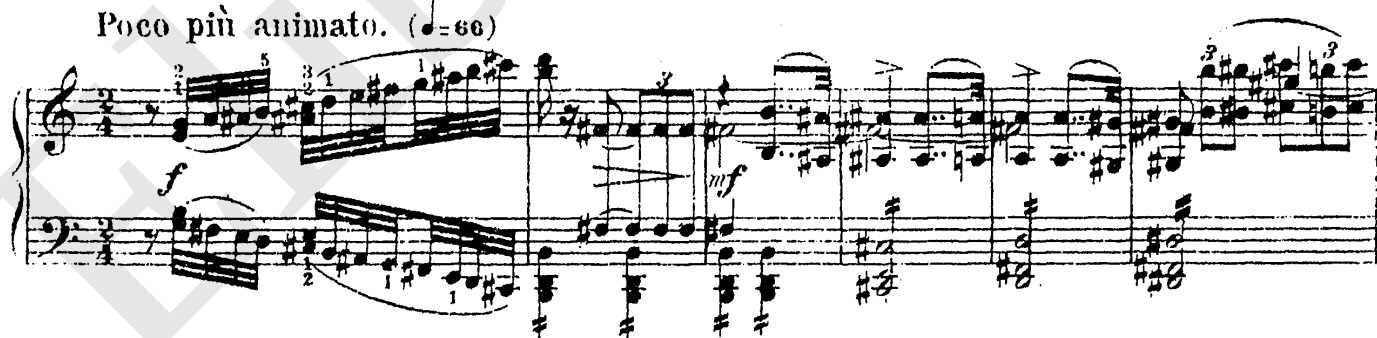
Партія Ф. п. переложена П. ТАТЪЕВЫМЪ.

Andante, quasi adagio. (♩=58)

PIANO.



Poco più animato. (♩=66)



un poco animando

cresc.

ff

Più vivo. (♩ = 76)

Tempo precedente. (♩ = 66)

sempre ff

f

sf

mf

mp

p

sempre pp

ppp

The musical score consists of six systems of staves. The first system shows a treble and bass staff with triplets and a tempo change to 'un poco animando'. The second system continues with a 'cresc.' marking and a fortissimo 'ff' dynamic. The third system introduces 'Più vivo. (♩ = 76)' and 'Tempo precedente. (♩ = 66)', with 'sempre ff' and 'f' dynamics. The fourth system features 'sf' and 'mf' dynamics. The fifth system includes 'mp' and 'p' dynamics. The sixth system concludes with 'sempre pp' and 'ppp' dynamics. The notation includes various musical symbols such as slurs, ties, and fingerings.

СЦЕНА И АРИОЗО ИОЛАНТЫ. № 1. SCENE UND ARIOSO DER IOLANTHE.

(Яркий садъ съ роскошной растительностью. Павильонъ въ готическомъ вкусѣ. Въ глубинѣ сцены стѣна съ маленькой входной дверью, скрытой растеніями. Кусты цвѣтущихъ розъ на аван-сценѣ. Плодовые деревья.)

(Четыре музыканта играютъ. Иоланта собираетъ плоды, опущующа ихъ на деревьяхъ. Бригитта, Лаура и нѣсколько прислужницъ подставляютъ ей вѣтви со спѣлыми плодами. Марта держитъ корзину, куда Иоланта кладетъ ихъ. Ея движенія становятся медленны и наконецъ, понуря голову, она опускаетъ руки.)

(Ein schöner Garten voll üppiger Pflanzen. Ein Pavillon in gothischen Geschmack. Im Hintergrunde eine Mauer mit kleinem hinter Pflanzten verborgnem Pförtchen. Blühende Rosensträucher im Vordergrund. Bäume voll reifer Früchte.)

Vier Spielente machen Musik. Iolanthe pflückt Früchte, welche sie durch Betasten der Zweige zu finden sucht. Brigitte, Laura und einige Dienerinnen biegen Zweige mit reifen Früchten herab. Martha hält einen Korb, in welchen Iolanthe die gepflückten Früchte legt. Ihre Bewegungen werden langsamer und zuletzt lässt sie Haupt und Arme sinken.

Andante semplice. (♩ = 69)

ИОЛАНТА.

БРИГИТТА.

ЛАУРА.

МАРТА.

ХОРЪ

Прислужницъ. (ЗАНАВѢСЬ)

PIANO.

Andante semplice. (♩ = 69) dolce, molto espressivo

p (Занавѣсъ) *sempre p*

piu f

poco cresc. *mp* *p*

First system of piano introduction. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. Bass staff has a supporting line with eighth notes. Dynamics include *poco cresc.*

Second system of piano introduction. Treble and bass staves. Treble staff continues the melodic line. Bass staff continues the supporting line. Dynamics include *mf* and *p*.

Марта. *Martha.* Юланта. (вздумчиво) *Jolanthe. (in Gedanken versunken.)*

Мой птенчикъ, Ю - лан - та, ты уе - та - ла? Уе - та . . ла - ли?
Mein Liebling Io - lan - the, du bist mü - de. Ob mü - de ich?

First system of vocal and piano accompaniment. Martha's vocal line is in the treble staff, Jolanthe's in the right treble staff. Piano accompaniment is in the grand staff. Dynamics include *mf* and *p*.

(вздыхая. *(seufzend)*)

Не зна - ю, ери - во! Да! Кор - ми - ли - ца, ска -
nicht weiss ich's wahrlich! Doch! Hör ein: - mal, Am - te,

Second system of vocal and piano accompaniment. Martha's vocal line is in the treble staff, Jolanthe's in the right treble staff. Piano accompaniment is in the grand staff. Dynamics include *poco cresc.*

Марта. *Martha.* Юланта. *Jolanthe.*

жи мнѣ... Что, го - луб - ка? Че - го то мнѣ не дос - та - етъ.. че - го?
sag mir... Was, mein Täubchen? Ich füh - le, dass mir et - was fehlt - doch was?

Third system of vocal and piano accompaniment. Martha's vocal line is in the treble staff, Jolanthe's in the right treble staff. Piano accompaniment is in the grand staff. Dynamics include *mf* and *p*.

1. 

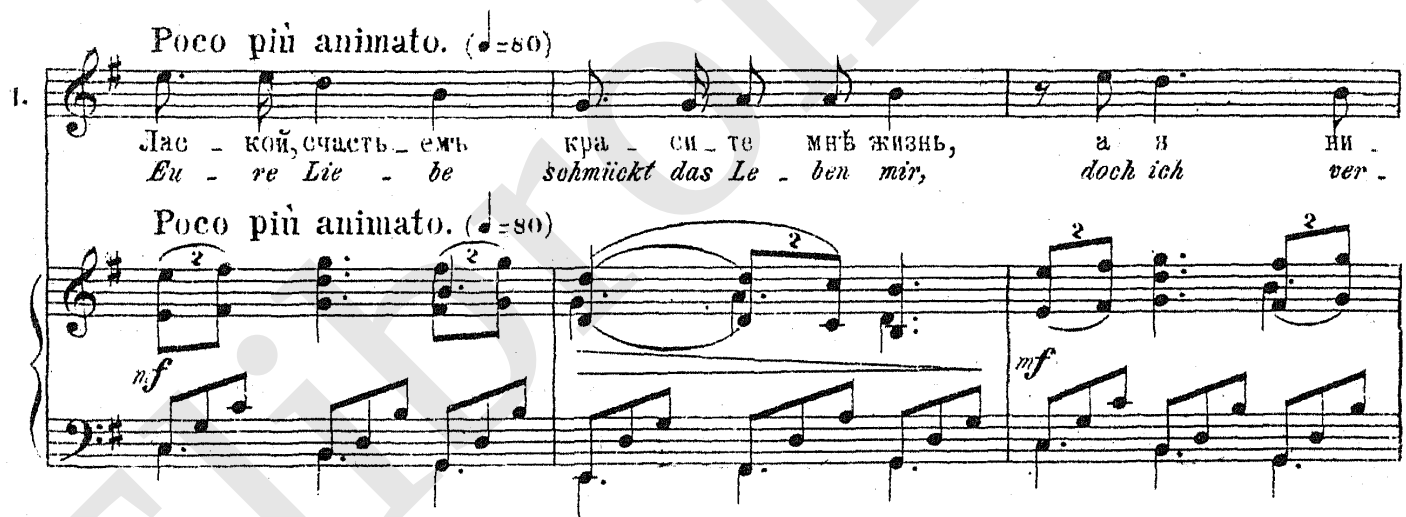
хо-тѣ-ла бы я знать О-тець, ты, Мар-та,
das wüsste ich gar gern: der Va-ter, du, Mar-tha,

(Обращается не въ ту сторону, гдѣ стоятъ Бригитта и Лаура. Онѣ переходятъ)
(wendet sich dahin wo Brigitte und Laura stehen. Diese verändern ihre Plätze)

1. 

вы, ми-лы-я под-ру-ги, всё жи-ве-те для ме-ня.
Ihr Freundinnen, gelieb-te, Al-le lebt ihr nur für mich.

Poco più animato. (♩=80)

1. 

Лас-кой, счастье-емъ кра-си-те мнѣ жизнь, а я ни-
Eu-re Lie-be schmückt das Le-ben mir, doch ich ver-

Poco più animato. (♩=80)

Марта.
Martha.

1. 

чебѣ не вѣси-лахъ от-пла-тить за всю лю-бовь! Служить те-бѣ нашъ
mag durch nichts euch zu ver-gel-ten, was ihr thut! Wir thun nur un-sre

Юлантта.
Jolante.

М. 

ДОЛГЪ: ТЫ ГОС_ПО_ЖА, МЫ СЛУ_ГИ! НѢТЬ, НѢТЬ, НЕ_ПРА_ВДА,
Pflicht: Her - rin bist du, wir die - nen! Nein, nein, nicht al - so!

1. 

ВЫ МНѢ ДРУ_ЗЬЯ. О, Мар_та, Я ХО_ЧУ ЧЕ_ГО_ТО,
ihr seid mir gut! O, Mar - tha, mich beschleicht ein Seh - nen,

1. 

Марта. (плача)
Martha, (weinend)

А ЧЕ_ГО? СА_МА НЕ ЗНА_Ю. ГО_ЛУБ_КА Ю_
doch wonach? Das weiss ich selbst nicht! Mein Täubchen, Io -

Poco più mosso. (♩=88)

Юлантта
Jolante.

М. 

ЛАН_ТА, НЕ_РЕСТАНЬ. ПОСТОЙ! ПОС_ТОЙ! ПРИ_ДИ КО МНѢ,
lan - the, ach lass ab! Nein wart! Er - laub! Tritt her zu mir,

Poco più mosso. (♩=88)

(трогаетъ глаза Мартѣ)
(*berührt Martha's Augen.*)

1. *(berührt Martha's Augen.)*

при - дя по - бли - же... Ты пла - чешь?
 noch nä - her et - was... du weinst ja!

The musical score is for a song in G major (one sharp). The melody is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The tempo is marked 'Allegretto'. The lyrics are in Russian and German. The Russian lyrics are 'при - дя по - бли - же...' and 'Ты пла - чешь?'. The German lyrics are 'noch nä - her et - was...' and 'du weinst ja!'. The piano part features a prominent triplet in the right hand and a doublet in the left hand.

Марта.
Martha.

1. *Марта.*
Martha.

от - че-го?
ei warum?

(ad libit.)

Мо-гу-ли я спо-кой-ной быть,
Wie soll-te ich ge-rührt nicht sein.

Иоланта.
Iolanthe.

М.

Юланта.
Jolanthe.

когда ты плачешь? Марта, я плачу, но слезъ моихъ ни
wenn du in Thränen? Mar- tha, wohl wein ich, doch nicht ver- rieth ich

A musical score for a song titled 'Юланта. Jolanthe.' The score is written for voice and piano. The voice part is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It features a melody with several triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes). The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass, with a key signature of one sharp. The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The lyrics are in Russian and German, with the Russian text above the German text. The Russian text is: 'когда ты плачешь? Марта, я плачу, но слезъ моихъ ни'. The German text is: 'wenn du in Thränen? Mar- tha, wohl wein ich, doch nicht ver- rieth ich'. The score is divided into measures by vertical bar lines. There are some performance markings like slurs and accents. The overall style is that of a 19th-century musical manuscript.

1. *3* *3*

чѣмъ - нѣ вы - да-ла, какъ ты. Мой го - лось
ir - gend, dass ich's thu' wie du! Nicht hat die

mp

1. 
 ТВЕРДЬ И РО-ВЕНЬ БЫЛЪ, ГЛАЗЪ МО-ЖАТЬ НЕ КА-СА-ЛАСЬ ТЫ, ПО ЧЕМУЖЬ ТЫ ЗНАЕШЬ
Stim-me mir ge-bebt, noch be-rührtest mein Au-ge du, wie nur konntest du wissen

(Марта и подружки въ смущеннѣи молчатъ)
 (Martha und die Gespielfinnen schweigen bestürzt)

1. 
 ПРО Э-ТИ СЛ-ВЫ? НѢТЬ, ТУТЪ ЧТО ТО ЕСТЬ, ЧЕ-ГО НЕЛЬЗЯ СКА-
von mei-nen Wör-tern? Nein, da muss was sein, was man mir nicht will

Tempo I. (♩ = 69)

rit. 
 зать миѣ! Пол-но, пол-но! Васъ му-зы-ка раз-
sa-gen! Nicht doch! Lass das! Euch stimm-te die Mu-

dim.  *p dolce cantabile*

(ВЪ МУЗЫКАНТАХЪ;
 (w. den Spiel-leuten))

5. 
 -стро-и-ла. О, да, ко-неч-но му-зы-ка. До-воль-но, бу-детъ!
sie nur weich. Ja, ja! nur die Mu-sik ge-wiss; ge-nug nun, en-digt!

Лаура.
*Laura.*Юланта. (къ музыкантамъ)
Jolanthe. (zu den Spielteuten)

Сыграли бы ве-се-ло-е, а то... Не на-до! спа-си-бо вамъ, дру-
Vielleicht, wenn sie was Fröhliches — doch dies... O nicht doch! Ich dan-ke, gu-ten

poco più f

зья мо-и, вы хо-ро-шо иг-ра-ли, но... спа-си-бо вамъ, те-перь до-
Leu-te euch, ihr spieltet trefflich, wahrlich, doch ich dan-ke euch, jetzt ist ge-

(музыканты останавливаются)
(Die Spielteute halten ein)

Largo. (♩=100)

воль-но; пос-лѣ, въ часъ когда не бу-детъ грѣть на-съ сол-нце, вы при-де-те по-ве-се-
nug es! Spä-ter, wenn der Sonne Strahlen nicht mehr sengen, dann kommt wieder, mich zu er-

Largo. (♩=100)

pp

(музыканты уходятъ)
(Die Spielteute gehen ab)

Литъ ме-ня.
fren'n auf's Neu!

p animando

cresc.

mf

Pa.

Più mosso. (♩=132)

Бригита.
Brigitte.

Что хочешь
Was nun be -

Лаура.
Laura.

Что хочешь
Was nun be -

Più mosso. (♩=132)

Юлианта.
Jolante.

Нѣтъ, ни - че -
Nein, möchte

дѣлать?
ginnen?

же - ла - ешь прястиль пѣть?
Willst du die Spindel dreh'n?

дѣлать?
ginnen?

же - ла - ешь прястиль пѣть?
Willst du die Spindel dreh'n?

ХОРЪ.

Нѣ сказки слушать?
Ein Märchen hö - ren?

Adagio. (♩=108)

1.

ГО НО НА - ДО...
nichts von Al - lem,

ВЪ САМОМЪ ДѢЛѢ УС - ТА - ЛА Я.
bin in Wahrheit er - mü - det doch.

НА РЫН. ТЕ МНѢ ЦВѢТЪ.
Pflückt ein - ge Blumen

Adagio. (♩=108)

espress.

f > p

1. *то-вь, и бу-ду ихъ пе-ре-би-рать и за-пахъ про-хлад-ныхъ, нѣж-ныхъ лепест-*
mir, ich will sie bin-den mir zum Strauss, vielleicht, dass der kühl-ten, zarten Kelche

1. *ковъ быть можетъ мнѣ дастъ по-кой... всю э-ту ночь безъ сна я про-ве-ла.*
Du-ft die Ru-he mir wie-der-giebt, die gan-ze Nacht hab' schlaflos ich verbracht.

(Бригитта, Лаура и прислужницы уходятъ)
 (Brigitte, Laura u. d. Dienerinnen ab)

animando e poco crescendo

m. g.

mf *Largo. (♩=92)*

He-у-же-ли гна- Wur-den wirklich die

1. *за да-ны за-тѣмъ, что-бы то-лько пла-кать? ска-жи мнѣ, Мар-та!*
Au-gen uns zu Theil al-lein zum Wei-nen? Wie meinst du, Martha?

pp *ppp* *mf* *pp*

Larghetto. (♩ = 50) a tempo molto rubato.

Юланта. (съ большим чувством)

Jolante. (mit Gefühl)

poco riten.

От-че - го э-то прежд-е на-ли ни то-е-ли я, ни го-р-з, ни слезъ
 Warum konnte es früher da sein, wo der Thränen noch Kummer noch Sühn?

Larghetto. (♩ = 50) a tempo molto rubato.

poco riten.

pp *p*

a tempo *animando*
 и ве-сь дни про-те-ка-ли, бы-ва-ло, сре-ди
 Un-ter Klängen und Duft, oh- ne Klä- gen fließ das

pp

a tempo
 зву-ковъ не-бесныхъ и розъ? Чуть ус-
 Le-ben mir se- lig da- hin! Kaum ver-

p *mf*

Piu mosso. (♩ = 69)

cresc.

f

лы-шу я пни-ть не-бо-та-нье, чуть теп-ло о-жи-вить даль-ний боръ и воз-
 noch die der gö- ge-lein Lie- der in dem Frühling's er- wa- chen- den Hain, tön-te

Piu mosso. (♩ = 69)

p *mp*

rit. Tempo I.

1. дѣ за-звучитъ ли-ко-ва-нѣе, я всту-па-ла въ торже-ственный хоръ,
jubelnd im Herzen mir's wie-der, und ich flog in der Fröhlichen Reih'n!

rit. Tempo I.

mf *p* *p*

1. а те-перь все мнѣ днѣмънѣа-вѣ-еъ не-по-
A. ber jetzt aus dem tö-nen-den Haa-ge wie so

p *piu f*

pp

poco rit. *a tempo*

1. вѣт-ный, глу-бо-кій уп-рекъ н у-
And'res ich, ach! mir er-lausch': Aus dem

p *poco rit.* *a tempo*

stringendo *cre - - - scen - - do*

1. ко-ры судь-бѣ по-сы-ла-еъ при-чекъ хоръ и шумя-щій по-токъ.
Ko-gel-sang schmerzliche Kla-ge, wil-den Groll aus des Waldstrom's Gerausch!

stringendo *pp* *cre - - - scen - - do*

rit. molto **ff** **Tempo I.** (♩ = 50)

От - че - го а - то но - чи мо - ча - нье и про
 Na - rum bin ich so gern jetzt al - lei - ne, die ich

f *rit. molto* **f p** **Tempo I.** (♩ = 50)
quasi pizz.

хла - да мы ста - ли ми - лый, от - че - го я какъ буд - то ры - да - нья слы - шу
 sonst doch die Freunde nicht mied, sprich, wa - rum ich so bit - terlich wei - ne bei der

f p **mf**

poco stringendo **a tempo**

тамъ, гдѣ по - етъ со - ло - вей? от - че - го, от - че - го скажи,
 Nach - ti - gull schmelzendem Lied, sprich, wa - rum, sprich, wa - rum, wa - rum.

f *poco stringendo* **mf** **p** **a tempo** **dim.**

Andante quasi adagio. *parlando*

от - че - го, от - че - го, скажи, Марта?
 sprich, wa - rum, sprich, wa - rum, warum. Martha?

Andante quasi adagio. **pp** **p** **mf** **p** **p** **mf** **pp**

СЦЕНА И ХОРЪ. №2. SCENE UND CHOR.

Adagio con moto. (♩.=60.)

БРИГИТТА.

ЛАУРА.

МАРТА.

ХОРЪ.

Adagio con moto. (♩.=60.)

PIANO.

Л.

Пла - кать о чемъ то, не зна - я: то - же, что Бо - га гнѣ - вить.
Glaub mir solch grundlo - ses Kla - gen straft wohl der Him - mel zu - letzt!

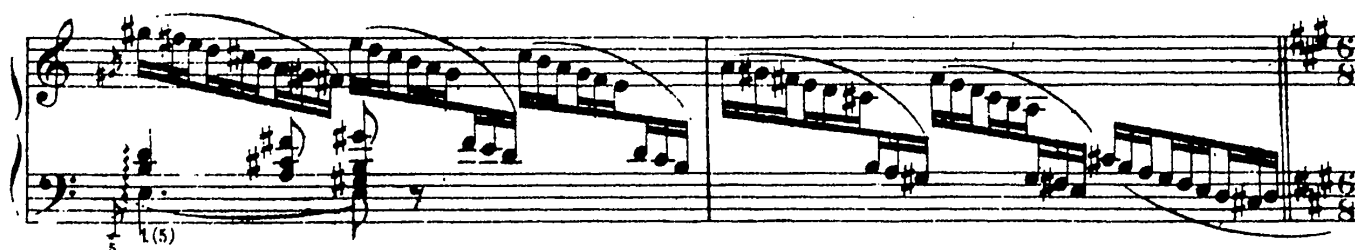
cresc. un poco

(За сценой слышны смѣхъ и восклицанія Бригитты, Лауры и другихъ дѣвушекъ. Онѣ вбѣгаютъ, неся корзины полныя цвѣтовъ.)
un poco animando

mf cresc.

f

(Hinter der Scene hört man Gelächter und die Mädchen eilen herbei, einen Korb voll Blumen tragend.)



Allegro. (♩ = 152.)

Б. *mf* Вот тебѣ лю - ти ки, вот ва - си ль - ки, вот ми -

Л. *mf* Brin - gen dir Korn - blumen, brin - gen Jas - min, brin - gen

Р. *f* Вот тебѣ лю - ти ки, вот ва - си ль - ки, вот ми -

Х. *mf* Brin - gen dir Korn - blumen, brin - gen Jas - min, brin - gen

Allegro. (♩ = 152.)

Б. мо - зы, вотъ и ро - зы, и лев - ко - я цвѣт - ки;

Л. Ro - sen und Mi - mo - sen, Tau - send - schön, Ros - ma - rin.

Р. мо зы, вотъ и ро - зы, и лев - ко - я цвѣт - ки;

Х. Ro - sen und Mi - mo - sen, Tau - send - schön, Ros - ma - rin

Ad. *

Б. ли - лі - и, лан - ды ши, ча - ры вес - ны, бабь - за -

Л. Brin - gen dir Mai - glöckchen, Zau - ber der Flur, was an

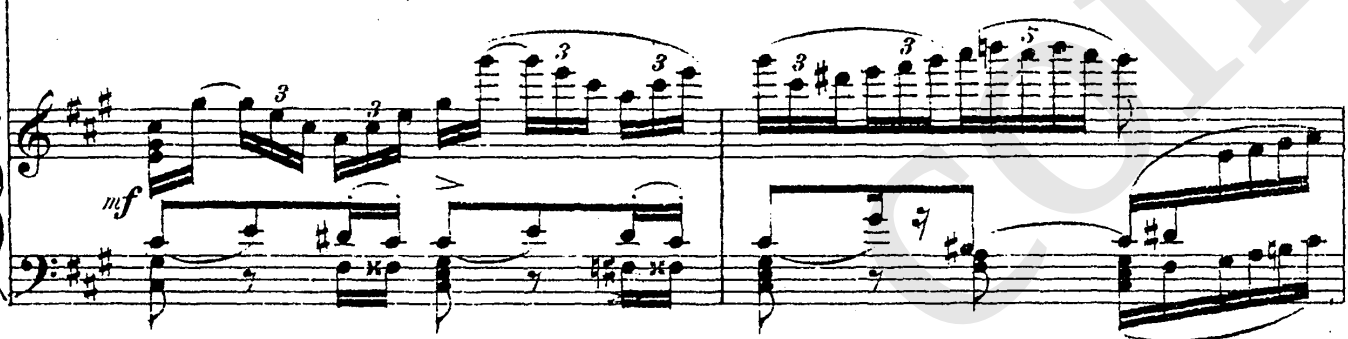
Р. ли - лі - и, лан - ды ши, ча - ры вес - ны, бабь - за -

Х. Brin - gen dir Mai - glöckchen, Zau - her der Flur, was an

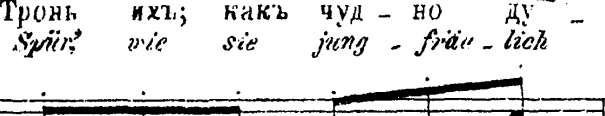
Б.  ми - ны и жас - ми - ны, а - ро - ма - та пол - ны.

Л.  sü - ssen Frühlingsgrü - ssen nur all' dar - bent Na - tur!

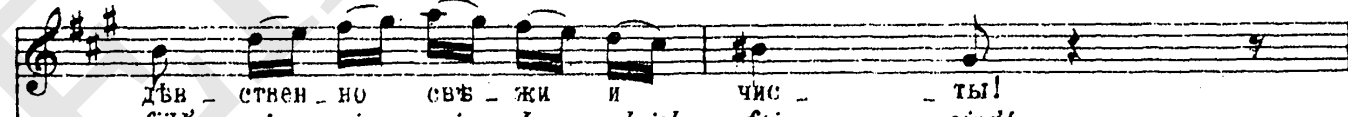
 ми - ны и жас - ми - ны, а - ро - ма - та пол - ны.
sü - ssen Frühlingsgrü - ssen nur all' dar - bent Na - tur!

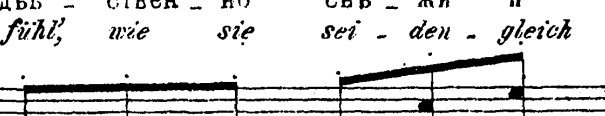


Б.  Тро - нь ихъ, какъ чуд - но ду - шис - ты, 

Л.   Тро - нь ихъ; какъ чуд - но ду -

 quasi pizz. 

Б.  дѣв - ствен - но свѣ - жи и чис - ты! 

Л.   дѣв - ствен - но свѣ - жи и



Poco più vivo. (♩ = 168.)

Б. Пусть а - ро - мат - нымъ нхъ ды - ха - ньемъ
Mag in der Hol - den duft' - gem We - hen

Л. чие - ты, какъ бар - ха - тие - ты, ми -
sein sind. Spür' wie sie jung - frau - lich

М. Пусть а - ро - мат - нымъ нхъ ды - ха - ньемъ
Mag in der Hol - den duft' - gem We - hen

Какъ бар - ха - тие - ты,
Spür' wie sie rein sind

Poco più vivo. (♩ = 168.)

Б. и дней ве - сен нхъ лас - кой нѣж - ной
Kum - mer und Leid dir lind - zer - ge - hen,

Л. ки, бла - го - у - хан - ны и
rein, fühl' wie sie sei - den - gleich

М. и дней ве - сен нхъ лас - кой нѣж - ной
Kum - mer und Leid dir lind - zer - ge - hen,

бла - го - у - хан - ны,
Fühl' wie sie sein sind!

Б. му - ки, со - мнѣ - нья и стра - да - нья
Ru - he und Schlaf dich sanft be - rü - cken

Л. нѣж - ны; ты по - ва - бу - дешь со -
fein sind! Mag sü - sser Schlaf dich be -

М. му - ки, со - мнѣ - нья и стра - да - нья
Ru - he und Schlaf dich sanft be - rü - cken

спѣ - жи и чюс - ты,
mp Spür; wie sie rein sind!

Б. сго - нитъ бла - жен - ный, слад - кій сонъ; ты за -
und dich ein fro - her Traum be - glü - cken,

Л. мнѣ - вья и сны бла - жен - ны - я
rü - cken und dich ein fro - her

М. сго - нитъ бла - жен - ный, слад - кій сонъ
und dich ein fro - her Traum be - glü - cken,

нѣж - ны, мяг - ки.
jung - fräu - lich rein!

rit.

Б. бу - дешь стра - да - нья, со - мнѣ - нья, му - ки.
und dich ein fro - her Traum be - glü - cken!

Л. сто - ять стра - да - нья, со - мнѣ - нья и му - ки.
Traum be - glü - cken, ein Traum be - glü - cken!

М. и по - кой вер - нет - ся ра - дост - ный.
ich ein fro - her Traum be - glü - cken!

Ахъ, что за пре - лесты!
Fühl, wie sie fein sind!

Что за кра - са!
sei - den - gleich fein!

p *f* *rit.*

Темпо I.

Б. Вотъ тебѣ лю - тки вотъ ва - силь - ки, вотъ ми - мо - зы, вотъ и ро - зы, и лев -
Brin - gend ir Korn - blumen, brin - gen Jas - min, bringen Ro - sen und Mi - mo - sen, Tausend -

Л. Вотъ тебѣ лю - тки вотъ ва - силь - ки, вотъ ми - мо - зы, вотъ и ро - зы, и лев -
Brin - gend ir Korn - blumen, brin - gen Jas - min, bringen Ro - sen und Mi - mo - sen, Tausend -

М. Вотъ тебѣ лю - тки вотъ ва - силь - ки, вотъ ми - мо - зы, вотъ и ро - зы, и лев -
Brin - gend ir Korn - blumen, brin - gen Jas - min, bringen Ro - sen und Mi - mo - sen, Tausend -

Вотъ тебѣ лю - тки вотъ ва - силь - ки, вотъ ми - мо - зы, вотъ и ро - зы, и лев -
Brin - gend ir Korn - blumen, brin - gen Jas - min, bringen Ro - sen und Mi - mo - sen, Tausend -

Темпо I.

p

Б. КО - Я ЦВѢТ - КИ, ЛАН - ДЫШИ, ЛИ - ЛІ - И,
 Л. schön, Ros - ma - rin. Brin - gend dir Mai - glöckchen,
 М. КО - Я ЦВѢТ - КИ, ЛАН - ДЫШИ, ЛИ - ЛІ - И,
 schön, Ros - ma - rin. Brin - gend dir Mai - glöckchen,
 КО - Я ЦВѢТ - КИ, ЛАН - ДЫШИ, ЛИ - ЛІ - И,
 schön, Ros - ma - rin. Brin - gend dir Mai - glöckchen,

Ossia.

Б. ча - ры вес - ны, бальза - ми - ны и жасми - ны а - ро - ма - та пол - ны.
 Л. Zauber der Flur, was an sü - ssen Frühlingsgrüssen nur all' dar - beut Na - tur.
 М. ча - ры вес - ны, бальза - ми - ны и жасми - ны а - ро - ма - та пол - ны.
 Zauber der Flur, was an sü - ssen Frühlingsgrüssen nur all' dar - beut Na - tur.
 ча - ры вес - ны, бальза - ми - ны и жасми - ны а - ро - ма - та пол - ны.
 Zauber der Flur, was an sü - ssen Frühlingsgrüssen nur all' dar - beut Na - tur.

Б. *p* *mf* *p*
 Всѣ го-рести скро-ют-ся вдалѣ, сны слад-кі-е
Heit scheu-chen sie Sor-gen der Brust, süß we-cken sie

Л. *p* *mf* *p*
 Го-рести всѣ скро-ют-ся вдалѣ, слад-кі-е сны
Sor-gender Brust, scheu-chen sie weit, Träu-me voll Lust

М. *p* *mf* *p*
 Го-ре скро-ет-ся вдалѣ, ра-дость
Scheu-chen Sor-gen der Brust. we-cken

mf Слад-кі-е сны
mf Süß we-cken sie

Б. *mf* *f*
 смѣнять по-чаль, о цвѣ-ты, о цвѣты, о вес-на!
Träu-me voll Lust, hol-der Duft, hol-der Lenz, hol-de Blü-then-zeit!

Л. *mf* *f*
 смѣнять по-чаль, о цвѣ-ты, о цвѣты, о вес-на!
we-cken sie süß, hol-der Duft, hol-der Lenz, hol-de Blü-then-zeit!

М. *mf* *f*
 смѣнять по-чаль, о цвѣ-ты, о цвѣты, о вес-на!
Träu-me voll Lust, hol-der Duft, hol-der Lenz, hol-de Blü-then-zeit!

p *mf* *f*
 смѣнять по-чаль, о цвѣ-ты, о цвѣты, лучший даръ вес-ны!
Träu-me voll Lust, mf hol-der Duft, hol-der Lenz, hol-de Blü-then-zeit!

СЦЕНА И ХОРЪ. № 3. SCENE UND CHOR.

Moderato mosso. (♩ = 100)

(беретъ за руку Лауру.)
(Fasst Laura bei der Hand.)

ЮЛАНТА.

Бри-гит-та, э-то ты?
Bri-git-te, bist du's?

БРИГИТТА.

ЛАУРА.

Нѣтъ, я Ла-у-ра.
Nein, ich bin Lau-ra.

МАРТА.

ХОРЪ.

Moderato mosso. (♩ = 100)

espress.

PIANO.

(Не выпуская ея руки, протягиваетъ другую Лаурѣ.)
(Ihre Hand nicht loslassend, reicht sie die andere Brigitte.)

1.

Бла-го-да-рю васъ, ми-лыя мо-и. За
Ihr mei-ne Theu-ren, dan-ken lasst mich auch! Wess-

espress.

1.

что,
-halb,за что вы лю-би-те ме-ня?
wess-halb nur liebt ihr mich so sehr?

poco cresc.

Бригитта.
Brigitte.

1. чѣмъ я мо-гу вамъ отпла-тить за э-ту друж-бу? Тво-я лю-бовь, вотъ
Wo-durch kann je ich euch ver-ge-ten eu-re Freundschaft? Laura. Durch deine Lie-be
Laura.

Тво-я лю-
Du lohnst durch

mf *p*

Юлантта.
Jolanthe.

б. луч-ша-я на-гра-да! Гдѣ Мар-та? Марта.
lohnst du uns auf's Schön-ste! Wo ist Martha? Martha.

л. бовь, мо-я на-гра-да. Здѣсь, мо-я род-на-я! Слу-шай,
Lie-be uns auf's Schön-ste! Hier bin ich, Ge-lieb-te! Hö-re!

mf *mp*

Мено. (♩ = 88)

1. при-ди сю-да. Позволь какъ преж-де, бы-вало въ дѣт-ствѣ, го-лову скло-
Komm, set-ze dich. Lass wie der-einst in der Kind-heit sel-ger Zeit das Haupt mich

Мено. (♩ = 84)

pp

(Марта дѣлаетъ знакъ Бригиттѣ, Лаурѣ и дѣвушкамъ. Одна изъ нихъ беретъ опахало и тихо вѣетъ имъ надъ головой засыпающей Юлантѣ.)

(Martha giebt Brigitte, Laura und den Mädchen einen Wink. Die eine beginnt mit einem Fächer über dem Haupte der einschlafenden Jolanthe zu fächeln.)

вить мнѣ на плѣ-чо къ те-бѣ, и спой мнѣ пѣс-ню, ты помнишь, гу... лю-
leh-nen an die Schul-ter dir und sing ein Lied mir, du weisst schon. das... mein

pp

1. *он-му-ю.*
Lieblingslied.

Марта.
Martha.

Из-воль.
Woh-lan!

(обращаясь къ Бригиттѣ и Лаурѣ)

И вы со мно-ю пой-те.
Und ihr mögt mit mir sin-gen.

(открывая глаза)
(die Augen öffnend)

1. Нѣтъ, имъ скуч-но!
Nein, euch langweilt's!

Бригитта.
Brigitte.

Да что ты? пол-но, пе-рестань!
Wä-rum denn? Nicht doch, sei nur still!

Лаура.
Laura.

Да что ты? пол-но, пе-рестань!
Wä-rum denn? nicht doch, sei nur still!

(Юлантѣ засыпаетъ. Во время пѣсни Марта осторожно укладываетъ ее на ложе и дѣлаетъ знакъ, чтобы во-
шедшя служ. Служ. входятъ и осторожно уносятъ Юланту. Пѣсня тихо замираетъ по уходѣ дѣйствующихъ лицъ со сцен.)
(Jolanthe schlummert ein. Während des Liedes legt Martha sie vorsichtig auf dem Lager nieder und giebt den Dienerinnen ein Zeichen einzutreten. Die Mädchen kommen und tragen Jolanthe behutsam fort. Das Lied ersirbt leise während 'sie hinter der Scene verschwinden.)

Moderato assai. (♩ = 84)

pp una corda

Бригитта.
Brigitte.
dolce

Спи, пусть ан-ге-лы кры-ла-ми на-вѣ-ва-ютъ
Schlaf, und mö-gen Got-tes En-gel hü-ten dei-ne

Б.

Оны,
Ruh,
Лаура.
Laura.
dolce

Спи, пусть ан-ге-лы кры-ла-ми на-вѣ-ва-ютъ
Schlaf, und mö-gen Got-tes En-gel hü-ten dei-ne

Б.

рѣ-я ти-хо меж-ду ва-ми, бла-гоу-ти под-
Him-mels-lief-te dir mit wei-chen Flü-geln we-hend

Л.

Сны,
Ruh,

Б. *Ны.*
zu.

Л. *рѣ* - *я* *ти* - *хо* *меж* - *ду* *на* - *ми*, *бла* - *гос* - *ти* *пол*
Him - *mels* - *lief* - *te* *dir* *mit* *we* - *chen* *Flü* - *gelu* *we* - *hend*

Б. *Ба* - *ю*, *ба* - *ю*,
Schla - *fe*, *schla* - *fe*

Л. *Ба* - *ю*, *ба* - *ю*,
Schla - *fe*, *schla* - *fe*

М. *Ба* - *ю*, *ба* - *ю*, *ба* - *ю*ш - *кя* *ба* - *ю*,
ei - *a*, *ei* - *a*, *ei* - *a*, *schla* - *fe* *ein*.

ХСРБ. *спи!* *ein!* *ба* - *ю*, *ба* - *ю*, *спи!*
ein! *Schla* - *fe*, *schla* - *fe* *ein!*

М. *ба* - *ю*, *ба* - *ю*, *ба* - *ю*ш - *кя* *ба* - *ю*, *спи!*
ei - *a*, *ei* - *a*, *ei* - *a*, *schlaf* *ein!*

ХСРБ. *спи,* *армон.*
Schlaf *und*

espress.
armonioso

Б. *p* Спи, ди -
Schlaf, und

Л. Спи, ди -
Schlaf, und

тя, пусть сонъ бла - жен - ный о - сѣ - нить те бя!
mö - gen sel - ge Träu - me dir be - schie - den sein!

мо - gen sel - ge Träu - me dir be - schie - den sein!

marcato

Б. *poco più vivo. (♩=96)* ты, пусть сонъ бла - жен - ный о - сѣ - нить те бя; Богъ мо -
mö - gen sel - ge Träu - me dir be - schie - den sein; Gott der

Л. ты, пусть сонъ бла - жен - ный о - сѣ - нить те бя; Богъ мо -
mö - gen sel - ge Träu - me dir be - schie - den sein; Gott der

Марта Martha

Съ не бе -
Gott der

poco più vivo. (♩=96)

Б. *più f* лит - вѣ дѣт - ской вне - мя шед - ро - ю ру -
Herr auf dei - nen Schlum - mer sel - ber seg - nend

Л. *più f* лит - вѣ дѣт - ской вне - мя шед - ро - ю ру -
Herr auf dei - nen Schlum - mer sel - ber seg - nend

М. *più f* си Гос - подь все - лен - ной взгля - неть на те -
Herr auf dei - nen Schlum - mer sel - ber seg - nend

poco cresc.

Б. *mf* кой нис-по шлетъ на ве-млю и сча-стье,
blick' senk' auf dich her-nie-der nur Frie-de

Л. *mf* кой нис-по шлетъ на ве-млю я сча-стье,
blick' senk' auf dich her-nie-der nur Frie-de

М. *mf* оя, нис-по шлетъ те-
blick' senk' auf dich her-

Б. и und ра-дось-де, шед-ро-ю ру-
und Freude, Won-ne nur und

Л. и und ра-дось-де, шед-ро-ю ру-
und Freude, Won-ne nur und

М. оя-не оя-не сча-стье, ра-дось-де и по-
-nie-der Frie-de, Freude, Won-ne

Б. кой, нис-по шлетъ оя-сь-не-ба и сча-стье,
Glück! senk' auf dich her-nie-der nur Frie-de

Л. кой, нис-по шлетъ оя-сь-не-ба и сча-стье,
Glück! senk' auf dich her-nie-der nur Frie-de

М. кой, нис-по шлетъ те-
Glück! Senk' auf dich her-

ХОРЪ. Нис-по шлетъ оя-сь-не-ба и сча-стье,
Senk' auf dich her-nie-der nur Frie-de

ХОРЪ. Нис-по шлетъ те-
Senk' auf dich her-

Б. и ра - дость, и по - кой, и
und Freu - de, Won - ne nur und

Л. и ра - дость, и по - кой, и
und Freu - de, Won - ne nur und

М. бѣ онъ сча - стье, ра - дость и по -
nie - der Frie - de, Freu - de, Won - ne,

и ра - дость, и по - кой, и
und Freu - de, Won - ne nur und

бѣ онъ сча - стье, ра - дость и по -
nie - der Frie - de, Freu - de, Won - ne,

riten.

Tempo I.
espress.

Б. миръ. Glück! Спи, Спи, слад - кимъ
Glück! Schlaf, schlaf, un - ser.

Л. миръ. Glück!

М. кой. Glück!

миръ. Glück!

Спи, пусть ан - ге - лы кры -
Schlaf, und mö - gen Got - tes

riten.

Tempo I.
p espress.

ossin

В. Т. Д.

Б. *dolce*
 СНОМЪ О, СВѢТ-ЛЫЙ АН - ГЕЛЬ НАШЪ, ПУСТЬ АН - ГЕ - ЛЫ КРЫ -
lich - te hol - der, En - gel du! Und mö - gen Got - tes

Л. *dolce*
 Спи, Спи ти - хо, лу - че -
Schlaf, und mö - gen Got - tes

М. *espress.*
 Спи, Спи слад - кимъ
Schlaf, schlaf, in - ser

ла - ми на - вѣ - ва - ютъ сны!
En - gel hü - ten dei - ne Ruh!

ла - ми на - вѣ - ва - ютъ сны!
En - gel hü - ten dei - ne Ruh!

Б. *dolce*
 ла - ми на - вѣ - ва - ютъ сны, слад - ки - е
En - gel hü - ten dei - ne Ruh! Schlaf, süß, schlaf

Л. *dolce*
 зар - ный, СВѢТ-ЛЫЙ АН - ГЕЛЬ НАШЪ!
En - gel hü - ten dei - ne Ruh!

М. *dolce*
 СНОМЪ, О СВѢТ-ЛЫЙ АН - ГЕЛЬ НАШЪ! Спи сладкимъ
lich - te hol - der En - gel du! Schlaf, süß, schlaf

Съ не - бе - си Гос - подь все
Him - mels - luf - te dir mit

Съ не - бе - си Гос -
Him - mels - luf - te

Б. *свы,*
süss! рѣ - я ти - хо меж - ду
Him - mels - lüf - te dir mit

Л. *Сви,*
Schlaf! пусть ан - ге - лы кры -
und mö - gen Got - tes

М. *свомъ,*
süss! лу - че - зар - ный,
Li - ser - lich - ter

тен - ной взгля нетъ на те бя.
wei - chen Flü - geln we - hend zu!

подъ в тен ной взгля нетъ на те
dir mit wei - chen Flü - geln we - hend

на - ми, бла - гос - ти пол - ны.
wei - chen Flü - geln we - hend zu.

ла - ми на вѣ - ва - ютъ сны.
En - gel Ai - ten dei - ne Ruh!

свѣт - лый ан - гелъ нашъ.
hol - der En - gel du!

бя!
zu! *dolce* Ба ю, ба ю,
Ei a, ei a.

pp

[illegible][illegible]

Б. *жен - ный о - сѣ - нить те - бя!*
Träu - me dir be - schie - den sein!

Л. *жен - ный о - сѣ - нить те - бя!*
Träu - me dir be - schie - den sein!

М. *Спи, ди - тя, пусть сонъ бла -*
Schlaf' und mö - gen sel' - ge

жен - ный о - сѣ - нить те - бя!
Träu - me dir be - schie - den sein!

Спи, ди - тя, пусть сонъ бла -
Schlaf' und mö - gen sel' - ge

Б. *Слад - ко спи! ба - ю, ба - юш -*
Schla - fe ein! Schla - fe ein, schlaf'

Л. *Слад - ко спи! ба - ю, ба - юш -*
Schla - fe ein! Schla - fe ein, schlaf'

М. *жен - ный о - сѣ - нить те - бя, ба - ю, ба - юш -*
Träu - me dir be - schie - den sein! Schla - fe ein, schlaf'

Слад - ко спи! ба - ю, ба - юш -
Schla - fe ein! Schla - fe ein, schlaf'

жен - ный о - сѣ - нить те - бя, ба - ю, ба - юш -
Träu - me dir be - schie - den sein! Schla - fe ein, schlaf'

Б. *ки ба - ю! спи!*
ein, schlaf' ein! Schlaf'

Л. *ки ба - ю! спи!*
ein, schlaf' ein! Schlaf'

М. *ки ба - ю! спи!*
ein, schlaf' ein! Schlaf'

ки ба - ю! спи!
ein, schlaf' ein! Schlaf'

mf *спи!*
ein!

mf *спи!*
ein!

mf *спи!*
ein!

mf *спи!*
ein!

mf *спи!*
ein!

morendo

СЦЕНА И АРИОЗО КОРОЛЯ. №4. SCENE UND ARIOSO DES KÖNIGS.

МАРТА.
АЛЬМЕРИКЪ.
БЕРТРАНЪ.
КОРОЛЬ.
PIANO.

Allegro semplice. (♩=138)

Allegro semplice. (♩=138)

pp sempre

(Сцена некоторое время остается пуста. Вдали охота. Раздается сигнальный звук рога и стук в калитку.
(Die Scene bleibt eine Zeitlang leer. In der Ferne Jagdlärm, es ertönt ein Hornsignal und Pochen ins Pfortchen.)

pp

pp

glissando

pp

mp

pp

pp

mf — *pp*

Ossia.

и т. д.

(входитъ Бертранъ)
(Bertram tritt auf)

Бертранъ. Bertram.

Росо мено. (♩=116)

При_зв_ыв_ный рогъ!
Das Horn er-tönt!

pp

mf

(Отворяетъ калитку. Входитъ Альмерикъ)
(Er öffnet das Pförtchen, Almerik tritt ein.)

б.

Кто в_то_т_ь_г_ость неждан_ный?
Wer naht so un-er-war-tet?

Кто_бъ ни бы_л_ь_ты, ни ша_
Wer immer du, zu-rück-

p

Б. 
 -- гу даль-ше! Сю-да нель-зя вой-ти подь стра-хомъ каз-ни!
Ver-weg' her! Wer hier her-ein sich wagt, der ist des To-des!

Альмерикъ. *Almerik.*
 Б. 
 Ве-лѣ-ньюмъ ко-ро-ля я здѣсь и не уй-
Bin auf Be-fehl des Kō-nig's hier und wei-che
 Сту-пай! *Hin-weg!*

А. 
 ду, при-ка-за не ис-полнить.
nicht, be-vor ich nicht er-füllt ihn!
 Б. 
 Ког-да ко-ро-ль же-ла-етъ пе-ре-дать при-казъ, онъ по-сы-
Wenn Nachricht uns der Kō-nig zu er-theilen wünscht, so pflegt zu

Б. 
 ла-етъ къ намъ Ра-у-ля, о-ру-же-нос-ца, дру-га мо-е-
sen-den er Ra-oul uns, den Waf-fen-trä-ger, mei-nen ed-len

Andante non tanto. (♩=80)
Альмерикъ Almerik. Recit.

Уз - най, ста - рикъ: Ра - уль вче - ра скон - чал - ся.
Er - fah - re Greis, Ra - oul beschloss sein Le - ben. Recit.

ГО.
Freund.
Andante non tanto. (♩=80)

Скон -
So

p *colla parte*

чал - ся! О, бѣд - ный другъ мой, не при - ве - лось мнѣ съ нимъ въ пос -
starb er! O, dü - stre Kun - de! Und nicht ver - gönnt war mir Leb -

mf *p*

бѣд - ный часъ про - ситъ - ся. По - шли Гос - подь ду - шѣ е - го по -
wohl ihm noch zu sa - gen. Sei sei - ner ar - men See - le gnä - dig

riten. *p*

Альмерикъ Almerik.

a tempo

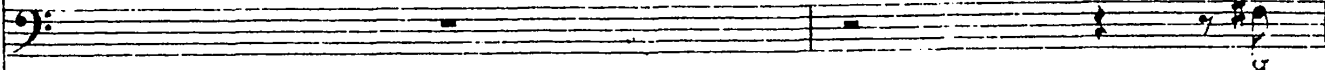
Я за - мѣ - нилъ Ра - у - ля. Вотъ пер -
Au sei ne Stel - le trat ich. Sieh' hier

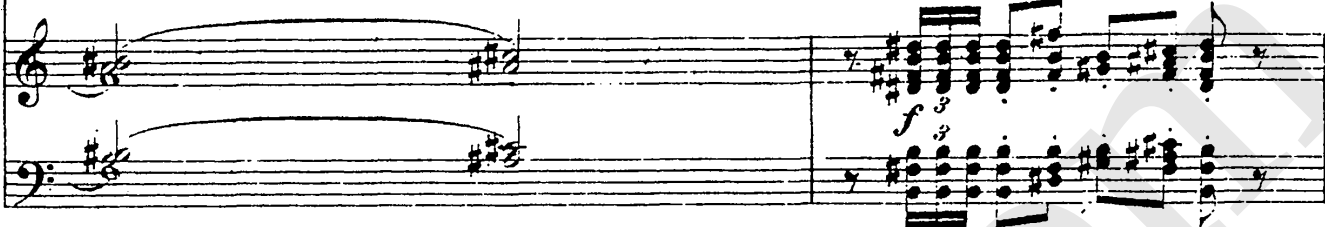
a tempo

кой... Но кто же ты?
Gott.... Doch wer bist du?

a tempo *mf*

A.  - стень ко - ро - ля и вотъ е - го пись - мо!...
des Kö - nigs Ring und hier sein Schrei - ben sich!... Recit.

B.  Я
Der



B.  перстень уз - на - ю, онъ ко - ро - лев - ский. Пись - мо съ е - го пе - ча - тью!...
Ring ist mir bekannt, es ist des Kö - nigs das Schreiben trägt sein Sie - gel!...
(читаетъ письмо)
(Er liest den Brief)

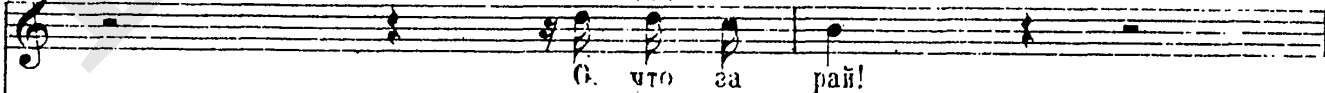


B.  Входъ от - крыть вамъ.
Tre - tet ein denn!

(кланяясь)
(Sich verneigend)



Альмерикъ. Almerik.

 О, что за рай!
Welch Pa - ra - dies!



Recit. Adagio.

A. 

Но пре-же чѣмъ спро-сить, гдѣ я, вамъ вѣсть я пе-ре-
Doch eh' ich, wo ich bin, euch frag', vernehmt des Kö-nigs

Adagio.

A. 

дамъ, что че-резъ часъ ко-роль сю-да при-бу-детъ, а съ нимъ всѣ-
Auf-trag, dass in ei-ner Stun-de hier er ein-trifft, mit ihm der
colla parte

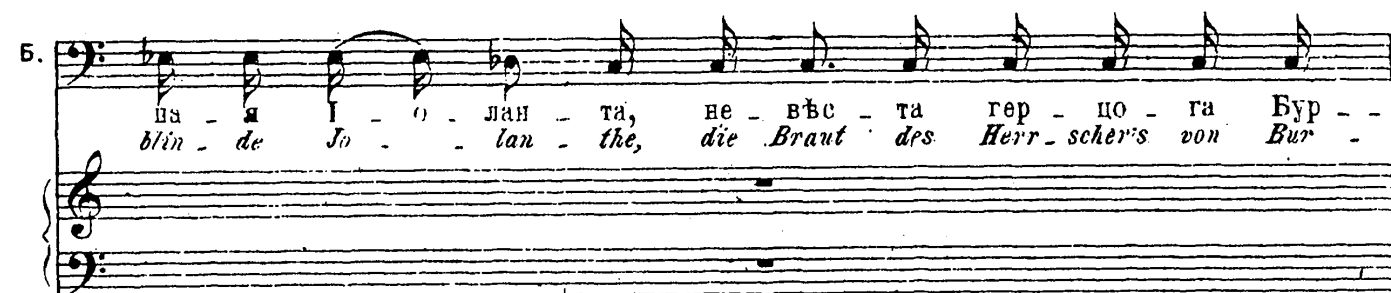
A. 

ли-кій ма-ри-тан-скій врачъ! По-то-ро-пись же мнѣ по-вѣ-дать, гдѣ я, от-
mau-ri-sche be-rühm-te Arzt! Doch nun be-eilt euch, mir zu kün-den, wo ich, wo-

A. 

ку-да я-то-тъ рай сре-ди пус-ты-ни, кто здѣсь жи-ветъ?
her dies Pa-ra-dies in Ber-ges mit-ten, wer es be-wohnt?
 Бертранъ. *Bertram.*

Дочь ко-ро-ля Ре-не, сдѣ-
Die Tochter Kö-nig Re-né's, die

B. 

на-я Io-лан-та, не-вѣс-та гер-цо-га Бур-
blin-de Jo-lan-the, die Braut des Herr-scher's von Bur-

Альмерикъ. *Almerik.*

Дочь ко-ро-ля слѣ-па!
Des Königs Tochter blind!

гун-ді-и, Ро-бер-та!
gund, des Herzog Ro- bert!

О-на не зна-етъ свѣ-та!
Nicht kennt der Son-ne Licht sie! espress.

mf *dolce p*

Альмерикъ. *Almerik.*

Но всѣмъ из-вѣст-но, что въ Ис-па-ни-и о-на въ мо-на-сты-
Doch all-be-kannt ist, dass in Spa-ni-en sie lebt in ei-nem

рѣ жи-вотъ у Мон-еы Сан-та Кла-ры!
Klo-ster von der heil'-gen Cla-ra Or-den!

Бертранъ. *Bertram.*

Нѣтъ, не въ Ис-
Nein, nicht in

p

па-ни-и, а здѣсь съ сво-е-ю ста-ро-ю кор-ми-ли-цей, же-
Spa-nien, son-dern hier ist's wo mit ih-rer al-ten Am-me, mei-nem

Б.  *За - -
Wa - -*

но́й мо-ей, поч-ти со дня рож-де-ни-я о-на жи-ветъ.
Weib, sie fast seit dem er-sten Le-bens-tag ver-bor-gen lebt.

А.  *Largo. (♩=100)*

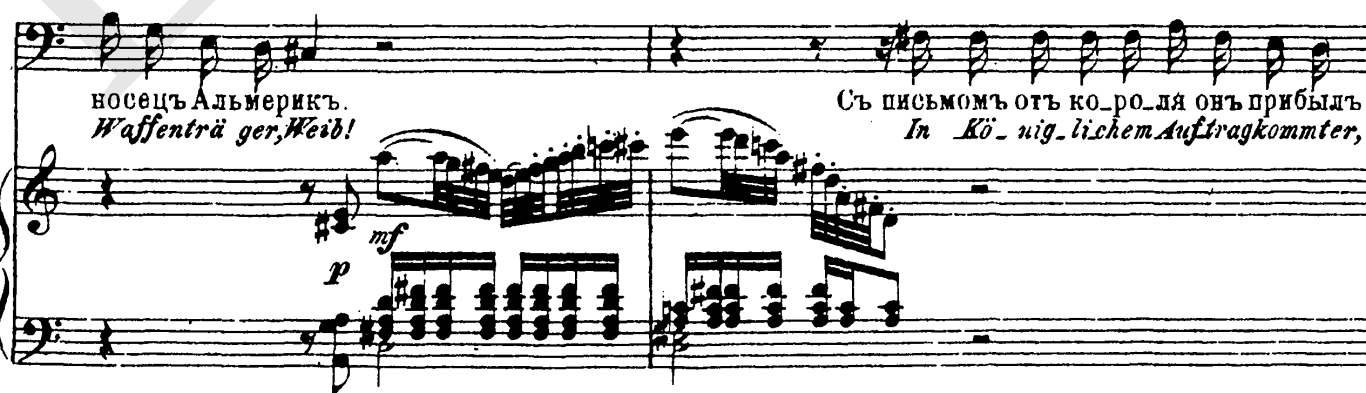
чѣмъ же э-то?
nur al-so?

Б.  *Largo. (♩=100)*

Король же-ла-етъ скрыть отъ герцо-га Ро-берта до ис-цѣ-ле-ни-я не-
Der Kö-nig will da durch das Missgeschick Jolanthen's bis ihr Genesung ward, vor

Б.  *(входитъ Марта)
(Martha tritt auf)*

сча-стье I-о-лан-ты. *Poco più. (♩=126)* Же-на! о-ру-же-
Herr-xog Ro-ber-ber-gen. Herr Al-me-rik, der

Б.  *носецъ Альмерикъ.
Waffenträ ger, Weib!*

Съ письмомъ отъ ко-ро-ля онъ прибылъ
In Kö-nig-lichem Auftrag kommt,

Росо мено. (♩=112)

Б. и воз - вѣс - тиль, что го - су - дарь здѣсь бу - детъ, а вмѣ - стѣ
 die Kun - de brin - gend, dass der Herr hier ein - trifft, mit ihm zu -

Росо мено. (♩=112)

Марта. (Бертрану)
 Martha.

Онъ
 Ist

Б. сънимъ ве - ли - кій маэ - ри - тан - скій врачъ.
 gleich der weit be - rühm - te maur - sche Arzt.

М. въ тай - ну I - о - лан - ты по - свя - щенъ?
 ein - ge - weicht er in Jo - lan - then's Loos?

Альмерикъ. Almerik.

Вашъ мужъ мнѣ
 Be - reits er -

М. Но онъ ска - залъ ли, что бѣд - на - я не
 A - ber sag - te man euch auch, dass nichts die

А. все от - крылъ.
 fuhr ich es.

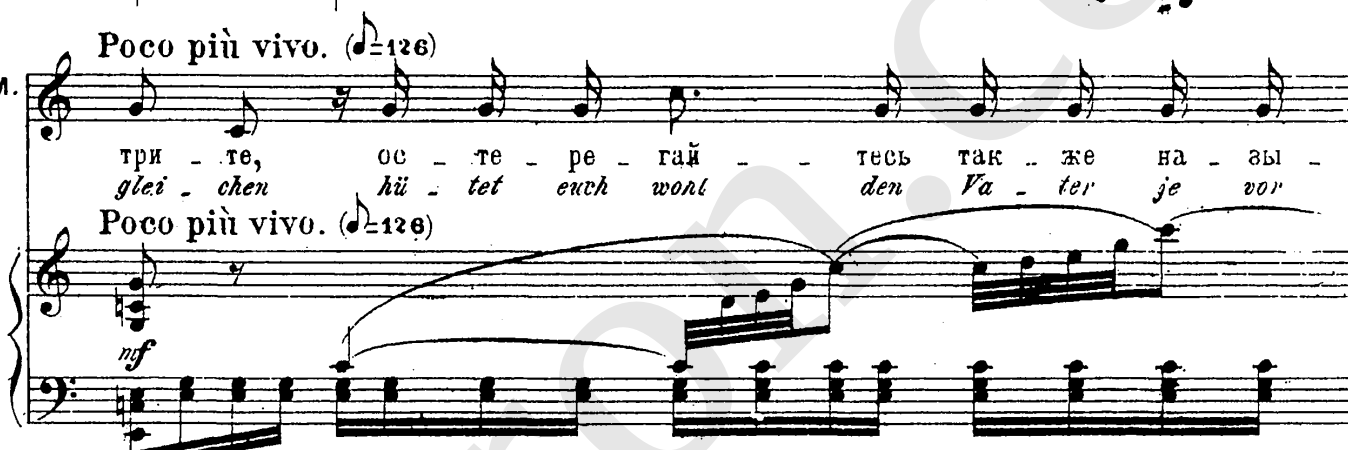
М. poco sostenuto

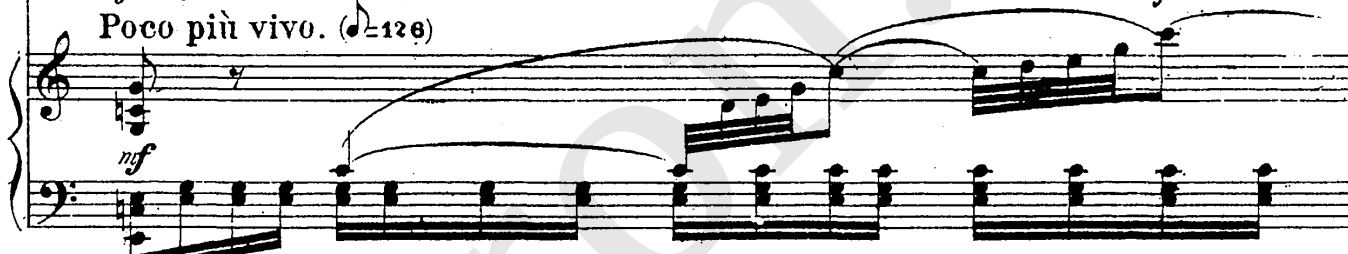
зна - етъ ни - че - го про слѣ - по - ту сво - ю и что при
 Un - glück - li - che selbst von ih - rer Blind - heit weiss, und dass vor

colla parte

M. 
 ней у - по - ми - нать нель - зя о себѣ - тѣ, о кра - со -
ihr man nicht er - wäh - nen darf des Lich - tes, noch all' der

M. 
 тѣ все - го, что на - ши о - чи ви - дятъ. (Мо -
Schön - heit, wel - che un - sre Au - gen se - hen. Des -

M. Poco più vivo. (♩=126) 
 три - те, ос - те - ре - гай - - тесь так - же на - зы -
glei - chen hü - tet euch wolt den Va - ter je vor

M. Poco più vivo. (♩=126) 
mf

M. 
 вать от - ца е - я мо - нар - хомъ, ко - ро -
ihr zu nen - nen, sei es Kö - nig, sei's Mo -

M. 
 демъ... Онъ для не - я бо - га - тый ры - царь Ре -
narch.... Er ist für sie der rei - che Rit - ter Re -

colla parte
p

Альм.
Alm.

M. *mf*

не, не бо-лѣ-е... Такъ го-су-дарь ве-лѣлъ. Е-го же-ланье для ме-ня за-
ne, nichts An-de-res,- so ist der Wunsch des Herrn. Der Wunsch des Königs ist für mich Be-

Poco di più. (♩ = 144)

(Призывный рогъ за сценой)
(Ein Hornruf hinter der Scene)

A. *mf*

КОНЬ.
fehl.

Poco di più. (♩ = 144)

Ossia *mf* и т. д.

Берт.
Bertr.

(Идетъ и отворяетъ камитку.
(Er geht und öffnet das Pfortchen.)

Призывный рогъ! На э-тотъ разъ ко-роль!
Ein Hornes-ruf! Des Königs Zeichen ist's!

Входитъ король Рене въ сопровожденіи Эбнъ-Хакіа.)
Der König in Begleitung Ebn-Hakia's tritt ein.)

Reeit.
Король.
Der König.

Вотъ, муд - рый врачъ, гдѣ мир - на - я о - бп - тель мо -
Hier, wei - ser Arzt, siehst vor dir du die fried - li - che

К. ей го - луб - ки бѣд - ной, I - о - лан - ты!
Hei - math mei - nes ar - men Kind's Jo - lan - the!

К. Ты зна - ешь все те - перь. Въ тво - ихъ ру -
Du weisst von Al - lem nun, in dei - ner

Largo. (♩=92)

К. какъ по - слѣд - ня - я на - деж - да не - щъ - ле - нья.
Hand al - lein ruht jetzt die letz - te ban - ge Hoff - nung.

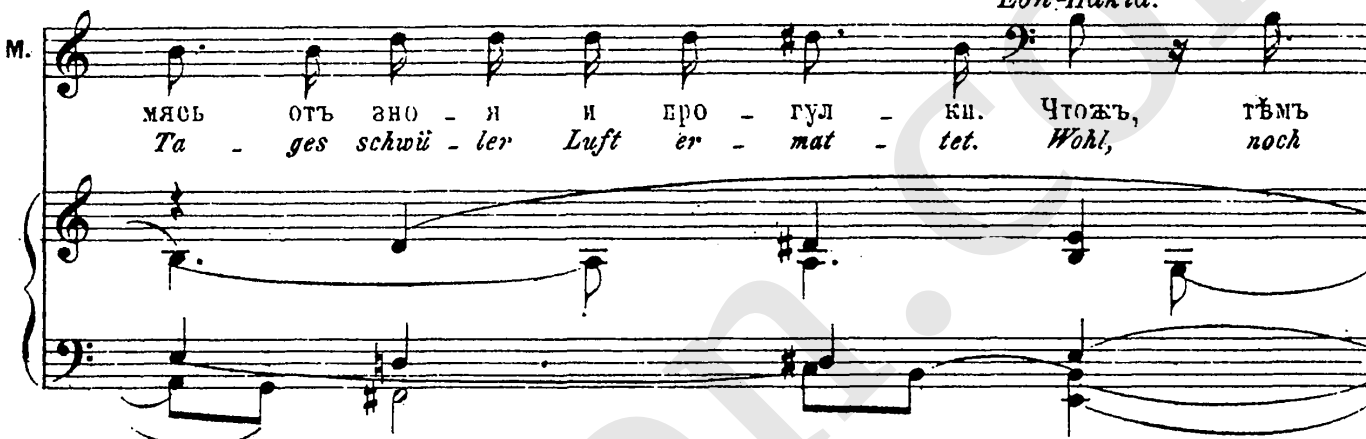
Эбнъ-Хакла.
Ebn-Hakla.

Но гдѣ о - на? е - е я дол - жень
Doch wo ist sie? lasst mich vor Al - lem

Марта.
Martha.

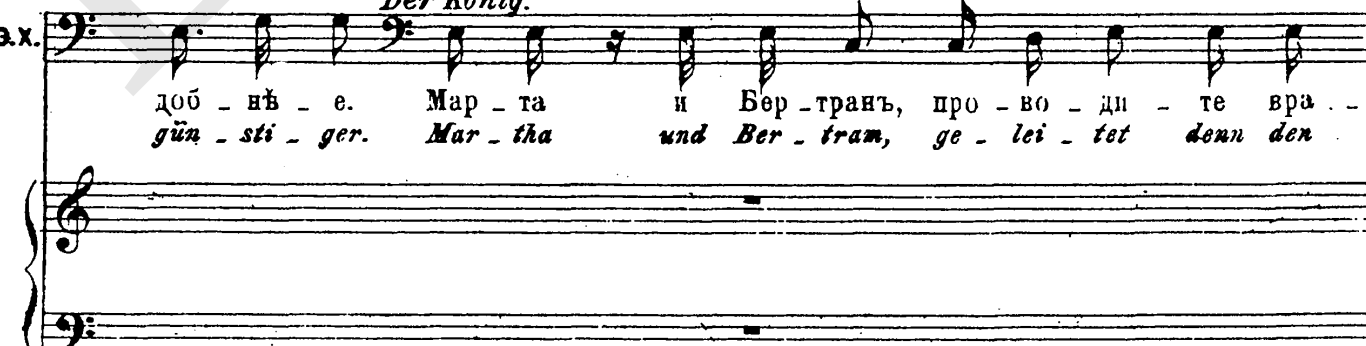
3. 
 ви - дѣть. О - на те - перь за - сну - ла, у - то -
sehn sie. Sie schlum - mert e - ben gra - de. von des

Эбнъ-Хакіа.
Ebn-Hakia.

М. 
 мясь отъ зно - я и про - гул - ки. Чтожъ, тѣмъ
Ta - ges schwi - ler Luft er - mat - tet. Wohl, noch

3. х. 
 луч - ше, я о - смот - рѣть е - е во снѣ мо - гу у -
bes - ser, ich kann be - trach - ten sie im Schla - fe um so

Король.
Der König.

3. х. 
 доб - нѣ - е. Мар - та и Бер - транъ, про - во - ди - те вра -
güt - sti - ger. Mar - tha und Ber - tram, ge - lei - tet denn den

Largo assai. (♩ = 80)

ad lib.

к. ча къ го - луб - къ на - шей. Со стра - хомъ жду рѣ -
Arzt zur Ru - he - stät - te. Mit Angst will dei - nes

Largo assai. (♩ = 80)

sf p

к. Э-Харіа.
Евн-Н.
ше - нья тво - е - го Ал - лахъ ве - ликъ, на - дѣй - ся на не
Wor - tes har - ren ich. Al - lah ist gross, auf ihn ver - las - se

(Уходятъ въ сопровожденіи Марты, Бертрана и Альмерика)
 (Ab, geleitet von Martha, Bertram und Almerik)

Э.Х. го.
dich!

Recit.

Король.

Der König.

Что ска - жетъ онъ? Ка - кой от - вѣтъ про - из - не - сетъ е - го на -
Was war - tet mein? Welch Ur - theil spricht sein ho - hes Wis - sen mei - nem

mf

a tempo

К. *U - ка? У - ви - дитъ I - о - лан - та свѣтъ, иль су - ж - де - на мнѣ вѣч - но*
Za - gen? Erblickt mein hol - des Kind das Licht? Muss ich den Kum - mer e - wig

a tempo

poco animando

К. *му - ка звать дочь мо - ю объ - я - той тьмо - ю. О, Бо - - же;*
tra - gen, dass Dun - kel, ach! um - hüllt die Ar - me? O, Gott, in

poco animando *ten.*

К. *сжалъ ся на - до мно - ю!*
Gna - - den dich er - bar - me!

ten. *in tempo*

Andante. (♩ = 66) a piena voce molto espress. *animando*

К. *Гос - подъ мой, ес - ли грѣшнѣ я, за*
Wenn ich, Herr, deinen Zorn ent - facht, wess -

Andante. (♩ = 66) *animando.*

rit. *a tempo* *animando*

К. что страда-етъ ан - гелъ чие - тый? за что по-вергъу-етъ за ме -
halb muss dieser En - gel lei - den? Wa - rum soll mei - ner Sünden

rit. *a tempo* *animando*

p *mp* *p*

a tempo *string.*

К. ня во тьму ты взоръ е - я лу - чие - тый? 0
Nacht ihr schuldlos Aug' vom Lich - te schei - den? 0

a tempo *string.*

mf *f* *p*

Più mosso. (♩ = 88)

К. дай мнѣ радостну-ю вѣсть, у - тѣшь на-деждой ис-цѣ -
lass den tief ge-beug-ten Sinn in Hoff - nung wie - der sich er -

Più mosso. (♩ = 88)

mf *mf*

К. ле - нья! Я за не - е гото-въ при - несть ко -
he - ben! Gern geb' ich Al - les da - für hin: Die

pp *cre - scen - do*

К. ро - ну власть, мо - и вла - дѣ - нья... Ли - ши меня все - го, по -
Macht, das Reich, ja selbst das Le - ben! Dein Wil - le mag, o Herr! an

К. ко - я, счастья, я все сми - ренно пре - тер -плю, за
mir geschehen, will Al - les tragen in Ge - duld, ja

К. **Темпо I.** все те - бя бла - го - сло - влю! Смо - три, го - товъ во пра - хѣ
frei - sende - ne Va - ter - huld! O, sieh vor dir. im Staub mich

К. **а tempo** пасть я, все - го ли - шиться, все от - дать, но толь - ко
fle - hen: Auf Al - les leistungern Ver - zicht, nur lass mich

К. Poco più mosso. (♩ = 80)

дай мнѣ не ви - дать мо - е ди - тя объ - я - тымъ
läß - - - ger se - hen nicht, von Dunkel, ach! um - hüllt die

Poco più mosso. (♩ = 80)

mf *mp*

К. *mf* *rit.* *ad lib. più tasto Largo.*

ТЬМО - ю! О, Бо-же, сжа-ль - ся на - до мною, пе-редъ то-бой го-ловъ во
Ar - me, o Gott in Gna - den dich er - bar-me, sieh vor dir im Staube

p *pp* *mf*

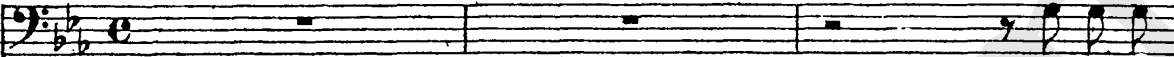
ad lib.

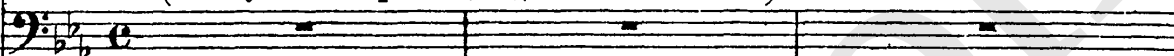
К.  *colla parte* *Più mosso.*

[illegible]

СЦЕНА И МОНОЛОГЪ ЭБНЪ-ХАКИА. №5. SCENE UND MONOLOG EBN-HAKIA.

Allegro moderato. (♩ = 116) **Recit.**

КОРОЛЬ. 

ЭБНЪ-ХАКИА. 

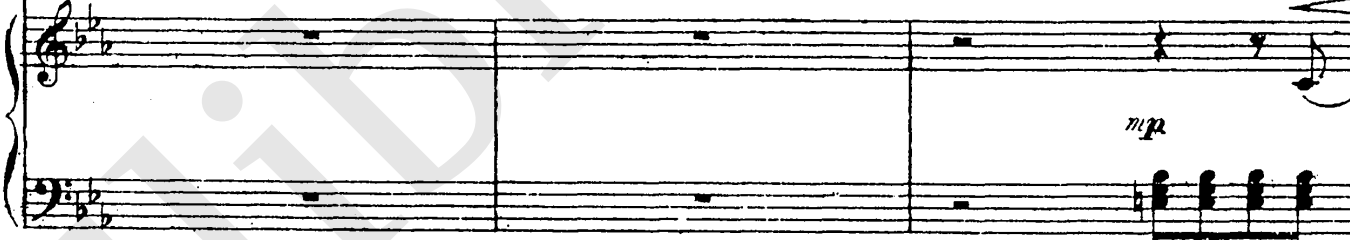
(Со ступеней террасы сходитъ Эбнъ-Хакіа.)
(Von den Stufen der Terasse schreitet Ebn-Hakia nieder.)

Allegro moderato. (♩ = 116)

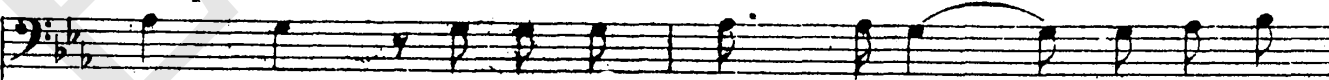
PIANO. 

к. 

по без-страст-но, не-при-вѣт-но и тем-но, какъ тво-я на-у-ка;
sicht ist fühl-los un-durch-dring-lich und dunkel wie dein Wan-der-wis-sen;



a tempo

к. 

тѣе - тво хо - чу про - честь от - вѣтъ въ тво-ихъ чер -
nutz - los ver-such zu le - sen draus die Ant - wort



a tempo

Moderato assai. (♩ = 84)

Эбнъ-Хакіа.
Ebn-Hakia.

Andante. (♩ = 62)

Король.
Der König.

К. тахъ. На-дѣй - ся, го-су-дарь, ве-ликъ Ал-лахъ! Во-ис-ти-ну ве-
ich. Fass' Hoff- nung ho-her Herr; Al-lah ist gross! In Wahrheit gross und

Moderato assai. (♩ = 84) Andante. (♩ = 69)

mf *sf* *mf* *sf* *mf*

К. ликъ и благъ. Эбнъ-Хакіа.
gna - den reich. Ebn-Hakia.

Пос-той, Ge-mach!

f *sf* *p*

ад. libit. a tempo

З.х. и дай мнѣ высказать мо-е рѣ-шенье. Да, го-су-дарь, воз-
zu-vor lass künden mich, wie mein Entscheid ist. a tempo Ja, ho-her Herr, wohl

mp

Tempo giusto. (♩ = 69)

Король.
Der König.

З.х. мож-етъ ис-цѣ-ле-ние, но толь-ко... Го-во-ри, ка-кой цѣ-ной!
mög-lich ist die Hei-lung, al-lein nur... Sprich es aus, um welchen Preis!

Tempo giusto. (♩ = 69)

pp

Эбнъ-Х.
Ebn-H.

К. 

Все от-дамъ, надѣѣмъ-и-мъ - ю власть я, дай только ей, о врачъ, у-ви-дѣть-свѣтъ! () -
Al - les nimm, was ir-gendich be - si - tze, gieb einzig ihr, o Arzt, des Ta-ges Licht! Sie

cresc.

Король. (съ ужасомъ)
Der König.

Э.Х. 

на дол-жна у-знать сво-е не-счастье. О слѣ-по-тѣ?!
muss be-wusst sich wer - den ih - res Un-glück's. Dass sie nicht sieht?!

f

Росо мено.

Adagio. (♩=56)

Эбнъ-Хакія.
Ebn-Hakia.

К. 

Да-ешь ли ты о-бѣтъ ей зрѣнье возвра - тить?
Versprichst du ihr zu-rück zu ge-ben das Ge - sicht?

Все въбожьей
Das steht bei

f *mp*

Росо мено.

Adagio. (♩=56)

Э.Х. 

вла - сти.
Gott nur.

На-у-ка не все-силь - на;
Die Kunst ist nicht all - mäch - tig,

о-бѣ-щать я не мо -
dir ver-spre - chen kann ich's

mf *f*

Росо meno. (♩ = 108)

Король.
Der König.

э.х. *gü. nicht. И я Gleichwohl о мрачной sollich ihr до - лѣ у-божества E - lenthüllen ihr, ей дол - женъ раска - des Aus - gangs un - ge -*

Росо meno. (♩ = 108) *simile*

к. *затъ, wiss, рас - крыть auf's Wag - всюглуби - ну е - я несчастья, niss hin den Bu - sen ihr durchwüh - len не о - жи - да - я доб mit einer Kunde, die*

к. *- ра - го конца? ihr bricht das Herz? О, мавръ же - то - кий, O har - ter Mau - re вѣтъ nein, вѣтъ объ участъ - я du kennst kein Füh - len*

к. *къ страданьямъ бѣдна - го от - ца! mit ei - nes ar - men - latters Schmerz! Какъ обманулся я въ мо - ей вѣ in mei - nem*

к. *Hof - fen, von nun an will ich*

дож - дѣ... от - ны - нѣ я не

Largo assai. (♩ = 88)

*Эбнъ-Хакія.
Ebn-Hakia.*

к. *вѣ - рю ни - ко - му! Про - щай! Ты влас - тенъ сдѣ - лать*
Kei - nem glau - ben mehr, leb' wohl! Dir steht dich zu ent -

Largo assai. (♩ = 88)

э.х. *всѣ, но про - жде дай мнѣ ска - зать: рѣ -*
schei - den of - fen, nur sei ge - denk: du

cresc.

э.х. *ше - нью мо - е - му ты под - чи - нять - ся мо - жешь и - ли*
magst dich dem Be - gehr, das ich dir stel - le, fü - gen o - der

mf

э.х. *нѣтъ, но я о - бя - занъ дать те - бѣ со - вѣтъ.*
nicht, den Rath zu ge - ben dir ist mei - ne Pflicht.

rit. f

Adagio con moto. (♩ = 76)

Э.х. *p*

Два ми-ра: плотскій и духов-ный во-схъ-явленьяхъ быті-я
Zwei Wel-ten giebt es, wohlgeschie-den: die Welt im Fleische und im Geist!

Adagio con moto. (♩ = 76)

pp *p*

Э.х. *più f*

здѣсь слились во-ле-ю Верхов-ной, какъ не-разлуч-ны-е друзья.
Doch eint sie höh-er Macht hie-nie-den, wenn nicht Geschick das Band zer-reisst.

legatiss

Э.х. *p*

На свѣ-тѣ нѣ-ту впе-чат-лѣ-нья,
Wie sich kein Ein-druck lässt ver-ste-ken,

pp

Э.х.

что тѣ-ло зна-ло бы од-но-
em-pfängt der Kör-per ihn al-lein,

3.X. *più f*

какъ все въпри - ро - дѣ, чув - ство арѣ - нья
so kann die Fä - hig - keit zum Se - hen

p *mf* *p*

ossia.

3.X. *p*

не толь - ко вънемъ за - клю - че но. И
auch nicht ein Leib - li - ches blos sein, Drum,

mf *p*

3.X. *pp*

преж - де чѣмъ от - крыть для свѣ - та
eh' ich wie - der - geb' dem Lich - te

pp

3.X. *3*

плот - ски - е, смерт - ны - е гла - за, намъ
des Lei - bes sterb - lich Au - gen - paar, muss

poco a poco cresc.

3.X. *p*

НУЖНО ЧТО БЫ ЧУВСТВО ЭТО
erst im in ne gen Ge-sich-te

3.X. *poco cresc.*

ПОЗНАЛА ВЪЧНАЯ ЛЮБВА.
die ew-ge See-le bli-cken klar.

3.X. *f*

КОГДА ПОЯВИТСЯ СОЗНАНИЕ
Wenn ihr ein Ah-nen auf ge-gan-gen

3.X. *cresc.*

ВЕЛИКОЕ ЧИНЫ ВЪУМЪ ТОГ
von je-ner ho-ken Wun-der-macht, dann

3.X. *ff*

ДАЖЕ ВОЗМОЖНО,
mag's ge-sche-hen,

f marcato

3.X. *Вла - сти - тель мощ - ный, да,*
gross-mächt' - ger Herr - scher, ja,

3.X. *тог - да воз - мож - но, что же ла - ние*
dann mag's ge - scheh'n, dass im Ver - lan - gen

3.X. *про - бу - дить свѣтъ въ тѣ - лес - ной тьмѣ.*
der Geist ent - facht de Le - bens Nacht!

3.X.

Adagio. (♩=56)
Король. *Der König.*

О, Бо-же мой! Не-уж-ли до сих поръ я о-ши-
O Gott, mein Gott! War wirklich ich bis-her in Wahn be-

p *p cresc* *Ad.*

к. Э-Ха-киа. *Ebn-Hakia.*
 бал-ся? Страшно-е со-мнѣ-нны... Те-перь рѣ-шай, ты зна-
fan-gen? Schreck-li-cher Ge-dan-ke... Fass den Entschluss, du kennst

f *fp*

э.х. *poco incalzando*
 - ешь при-го-воръ, я не мо-гу начать сво-е. лѣ-че-нны по-ка не
nun mein Be-gehr, nicht kann be-gin-nen ich be-vor die Kranke die vol-le

poco incalzando *mp*

э.х.
 будетъ I-о-лан-та знатьо слѣ-по-тѣ и жаждать ис-цѣ-ле-нны. До
Wahr-heit nicht erfuhr und ihr zu fol-ge sel-ber dün-stet zu ge-sun-den. Bis

mp *f* *mf*

Э.х. *a tempo*

ве - че - ра я бу - ду жд ать здѣсь въ - томъ зам - кѣ рѣ - ше - нья тво - е -
A - bend will ich har - ren hier, ob du da - sein dich, o - der nicht ge -

sf *mf* *a tempo*

Король. *Der König.*

(Уходитъ)

Э.х. *fun - den. O, дочь мо - я! I - о - лан та! O Jo - lan - the!*

sf *sf*

К. *Nein, nein! es kann nicht sein! Kei - ner naht je ih - rem stil - len Rei - che,*

f *f*

К. *der in ihr fin - stes Loos sie weih - te ein... Drum mein Ent - schluss: Der*

mp *f* *f*

Росо ріі. (♩=60) (Ухридіть)

к. врачъ от-цу ус-ту-пятъ.
Arzt dem Va-ter wei-che!

ff *ff marcato*

(Сцена нѣкоторое время остается пустою)
(Die Scene bleibt einige Zeit leer)

mf *mf* *dim* *nu* *en* *do*

p *pp*

СЦЕНА И АРИЯ. №6. SCENE UND ARIA.

Allegro vivo. (♩ = 138)

ВОДЕМОНЪ.

РОБЕРТЬ.

PIANO. *pp*

Робертъ. (за сценой)
Robert. (hinter der Scene.)

He to-ro-
Eit' nicht so

Водемонъ.
Vaudemon.

Писъ, *sehr*, аѣсъ такъ тем - но. Впередъ! я ви-жу дверь предъ
Nacht *ist es hier.* *Nur zu!* *ich seh'ne Thür im*

Робертъ.
Robert.

Водемонъ.
Vaudemon.

(Входятъ на сцену
черезъ дверь)

на-ми. Ка - ку-ю дверь? И - ди за мной! (Sie treten durch
Stille. *'ne Thür sagst du?* *Folg' nach nur mir!* *die Thüre auf.)*

pp

poco cresc.

Ossia.

sempre Rda.

Водемонъ.
*Vaudemont.*Гдѣ
*Träum'*мы?
*ich?*сво-и-мн-и гла-
trau'ich dem hol-den

B. за - ми я ви - жу рай
Schei - ne: ein Pa - ra - dies

B. средъ ди - кихъ скалъ? Робертъ.
im Fel - sen-schooss.° Robert.

Смо - три, тутъ кто то на - пи - салъ:
Sieh nur, was steht da o - ben bloß?

Р. Вер - нись на аяцъ, ис
 „Wer du auch sei'st, eil

Р. пол - нен - ный бо - яз - ни,
 dich hin - weg zu he - ben,

Р. сю - да нель - зя вой - ти полъ
 wer hier den Ein - tritt wagt, der

Р. стра - хомъ смер - ной каз - ни!
 büsst es mit dem Le - ben!

Родемонъ.
 Vaudemont.

Ро - бертъ, что ъ - то? объ - яс -
 Wie dünkt dich all' das? Ro - bert,

poco cresc.

mf

Росо meno. (♩ = 126)

В. *ни!*
sprich! *Робертъ.*
Robert. Уй - дежь!
Komm fort!

Я ни_че_го не по_нп - ма_ю.
Nochweissichselbstmichkaum zu fassen. Нѣтъ,
Nein!

Росо meno. (♩ = 126)

Р. Бо - же со - хра - ни по - кп - нуть э - тогъ садъ по - доб - ный
Gott be - wah - re mich, so schnell dies Pa - ra - dies schon zu ver -

Allegro non tanto. (♩ = 116)

Р. ра - ю! Я не хо - чу о - пять пус - кать - ся въ дальнѣй
las - sen! Mich lü - stet wahr - lich nach dem Weg nicht all - zu -

Allegro non tanto. (♩ = 116)

Р. путь чрезъ деб - ри и ска - лы! И такъ блуж -
sehr durch Dä - ckicht und Ge - stein! Ge - nug lass

Poco più animato. (♩ = 188) Водемонъ.
Vaudemont.

А ес - ли кто ни - будь вой -
Doch kommt nun Je - mand her und

да - ли мы не ма - ло.
jetzt es sein der Irr - fahrt.

Poco più animato. (♩ = 188)

mf

Робертъ.
Robert.

дѣтъ и насъ за - ста - нетъ? Ну чтожъ? по -
fin - det hier uns bei - de? Nun was? so

cresc.

Allegro non tanto. (♩ = 116)

сер - дит - ся и пе - ре - ста - нетъ; мы у - кро -
tobt er erst, doch mit der Schnei.de hier die - ses

Allegro non tanto. (♩ = 116)

f *p*

Тѣмъ е - го ме - чомъ! Да и по - томъ: чѣмъ долъ - ше къ ко - ро -
Schwert's ich ihn schon wäht, und aus - ser - dem: je län - ger so auf

mf *pp*

P. лю Ре - не за I - о лан - той не при - ъ - ду,
fal - scher Spur ich von Jo - lan - then fort mich wen - de,

p *pp*

P. тѣмъ луч - ше мнѣ, тѣмъ луч - ше.
so bes - ser nur, so bes - ser.

mf

P. Ахъ, ес - либъ ей про - пасть без - слѣд - но!
Ach, dass ich nie - mals doch sie fin - de!

p *p*

P. Я да - же радъ былъ за - блу - дить - ся, лишь бы не
Ja, um nur sie nicht zu ver - rei - chen, irr' durch die

marc.

Водемонъ.
Vaudemont.

P. ВИ-ДѢТЬ МНѢ Е - Я! Ко - роль на - вѣр - во со - гла -
Wild-niss gern ich fort! Der Kö - nig lässt sich wohl er -

marcato *mf*

B. СПѢ - СЯ РАС - ТОРГ - НУТЬ СВА - ТОВСТ - ВО ТВО - Е. ОНЪ, ГО - ВО -
wei - chen und giebt dir gern zu - rück dein Wort. Er ist ja,

f *p*

B. РЯТЬ, ТАКЪ ДОБРЪ, У - МЕНЬ.
heisst's. so klug und gut.

Робертъ.
Robert.

Ахъ,
Ach,

B. Ну хо - ро - шо, а вдругъ
Neh-men wir's an, doch wie,

P. ЕС - ЛЮБЬ, ЕС - ЛЮБЬ, ВО - ДЕ - МОНЪ!
Iai - de - mont. ach, wenn er's thut!

Un poco animando.

B. *о - на пре - лест - на ?*
wenn sie nun rei - send? *Ja!*
Ja!

P. *Кто? Io - лан - та?*
Wer? Jo - lan - the?

Un poco animando.

pp *poco cresc.*

P. *На - вѣрно чо - пор - на, гор - да... Мо - на - хи - ни мяѢ*
Geziert und hochmü - thig ist die! Als ob ich die - se

poco cresc. *mp* *mf* *f*

Moderato. (♩=100)

P. *раз - вѣ не из - вѣст - ны? съ сво - и - ми „be - ne - di - ci - te“ и*
Non - nen längst nicht kann - te mit ih - rem „be - ne - di - ci - te“ und

Moderato. (♩=100)

riten.

P. *„a - men“ хо - лод - ны - я, без - душ - ны - я, какъ ка - - менъ.*
„a - men“ die Hei - gen - bil - der lass mir nur im Rah - - men!

colla parte

Vivace. (♩=120)

Робертъ.
Robert. *ff* *molto riten.*

Кто мо - - - жетъ срав-нить - ся съ Ма -
Wer kann mit Ma - thil - den sich

cresc. *ff* *p*

Moderato. (♩=72) *appassionato con dolcezza*

тѣль-дой мо - ей, цвер - ка - ю - шей ис - кра - ми чер-ныхъ о -
mes - sen an Macht, mit ih - res schwarzblicken - den Au - gen - paars

Moderato. (♩=72)

чей,
Praecht,

какъ нѣ но - бѣ звѣз - ды о - сен-ныхъ но -
wie Ster - nen - licht fun - kelnd in herbstli - cher

Più vivo. (♩=80) *f*

чей!
Nacht?

Все страст - - но - ю нѣ - го - й въ ней
So süß und so feu - rig ist

Più vivo. (♩=80) *mf*

P. *div - no pol - no, вь ней. все о - пья - ня - етъ, вь ней*
sie nur al - lein, be - rau - schend in Won - ne, be -

m.d.

P. *все о - пья - ня - етъ и*
rau - schend in Won - ne wie

ff.

P. *жжотъ какъ ви - но. о - на толь - ко*
köst li - cher Wein. Sie braucht nur zu

rit. Moderato assai. (♩ = 66) con dolcezza

Moderato assai. (♩ = 66)

mf

P. *взгля - нетъ, какъ мол - ні - ей ра - нитъ и пла - мень лю -*
schau - en, die schön - ste der Frau - en und sen - gen - de

animando.

P. *rit.* *più f*

ви за - рѣ - етъ въ кро - ви; о - на за - смѣ -
Gluth ent-facht sie im Blut. Und wenn sie gar

Moderato assai. *animando*

е - тся, нѣтъ въ ней за - лѣт - ся, и жем - чу - говъ
lä - chelt, wie Ze-pher nur fä - chelt, steht lo-dernd in

Moderato assai. *animando*

cresc. *rit.* *f*

рѣ - ѣ ли - цо ос - вѣ - тятъ, о
Brand all Sinn und Ver - stand! 0

poco cresc. *rit.*

Andante. (♩ = 60)

стра - сти ки - пу - чей, и бур - ной, и жгу - чей гла -
dun - ke - le Bli - cke zu kol - dem Ge - schi - cke, zu

Andante. (♩ = 60)

P. *f* *p* *f*

за го - во - рять и кѣбла - жен - ству ма - нять, кѣбла -
lieb - li - chem Loo - se ver - lockt eu - er Strahl, zu

Più animato. (♩ = 72)
dolce espress.

P. *pp* *poco cresc.*

жен - ству доб - за - ній, бе - зум - ныхъ же - ла - ній, кѣпо -
won - ni - gem Sau - men in himm - li - schen Träu - men, zu

animando

con dolcezza, a mezza voce

P. *mp* *cresc.*

жа - ті - ямъ нѣж - нымъ ру - ки бѣ - ло - свѣж - вой, кѣзаб -
höchs - tem Ge - nus - se im flam - men - den Kus - se, zu

rit. cresc.

P. *rit.*

ве - ні - ю го - ря и кѣсчастью безъ мѣрь, безъ кон - ца и гра -
sel - gem Ge - ko - se, zu Freu - den ohn' En - de, ohn' Maass, oh - ne

Vivace. (♩ = 120)

P.

нѣтъ!
Zahl!

Vivace. (♩ = 120)

*p**cre**- scen**- do*

P.

*ff**rit.*Кто мо -
*Wer kann*жетъ сравнить - ся съ Ма -
mit Ma - thil - den sich

Moderato. (♩ = 72)

P.

*mf*тѣль - дой мо - ей,
*mes - sen an Macht,*свер - ка - ю - щей ис - кра - ми чер - ныхъ о -
mit ih - res schwarzbli - cken - den Au - gen - paars

Moderato. (♩ = 72)

P.

чей,
*Pracht,*какъ на не - бѣ звѣз - ды о - сен - ныхъ но -
wie Ster - nen - licht fun - kelnd in herbst - li - cher

Più vivo.

f

Р. чей? *Nacht?* Все стра - стно - ю нѣ - гоѣ вѣней
So süß und so feu - rig ist

Più vivo. mf

Р. див - но по - ло, вѣней все о - пья - ня - етъ вѣней
sie nur al - lein, be - rau - schend in Won - ne, be -

m.d.

cresc. *ff* *Poco sostenuto.*

Р. все о - пья - ня - етъ и жжетъ какъ ви - но, и
rau - schend in Won - newie köst - li - cher Wein, wie

Poco sostenuto.

Moderato. (♩ = 100)

Р. жжетъ какъ ви - но!
köst - li - cher Wein!

sf *ff* *Moderato. (♩ = 100)*

СЦЕНА И ДУЭТЬ. № 7. SCENE UND DUETT.

ВОДЕМОНЪ. *Allegro non troppo. (♩ = 116)*

Од - на - ко, гдѣ же мы? Ка - кой кол - шеб - никъ жи -
Al - lein wo sind wir nur? Was für ein Zaub' - rer be -

PIANO. *Allegro non troppo. (♩ = 116)*

mf

В. *Poco più. (♩ = 132)*

вѣтъ вѣтакомъ ра - ю? *Poco più. (♩ = 132)* По -
wohnt dies Pa - radies? Doch

В. *берть, смо - три: слѣ - ды прелестной нож - ки....*
siehl! Sieh hier, wie rei - zend die - se Spu - ren.

Робертъ. *Robert.* Водем. *Voдем.*

Вѣрно фе - и ка - кой ни - будь.... О - ни ве -
Es - ner Fee zarte Füßchen wohl. Zu der Ter -

Роб. Rob. (Водемонъ вѣходитъ на терасу)

В. дѣтъ кѣ те рас.сѣ... Въдверъ по-сту-чи! (Vaudemont ersteigt die Terrasse)
 ras - se führen sie... Klopff' an die Thür!

Водем. Récit.
 Vaud.

О - на не запер-та и от-во-рнлась тотчасъ,-
 Nur lei-se war sie angelehnt und ging von selbst auf,

cresc.

Allegro. (♩ = 138)

В. я вѣ-ва кос-нул-ся до не-я.
 du sie kaum be-rühr-te mei-ne Hand.

Роб. Rob.

Allegro. (♩ = 138)

Варля Sieh

pp poco cresc.

Водем. Vaud. f

Р. ни... что тамъ? Мой Богъ!
 zu... giebt's was? Mein Gott!

p cresc. mp cresc.

B. *mf cresc.*

По - бергъ, *Mein Gott!* По - бергъ! *Ro - bert!* О, что я *was ich*

Andante. (♩=69)

B. *f*

ви - жу! *Rob. Rob. se - he!* Нѣтъ, ан - ге - ла! *Ein Engeler!* Тво - рецъ! *Herr Gott,* Какъ хо - ро - *wie ist sie -*

Andante. (♩=69) Die Feewohlist's?

f cantabile

Волшеб - ни - цу? *Die Feewohlist's?*

Rob. Rob.

B. *mf ff*

ша о - на! *schön und hehr!* Дай по - смо - трю и я!... *Wart! lass auch mich mal seh'n!*

Водем. Vaud.

P. *piu sf m.d.*

(смотримъ въ дверь) *(durch die Thür schauen!)* Слѣ *Du*

Мо - ло - день - ка - я дѣ - воч - ка! *Sieh da, ein jun - ges Mäg - de - lein!*

V. *пещь! Какъ холодносказалъ ты! О, погляди!*
Stein! So fühllos das zu sa - gen! O blick nur hin!

poco dim.

V. *Росо meno. (♩=63)*
Какъ? а тотъ образъ дѣйстви-тельно пре-красный не бу-дитъ развѣ
Wie? dieses Bildniss kannst du ru - lig se - hen und fühlst dich wirklich

Росо meno. (♩=63)

V. *Adagio. (♩=116)*
тре - пе - та въгру - ди? Уй - демъ, Гот - фридь! мнѣ
nicht ver wirrt im Sinn? Komm fort, Gott - fried! lass

Роб. Rob.

Adagio. (♩=116)

P. *ка - жет - ся о - пас - но вѣдь о - ста - вать - ся.*
bes - ser doch uns ge - hen, 'sist nicht ge - heu - er.

P. Э - тотъ стран - ный сонъ кра - са - ви - цы какъ буд - то не - ес -
Die - se tie - fe Ruh' der Schö - nen will mir nicht na - tür - lich

P. тест - вень! Но что съ тобой? ты блѣ - день, Во - де -
schei - nen! Doch was ist dir? so gei - ster - bleich bist

Водем.

Vaud. Темпо I. (♩ = 69)

Соа - да - тель! какъ покои е - я бо -
O Schö - pfer! lass mich knie - en vor der

монъ!
du!

Темпо I. (♩ = 69)

mf molto espress.

B. жест - вень!
Rei - nen!

P. Онъ околдованъ... Готфридъ! от - вѣчай! объими! спѣ - ши страх -
Er ist ver - zaubert... Gottfried! wie er spricht! Entflick! Hier droh'n Ge -

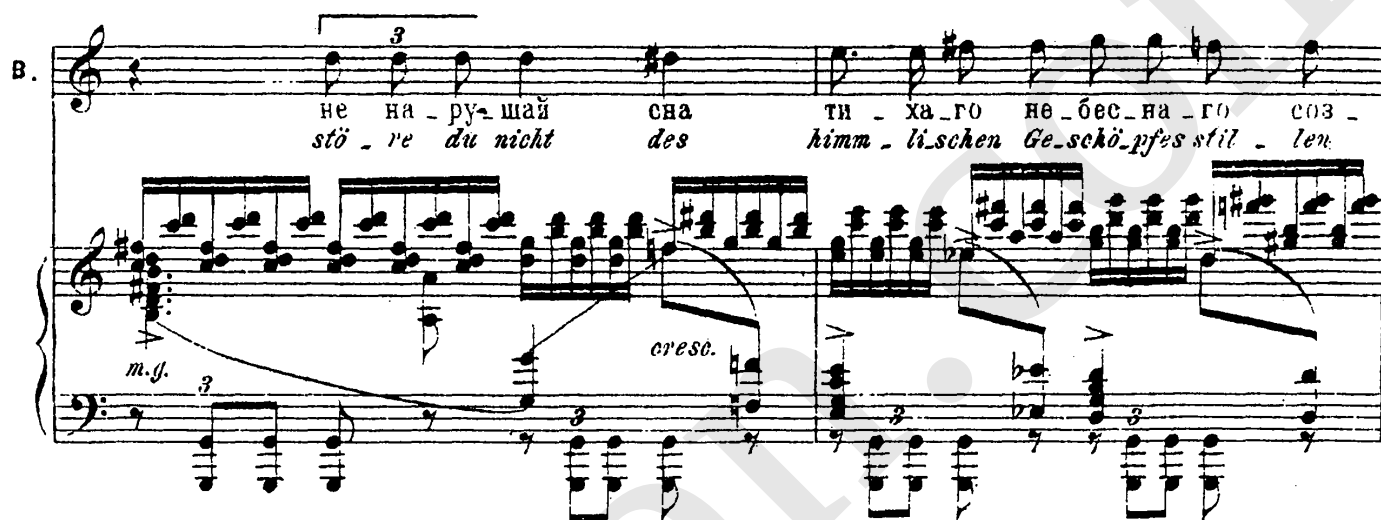
cresc.

f

Вод. Vaud.

P. 

нѣтъ о - ча - ро - ванье! за мной! Мол - чи, Робертъ!
fah-ren nur und Kummer! Mir nach! O schwei ge Freund!

B. 

не на - ру - шай сна ти - ха - го не - бес - на - го соз -
stö - re du nicht des himm - lischen Ge - schö - pfes stil - len.

B. 

да - нья! *Roso meno. (♩ = 120)*
Schlum - mer!

Я, какъ бы ни было, спа - су те - бя надѣсь не допущу оста - ться!
Und wi - der Willen auch, ich rette dich und las - se dich hier nicht verweilen!

Roso meno. (♩ = 120)

Tempo I. (♩ = 69 = ♩ = 138)
 (сѣрастно) (leidenschaftlich)

B. 

не от - кры - вай о - чей!... Я не сме - су ихъ болѣе ка...
Erschliess dein Au - ge nicht, ... ich kann den Glanz nicht tra - gen.

Tempo I. (♩ = 69 = ♩ = 138)

B. *f*
 Дай, о дай налюбо-вать-ся то-бой, Мой
Lass, o lass mich still be-trach-ten dich noch. Mein

m. g. *cre*

B. Богъ! Робертъ, она проснулась, ты разбудилъ! Она и-
Gott! O sieh! Du hast erweckt sie, sie setzt sich auf- siesteigt her.

scen do mf

B. дотъ. сю-да!..
-ab... kommt her!

Робертъ. (Стараясь сплону увлечь Водемона)
Robert. (sich bemügend Vivemon mit Gewalt fortzuziehen.)

Я не поз-во-лю, чтобъ о-на кос-
Ich werd' nicht dul-den, dass dich nur be-

B. (вырываясь) (Входитъ Юлантъ и останавли-
(sich losreissend) vается наверху террасы)

Нѣтъ, нѣтъ, никогда! (Jolanthe tritt auf und bleibt
Nein, nein nimmermehr! oben auf der Terrasse stehen.)

P.

ну-лась те-бя...бѣжишь скорѣй!
rührt, th-re Hand...hinweg von hier!

f poco rit. dim.

Poco sostenuto. (♩ = 126)

Юланта.
Jolante.

Кто здесь?
Wer da?

Бургундский рыцарь онъ..
Burgund'scher Ritter er...

(Сдерживая Водмона.)
(Vindemont zurückhaltend.)

Не открывайей кто мы... молчи..
Lass ungekannt uns bleiben... schweig still,

Зовусь я Воде..
Mein Na - me Faude -

(отстраняясь)
(sich losmachend)

Poco sostenuto. (♩ = 126)
leggiere

Moderato assai. (♩ = 104)

Мнѣ незнако - мыи странны ваши го_ло_са!..
Ich hörte nie - mals zu - vor noch eu rer Stimme Klang!..

МОНЪ.
- mont.

МОЛЧИ!
'so schweig'!

Wer

Moderato assai. (♩ = 104)

Кто вы?
seid Ihr?

Вы вѣр - но в - то -
Gewiss seid ihr er -

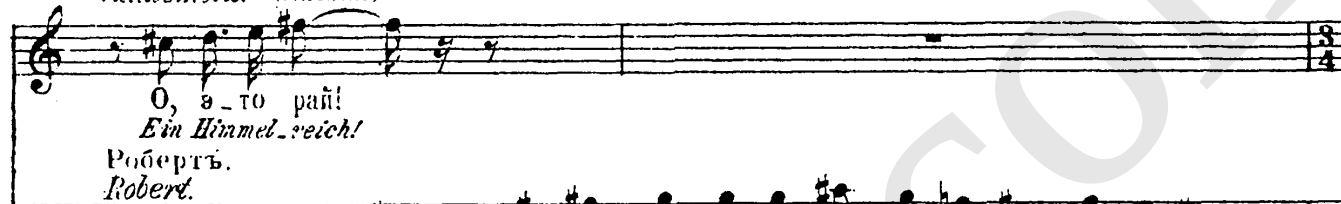
Мы за блу - ди - лись, прой - дя сквозь дѣб - ря и лѣ - са.
Wir sind Ve - rirr - te, durch Fels und Di - ckicht streifend lang.

(идеть за виномъ)
(geht Wein zu holen)

I. 
 ми-лись? я при-не-су сю-да ви-на
 mü-dest? so will ich Weineuch bringen her.
 о-правитъ ва-ши си-лы...
 er wird euch Kräf-te ge-ben!

Meno. (♩ = 88)

Водемонъ. (восторженно)
 Vandemoni. (entzückt)


 О, э-то рай!
 Ein Himmel-reich!

Робертъ.
 Robert.

Нѣтъ, за-пад-я. По-ги-бель намъ грозить, другъ ми-лый,
 Nein, Höl-len-reich, drin uns Ge-fah-ren rings umschwe-ben.

Meno. (♩ = 88)



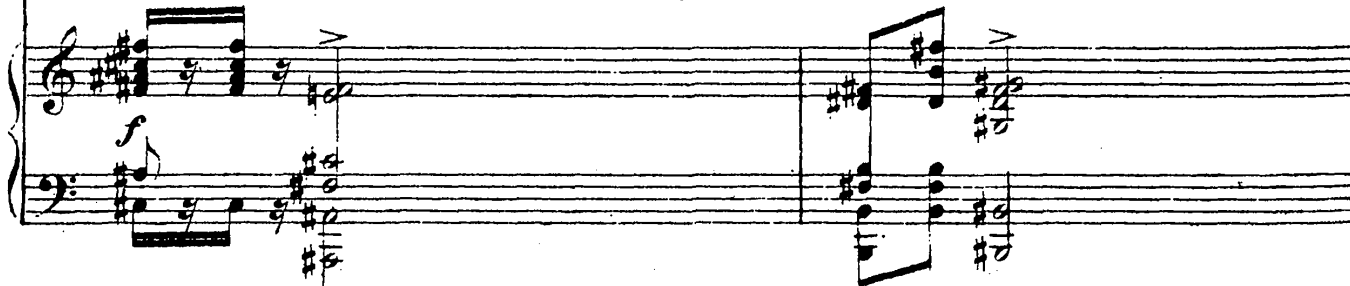
Andante. (♩ = 126)

P. 
 я да-ромъ сдать-ся не хо-чу, мнѣ жизнь ми-лѣй мо-
 doch feig er-ge-be ich mich nicht. Zu lieb ist mir das

Andante. (♩ = 126)



P. 
 ги-лы. О-стань-ся здѣсь, я по-ле-чу, най-ти от-рядъ су-
 Le-ben. Du blei-be hier. ich flie-ge fort. Ich muss die Uns-ren



(Юлианта возвращается)
(Julianthe kehrt mit zwei)

P. *f* *fin-den.* и съ-ни-мъ при-ду те-бя спас-ти съ кра-са-ви-цей тво-
ver-eint mit ih-nen rett' ich dich und muss-te ich dich

съ двумя кубками вина)
(Bechern Wein zurück.)(уходятъ)
(geht ab)**Più Andante.** (♩ = 104)Юлианта.
(Julianthe.)

P. е-ю. Не бой-ся, жди ме-ня, прости. Вотъ, ры-ца-ри, ви-но...
bin-den! Sei ru-hig, har-re mein, leb wohl. Hier, Rit-ter, ist der Wein...

Più Andante. (♩ = 104)**Molto più mosso.** (♩ = 144)(Водомонъ беретъ кубокъ и пристально смотритъ на Юлианту)
(Vodemonnt nimmt den Becher und blickt scharf auf Julianthe.)

I. е-го о-тець мой лю-бить. **Molto più mosso.** (♩ = 144)
ih-nen trinkt mein Fa-ter ger-ne.

Récit. Водомонъ (про себя)
(Vodemonnt. für sich)(рѣшительно)
(entschlossen)

Не-у-же-ли ме-ня о-во со-бой по-губитъ? Пускай! авъ э-тихъ рукъ я
Ob wirklich mit dem Trank sie sinn auf mein Verder-ben? Gleichviel, von ih-ner Hand ist's

(Юлианта продолжаетъ держать подносъ съ кубками въ ожиданіи, что Робертъ возьметъ свой)
(Julianthe führt fort den Teller mit den Bechern zu halten in Erwartung, dass Robert seinen nehmen werde.)

B. смерть приметъ от-радой! **(ВЫПИВАЕТЪ ВИНО)**
Won-ne selbst zu sterben! **(trinkt den Wein aus)**

Юлантa.
Jolante.

А гдѣ же другъ твой? в - му была я ра - да...
No ist dein Freund denn? ich woll-te ichauch ger - ne...

p

tr

co.

(ставить на столъ подносъ
съ кубками)

Водемонъ.
Vaudemont.

Adagio. (♩ = 108)

Юлантa. (*stellt den Teller mit den Be-
chern auf den Tisch.*)

Мой другъ у-шелъ, но онъ вернется... У-шелъ? какъ жаль...
Mein Freund ging fort, doch kehrt er wieder... Ging fort? wie schade...

tr

mp

p

Водемонъ.
Vaudemont.

Юлантa.
Jolante.

Жаль? от-че-го? Я ра-да всѣмъ, кто здѣсь быва-етъ и рѣд-ко ос-та-
Scha-de? und wa-rum? Ich freue Al-ler mich, die kommen und sel-ten bleib't al-

pp

p

1. юсь од-на. Мо-и дру-зья вове-мя сна ос-та-ви-ли ме-ня... и вотъ изъ
-lein ich je. Bloss da ich schlief verliessen jetzt die Freundinnen mich all... und kei-ne

mf

Водемонъ.
Vaudemont.

riten.

1. нихъ никто не знаетъ, что я прос-нулася. Это я, я сонъ нарушилъ вашъ... Прости-те!..
weiss es wohl von ihnen, dass ich schon wach bin. Das war ich, der eu-ren Schlaf gestört... Verzeiht mir!..

riten.

fp

p

Moderato con moto. (♩ = 100)

a piena voce

B. 

Вы мнѣ пред - ста - ли какъ ви - дѣ - нье не - бес - ной
Euch sah ich schlummernd vor mir lie - gen, ein win - der -

Moderato con moto. (♩ = 100)

p *poco cresc.*

B. 

riten. *a tempo*

чис - той кра - со - ты, какъ приз - ракъ сла - дост - ной меч -
herr - li - ches Ge - bild, als wär' vom himm - li - schen Ge -

riten. *a tempo*

mf *p*

B. 

(воодушевляясь)
(sich begeisternd)

ты, какъ об - ликъ чис - тый вдох - но - ве - нья. Мой
fild ein En - gel licht her - ab - ge - stie - gen. Doch

poco cresc. *mf* *pp*

B. 

animando

крякъ не - во - лѣ - ный вос - хи - пе - нья вась раз - бу - диль и пре - до
nun euch weck - te mein Ent - zü - cken noch höh - re Won - ne mich durch -

animando

poco crescen - do

a tempo
a mezza voce

В. *f.* *a tempo*
мно́й вдругъ ан - гелъ не - ба ста́лъ зем - но́й! Но вы - жу;
bebt: da nicht zum Him - mel ihr ent - schwebt, nein bleibt, die

(Юлианта, подойдя къ кусту розъ, срываетъ въ замѣшательствѣ цвѣты
(*Jolanthe pflückt, zum Strauche tretend, in Verwirrung einige Rosen ab.*)

В. *f.*
да, вы не по - дѣ - нье и вамъ да - но судь - бо - ю
Er - de zu be - glü - cken, da ihr ein Mensch und fü - hig

Poco meno.

В. *mf* *Poco meno.*
жизнь, вну - шать лю - бовь, стра - дать, лю - бить!
seid, der Lie - be Lust, der Lie - be Leid!

Юлианта.
Jolanthe.

Ты го - во - рить такъ не - по - нят - но... но
Gar seltsam Neu - es ich da ler - ne... die

poco animando.

1. Зна - ю, но сло - ва тво - я мнѣ слушать стран - но
Wor - te. kaum ver - steh' ich sie, ich hör' sie stau - nend.

poco animando.

poco cresc. cre - scen - do

1. и при - ят - но, отъ нихъ кру - жит - ся го - ло - ва...
a - ber ger - ne und fühl' be - wegt mich wie noch nie...

mp dim.

Tempo I.

1. Стран - но! Въ гру - ди рождает - ся вол - не - нье и
Selt - sam! Was macht das Herz so laut mir schla - gen in

Tempo I.

p pp po - co

riten. a tempo

1. мнѣс тѣ стран - но - о со - мнѣ - нье: дол - жна ли слушать я те -
Hof - fen halb und halb in Za - gen? Ob ich auch hö - ren darf auf

riten. a tempo

cre - scen - do mp cre -

I. *f riten.*

бѣ? къ че - му? за что? за что хвалить ме - ня?
dick? Wess - halb? Wa - rum? Wa - rum nur lobst du mich?

scen do

riten.

f

mf

2 3 2 4

Quasi andante. (♩ = 80)

Водомонтъ. (съ чувствомъ, выразительно)
Vaidemont. (mit Gefühl, nachdrücklich.)

I. *Quasi andante.* (♩ = 80)

ты въ первый разъ пе - ре - до мною. Же - ла - нье ва - ше мнѣ за -
du lernst mich heu - tedocherst kennen. Be - fehl muss eu - er Wunsch mir

p *sf* *p*

B. *riten.*

конъ, мой пылъ те перь отъ васъ я кро - ю, но что -
sein... doch e - he wir uns wie - der tren - nen, dass nicht

p

B. *riten.*

бы э - то былъ. не сонъ, не приз - ракъ счастья, въ знакъ
ein blosser Traum es schei - n' als Pfand des Glück's nicht, zum

riten.

mf *p* *mf*

B. *a tempo* *ritenuto*

про - ща - нья изъ розъ со - рви - те мнѣ цвѣ - токъ на - память
Ge - den - ken, wollt ei - ne Ro - se mir vom Strauch, als hol - de

a tempo *colla parte*

p *mf* *p*

ad libitum

B. на - ше - го сви - да - нья и жар - ка - го ру - мян - ца щекъ.
Rück - er - innung schenken an eu - rer Wange Ro - senkauch.

Allegro moderato. (♩ = 116)

(Иоланта срываетъ бѣлую розу и подаетъ ему)
(Jolanthe pflückt eine weisse Rose und zeigt sie ihm.)

m.d. mp

Водемонъ. *Vaudemont.* Иоланта. *Jolanthe.*

Я крас - ну - ю про - силъ со - рвать... Ка -
Ich hat am ei - ne ro - the euch... Um.

I. Водемонъ, (указы - *Vaudemont. (auf den*

ку - ю в - то? Я не зна - ю. Од - ну изъ
was für ei - ne? Ich ver - steh nicht! Um ei - ne

вая на кустъ красныхъ розъ)
(Strauch rother Rosen weisend)

B. твѣхъ про - силъ Я дать... Ка - ку - ю? Я не по - ни -
dort aus dem Ge - sträuch... Was meinst du nur? Kann nicht be -

I. ма - ю. Вер - ни мнѣ ту, что я да - ла, и н
grei - fen. So gieb zu - rück die Ro - se mir, ich will

I. *Vaud.*
 те - бѣ со - рву дру - гу - ю. О нѣтъ! какъ вы, о - на свѣт -
dir ei - ne and - re pflü - cken. O nein! so licht ist sie wie

B. да, е - е на па - мять со - хра - ню я вѣ - до - мой
ih, sie soll er - inn - ernd mich be - glü - cken als eu - rer

B. *poco sostenuto*
 на - шей чис - то - ты. Со - рви - те крас - ный ро - занъ,
Rei - ße E - ben - bild. Auch ei - ne ro - thepflückt mir,

B. *a tempo*
 о - ба гербомъ возъ - му я на ши - ты и бу - ду вѣ - ренъ
bei - de trag' ich als Wap - pen tren im Schild, bis ich aus die - sem

В. *Иол. Jolanthe. poco animando*

имъ до гро-ба. Я по-да-рить те-бѣ го-то-ва
 Le - ben schei - de. Wenn ich da - mit dein Herz er - freu - e

p poco animando

И. *(Иоланта срываетъ опять бѣлую)*
(Jolanthe pflückt wieder eine weiße)

дру-гу-ю ро-зу.
 so nimm noch ei - ne.

p mf f

Poco più vivo.

Вол. *Vaud.*

Какъ? и сно-ва вы да-ли бѣ-лу-ю?
 Wie? auf's Neu - e gebt ei - ne wei - sse ihr?

f Poco più vivo.

(Иоланта въ замѣшательствѣ срываетъ еще бѣлую розу)
(Jolanthe pflückt verwirrt noch eine weiße Rose)

В.

о-пять? Я
 Und noch? Ich

7

В. *Иол. Jolanthe.*

крас-ну-ю про-силь со-рвать!
 dat um ei - ne ro - the doch!

Что зна-чить
 Was meinst mit

Вол. (срывает несколько розь)
 Vaud. (pflückt einige Rosen)

I. „крае - ну - ю?“
 ro - the du?
 Ка - ка - я мысль!...
 Welch ein Ge - danke!

ffp p

B.

B.

Ска - жи - те мнѣ: со - рвалъ я
 Nun sagt ein - mal: wie vie - lo

cresc.

B.

сколь - ко розь?
 pflückt ich hier?
 Ну, что же?
 Wo sind sie?

mf

Волемонтъ, отдавая
 (Vaudemont giebt ihr)

I. дай ихъ сю - да! Дай! гдѣ о - нѣ?
 Reich' sie mir her! Nun! gieb sie mir.

f dim.

розъ, отступаетъ)
die Rosen nicht, tritt zurück)

1. 
 ТЫ шу - тишь... а - то такъ не -
Du scher - zest! lass mich sie be -

Вод. Jolande.
Jolande.

1. 
 сло - жно... Нѣтъ! не при - ка - ясь къ нимъ... Не при - ка -
tas - ten... Nein, sie nicht be - rüh - rend find! Sie nicht be -

Вод. Jolande.
Jolande.

1. 
 са - ясь!... раа - вѣ мо - жно? Тво - рець! Тво -
rüh - rend?! ist das mög - lich? O Gott! O,

В. 
 рець! о - на слѣ - па -
Gott! sie kann nicht se -

B.

Я!
ken!

не - счаст - на - я!
ist blind o Gott!

ff

Ossia

2 1 3 2 1 3 1 2 1 3

B.

mf

2 1 3 1 2 1 3 1 3 1

B.

f

mf

2 1 3

Юл.
Jolante.

Ну, что же? где твои цветы?
Nun sag' doch, wie ich das denn thu'?

(съ тоской и недоумѣніемъ)
f (bekümmert und ängstlich)

о, рыцарь, рыцарь, где же ты?
O Rit-ter Rit-ter, wo bist du?

p

pp

f dim.

pp

Moderato. (♩=100)

1. 
 Тво-е молча-нье не-по-нятно, не зна-ю, чѣмъ мо-и сло-
Hab' un-bewusst ich was ver-brochen, trat ich dir irgend wie zu-

Moderato. (♩=100)

pp *pp*

1. 
 ва те-бѣ мог-ли быть не-при-ят-ны... ска-жи мнѣ,
nah, durch das was ich gethan, ge-spro-chen!... *so sag, wo-*

espress. *mf*

1. 
 вѣчемъ мо-я ви-на? чужихъ я рѣдко здѣсь встрѣча-ю и мно-го-го
rin ich es versah? Nur sel-ten Fremde hier her kom-men, hab' Manches drum

mf *mf*

1. 
 е-ще не зна-ю; ты на-учи, я мо-ло-да,
noch nie ver-nom-men, doch bin ich jung, so lehr' es mir,

mf *mp*

1.

я бу - ду слу - шать - ся те - бя! Молчишь? не
ich will ge - horsam fol - gen dir! Duschweigst/magst

1.

хо - чешь бы - ты со мной? Пусть бу - детъ такъ!...
für - der mich nicht kennen? Sei es du - rum!...

Quasi Andante. (♩ = 80)

Тво - и же - ли - нья мнѣ за - конъ; мо - ю не - чинъ
Dein Wil - le muss Be - fehl mir sein, doch eh - e wir

1.

отъ всѣхъ я скро - ю... Но, что - бы э - то былъ не сонъ,
uns wie - der trennen, dass nicht ein blo - sser Traum es scheint;

1. *rit.* *a tempo*

не приз - ракъ счастья, въ знакъ проща - нья, сорви и дай од - ну изъ
 als Pfand des Glücks nicht, zum Ge - den - ken, woll' ei - ne Ro - se mir vom

mf *p* *mf* *p* *mf*

Andante giusto. (♩ = 69)

(не можетъ кончить отъ наплыва слезъ)
 (kann vor hervorbrechenden Thränen nicht endigen)

1. *rit.* *a tempo*

розъ на память на - ше - го сви - да - нья!...
 Strauch als hol - de Rük - er - inn'ung schenken...

p *colla parte* *mf*

Andante giusto. (♩ = 69)

Moderato con moto. (♩ = 104)

Вод.
 Vaud.

(беретъ ея руку)
 (ergreift ihre Hand)

rit.

Ди - тѣ, о нѣтъ, не на - до
 Ihr weint! O fort den trüben

Moderato con moto. (♩ = 104)

rit. *p* *mf*

Юл. (радостно)
 Jolanthe. (freudig)

Вод.
 Vaud.

В. слезъ! Ты не у - шелъ е - ще?... Бѣдняжка!...
 Hauch! So gingst du doch noch nicht? O Aerm stel...

mp *p*

B.

Ска-жи-те мнѣ, не-
 Lasst hö-ren mich, oß

cresc. *mf* *dim*

B.

уж-ли ни-ко-гда, хоть из-редка, вамъ
 wirk-lich euch noch nie wenn sel-ten auch ein

p *cresc.* *mp* *p*

B.

мысль не при-хо-ди-ла, что гроз-на-я, жес-то-ка-я судь-
 Ah-nen des-sen tag-te, dass ein Ge-schenk, das uns Na-tur ver-

B.

оа вась да-ра дра-го-цѣн-на-го ли-ши-ла? Не-
 lieb sie eu-rem Le-ben mit-leid-los ver-sag-te? Seid

mf *mp*

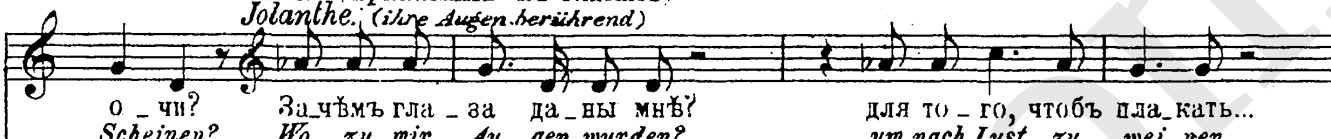
Мено. (♩ = 88)

В. 
 уж-ли вы не зна-ли, для че-го у-васъ блес-тятъ без-жиз-нен-ны-я
wirklich ihr euch dessen nicht be-wusst wo-xu uns ward der Au-gen lich-tes

Мено. (♩ = 88)



Юл. (прикасаясь къ глазамъ)
Jolanthe. (ihre Augen berührend)

В. 
 о-чи? За-чѣмъ гла-за да-ны мнѣ? для то-го, чтобъ пла-кать...
Scheinen? Wo-xu mir Au-gen wurden? um nach Lust zu wei-nen...

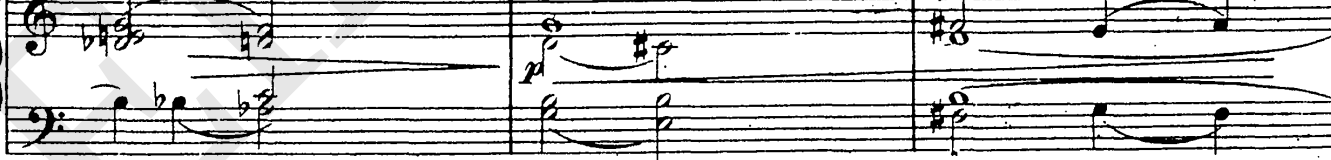


Вод. Vaud. rit. **Юл. Jolanthe.** **a tempo**


 Плакать въ вѣчномъ мра-кѣ но-чи!... Какъ будто ты не знаешь что отъ слезъ печаль про-
Jal in ew'ger Nacht zu weinen... Als wüsstest du nicht wieder trüben Muth ein warmer



I. 
 хо-дитъ лег-че и ско-рѣ-е? такъ все въ при-ро-дѣ послѣ лѣтнихъ
Thrä-nen-schau-er tröstend lin-dert? wie des Ge-wit-ter-re-gens Himmels-



I. **un poco animando** **Вод. Vaud.**


 грозъ ста-но-вит-ся ду-шно-тѣй и бод-рѣ-е.. О, зна-читъ
fluth die sommer-li-che Schwüle la-bend mindert. O, schwellt dir

un poco animando



B. *ВѢТЬ ВЪ ТВО-ЕЙ ГРУ-ДИ ЖЕ-ЛА-ННА У-ВИ-ДѢТЬ*
seh - nend nicht die Brust Ver - lan - gen zu seh'n der

B. *свѣтъ и сла-ву мі-ро-зда-ннѣ?*
Schön - fang wun - der - ba - res Pran - gen?

sempre animando

10. *Что зна-читъ ви-дѣть? По-зна-вать свѣтъ*
Was. heisst das: se - hen? Got - tes Licht er -

Vol. Vard.

B. *Бо-жій! Ры-царь,*
ken - nen. Rit - ter,

All^o moderato. (♩ = 116.)

I. *что та-ко-е свѣтъ?*
was be - deutet Licht?

Moderato mosso. (♩ = 96.)

(восторженно) (in Ecstasy)

Vol. Vaud.

Чуд - ный пер - венецъ тво - ре - нья,
Ist des Schöp - fers er - stes „Wer - de“

f *mf* *Red. ** *Red. ** *simile*

В. пер - вый ми - ру даръ Творца, сла - вы Божьей про - яв - ле - нье,
sei - ner Lie - be Wi - der schein, ist sein Brautgeschenk der Er - de

В. лучший перлъ е - го вѣн - ца! Солнце, не - бо, а вѣдь сі - я - нье
sei - ner Kro - ne schönster Stein! Sonne, Mond und Ster - ne gie - ssen

В. на - пол - ня - ютъ міръ земной, всю при - ро - ду и созда - нья
Himmels - glanz in un - sre Nacht, erst durch sie wir voll ge - nie - ssen

f *mf*

B. *un poco animando*

не ска-зан - ной красо-той! Кто не знаетъ бла-га свѣ-та,
all der Schöp - fung Wunderpracht! Wer nicht kennt das Lichtes Se - gen,

B. *un poco animando*

тотъ не можетъ такъ лю-бить Бо - жий міръ во мракъ о-дѣ-тый,
nim - mer tritt im dunk-len Thal sel - ber Gott ihm klar ent-ge - gen

B. *rit.*

Бо-га вѣтъмѣ, какъ въ свѣ-тѣ чтишь.
wie in Lich - tes ew' - gem Strahl.

rit.
cresc.

Tempo I.

B. *Tempo I.*

Имъ по-зналъ и, не-дос-той-ный, васъ, о дѣ-ва кра-со-ты,
Erst im hol - den Sonnen-schei - ne of - fenbar - te ganz sich mir

B. станъ вашъ дѣвст - венный и строй - ный, об - разъ ми - лый и чер - ты!
eu - rer Ju - gend zarte Rei - ne, eu - rer Schön - heit hohe Zier!

B. да, онъ пер - венецъ тво - ре - нья, луч - ший ми - ру даръ Твор -
Licht, du Got - tes er - stes, Wör - der, sei - ner Lie - be Wî - der -

Иол.
 Jol. Poco più. (♩ = 112.)

Ты го - во - рить такъ слад - ко!
Du sprichst so süß, so schmei - chelnd!

Иол.
 Jol. Poco più. (♩ = 112.)

И не зна - ю, что со мной...
Und ich weiss nicht wie mir wird...

И не зна - ю, что со мной...
Und ich weiss nicht wie mir wird...

И ког - да та - ко - го сча - стья
ein Ge - fühl so ho - hen Glü - ckes

1. *He - pfand ich nie - mals noch.*
em - pfand ich nie - mals noch.

1. *Но ты о - шиб - ся, вѣтъ, nein,*
Je - doch du irrst dich, nein,

stringendo

p *crp* *scen*

1. *вѣтъ, nein, вѣтъ!... nein!*

1. *Что - о - биди - вѣтъ вѣч - ken*
Um von Her - sen Gott zu dan - ken

Tempo I.

p. non legato

1. *ры - царь, мнѣ не ну - жень свѣтъ:*
nicht des Lichtes erst ich brauch,

1. бла - гость Бо - жья без - ко - лѣч - на,
 sei - ne Gü - te oh - ne Schran - ken

1. ей мы - гдѣ пре - дѣ - лѣнъ нѣтъ!
 denkt im Dun - kel mei - ner auch!

1. Въ жар - комъ днѣ, въ бла - го - у - ха - ньяхъ,
 Auch im Glau - ben kann man se - hen,

1. нѣ зву - кахъ и во мнѣ са - мой,
 nicht im Lich - te nur al - lein:

1. от - ра - женъ во всѣхъ сознаньяхъ Божья слава яв - ляетъ и бла - гоу!
 Got - tes Lie be bleibt beste - hen so in Nacht wie Sonnenschein!

f *ff* *mf* *f* *ff* *mf*

in poco animando

I. Мож - ноль видѣть ще-бе-та - нье птиц - кивѣро - зовомъ кустъ;
Siehst du wohl der lö- gel Zwitscherndort im laub' - gen Schulfenhein,

p *mf* *p* *mf*

rit.

I. и - ли сладко-е журча - нье быет-рой рѣч - ки на пес-кѣ?
siehst du wohl des Ba - ches Plät - schern hier am blum' - gen Vie - sen - rain?

p *rit.* *cresc.*

Tempo I.

I. Вод. Мож - ноль ви - дѣть въ не-бѣ гро - ма ро-ко-та - нье.
Vaud. O - der sag' mir Siehst den Don - ner du in Lüf - ten,

B. Да! прав - да, прав - да! Благость Бо - жья без - конч - на,
Ja! wahr - lich, wahr - lich! Seine Gü - te oh - ne Schran - ken

mf *f* *mf*

Tempo I.

I. и - ли тре - ли со-ло-вья, яль цвѣт-ка благо-у-ха - нье,
und des Win - des A - them - hauch, siehst die Blu - med auch düf - ten,

B. ей ниг-дѣ пре - дѣ-ловъ нѣтъ! то прав - да!
denkt im Dun - kel eu - veraucht! Ja, wahr - lich!

mf *f* *mf*

I. ГОЛОСЪ ТВОЙ, ТВОИ СЛОВА? НѢТЬ, ЧТОБЪ БО - ГА СЛАВИТЬ ВѢЧ - НО, РЫ -
dei - ne See - le fühlen auch? Nein, um e - wig Gott zu danken, Rit -

B. то прав - да!
Ja, wahr - lich!

f *mf*

Animando.

I. царь, мнѣ не ну - жень свѣтъ!...
- ter, nicht des Licht's ich brauch'!

B. О, ты пра - ва, въ тво - ей гру - ди
O du hast Recht, in dei - ner Brust

Animando. *pp*

B. сі - я стрѣ - етъ прав - ды свѣ - то - чь,
er - strahlt der Wahr - heit Leuch - te,

sempre pp

I. Но, что - бы стать какъ ты, хо - тѣ -
Doch ger - ne theilt ich dei - ne Lust,

B. и не - редъ нимъ нашъ свѣтъ зем - ной
und ge - gen sie ist un - ser Licht

f *6* *6*

1. *лю́бь я уз - нать свѣтъ солн - ца.*
zu seh'n die heh - re Son - ne!

В. *и пре - хо - дящъ, и жа - лоуъ.*
ein trüb', ver - gäng - lich Flamm - chen.

Allegro non tanto. (♩ = 120.)

1. *Э - тотъ пер - ве - нецъ тво - ре - ны,*
Sie, des Schöpfers er - stes „Wer - de.“

В. *Въ - рю, можнотить Твор - ца и не зна - я бла - га*
Nicht - im Lichte nur al - lein, auch im Glau - ben kammen

Allegro non tanto. (♩ = 120.)

Moderato. (♩ = 100.)

1. *пер - выи ми - ру даръ Твор - ца, сла - вы Божьей прояв -*
sei - ner Lie - be Wi - der - schein, sie, sein Brautgeschenkder

В. *свѣ - та! Бла - гость Божья безъ кон - ца!*
se - hen! Got - tes Liebe bleibt be - ste - hen

Moderato. (♩ = 100.)

1. *де - нь, луч - ший перлъ о - го вѣн -*
Er - de, sei - ner Kro - ne schönsten

В. *ей ни - гдѣ пре - дѣ - ловъ нѣтъ!*
so in Nacht wie Son - nen - scheine!

Allegro. (♩ = 126.)

I. *ца!*
Stein,

луч - ший перлъ е - го
sei - ner Kro - ne schön.

B. *ей*
so

пре-дѣ - ловъ нѣтъ, пре - дѣ -
in Nacht wie Son

Allegro. (♩ = 126.)

f *piu. f*

Ad.

I. *fff*

Вѣн - ца.
sten Stein!

B. *fff*

ловъ нѣтъ!
nen - scheit!

f dim. *p* *cr. sc.*

Ad.

I.

B.

ff *ff*

3 *3* *3* *3*

Allegro vivo. (♩=152)

ЮЛАНТА.

БРИГИТТА.

ЛАУРА.

МАРТА.

ВОДЕМОНЪ.

АЛЬМЕРИКЪ.

ЭБНЪ-ХАКИА.

БЕРТ. И КОРОЛЬ.

ХОРЪ.

PIANO.

(за сценой)
(hinter der Scene)

Jo - lan - ta!
Jo - lan - the!

Allegro vivo. (♩=152)

(прислушиваясь)
(aufhorchend)

1. Me - ня зо - вутъ под - ру - га, Мар - та; о -
Da ru - fen, hörch! die Freundin - nen, Mar - tha; ver -

2. лан - та!
lan - the!

Ю - лан - та,
Jo - lan - the, wo

Ю - лан - та,
Jo - lan - the, wo

Ю - лан - та,
Jo - lan - the, wo

Ю - лан - та,
Jo - lan - the, wo

Ю - лан - та,
Jo - lan - the, wo

I. нѣ у-див-ле-ны, что я про-сву-лась... то го-лосъ мо-е-го от-
wun-dert sind sie, dass ich schon er-wach-te... die Stim-me mei-nes Va-ters

Б. Гдѣ ты? *Io-lan-ta!*
Wo bist du? Jo-lan-the!

Л. Гдѣ ты? *Io-lan-ta!*
Wo bist du? Jo-lan-the!

М. Гдѣ ты? *Io-lan-ta!*
Wo bist du? Jo-lan-the!

Король. (за сценой)
Der König. (hinter der Scene)

Гдѣ дочь мо-я?
Wo ist mein Kind?

Гдѣ ты?
Wo bist du?

(Юланта идетъ на встречу къ ко-ролю и обнимаетъ его)
(Jolante geht dem König entgegen und umarmt ihn)

I. ца! онъ здѣсь, е-го уз-на-ешь ты!
auch! er-hier? so lernst du ken-nen ihn!

Б. (Вбѣгаютъ Марта, Бригитта, Лаура)
(Martha, Brigitte, Laura eilen herbei) Тво-рецъ! Съне-ю незна-
O Gott! Mit ihr ein un-be-

Л. Тво-рецъ! Съне-ю незна-
O Gott! Mit ihr ein un-be-

М. Тво-рецъ! Съне-ю незна-
O Gott! Mit ihr ein un-be-

К. *Io-lan-ta!*
Jo-lan-the! (Прислужницы вбѣгаютъ на сцену)
(Die Dienerinnen eilen auf die Scene)

Гдѣ ты?
Wo bist du? Тво-рецъ! Съне-ю
O Gott! Mit ihr ein

p cre-scen do cre-scen

I. О, ба - тюшка!
O, Vä - ter - chen!

Б. ко - мый ры - царь!
kann - ter Rit - ter!

Л. ко - мый ры - царь!
kann - ter Rit - ter!

М. ко - мый ры - царь!
kann - ter Rit - ter!

К. Король. König. (tritt auf)
Где дочь мо - я?
Wo ist mein Kind?

do

ры - царь не - зна - ко - мый!
un - be - kann - ter Rit - ter!

f

Входят Эбиз-Хакис, Бертрам и Альмерик
(Edn-Hakiu, Bertram und Almerik treten auf)

К. Дочь ми - ла - я! ты не од - на... Что а - то?
Kind, theu - er - stes! du bist al - lein nicht... Was ist das?

mf

(къ Водемоу)
(zu Vaud.)

К. Как ты во - шелъ сю - да и кто ты, де - ла - кий?
Wie kamst' her - ein du hier? Wer bist du Fre - cher?

f

Росо мено. (♩=126)
Водем. *Vaud.*

f Бур-гунд-ский ры-царь. Я слу-чай-но за-шелъ, блуж-да-я по го-
Ein burgundischer Rit-ter, kam aus Zu-fall hier-her, durchstrei-fend der Vo-

Росо мено. (♩=126)

mf

В. *Юлианта. Jolante.*

рамъ Во-гезскимъ. *ge-sen Ber-ge. 0*
Король. *Der König. 0*

Ты съне-ю ни о чемъ не го-во-ришь?
Ich hof-fe, dass du nichts noch mit ihr sprachst!

p

Модерато. (♩=92)
dolce

1. да, о-тець, онъ мно-го-е от-крылъ мнѣ, че-го не зна-ла пре-жде ни-ког-
doch, mein Vater, gar viel hat er er-zählt mir, wo-von ich frü-her nie-mals noch ver-

Модерато. (♩=92)

1. да я. Е-го сло-ва зву-ча-ли такъ от-рад-но, ког-да онъ объяс-нялъ, что
nommen, und wun-der- herrlich sei-ne Wor-te klan-gen, als Aufschluss mir gab, was

p

cresc. *f*

1. значить свѣтъ и такъ жалѣю ме - ня, что зрѣ - нья ли - ше - на я.
 „Licht“ man - nemt, be - dou - ernd mich da - rum, dass mir versagt das Sehen.

Бриг.
Br.

Лаура.
Laura.

Марта.
Martha.

Волем.
Vaud.

Альм.
Alm.

Эбнъ-Хакла.
Ebn-Hakla.

Берт.
Berl.

Король.
König.

хоръ.

Творецъ!
O Gott!

Творецъ!
O Gott!

Творецъ!
O Gott!

Творецъ!
O Gott!

Творецъ!
O Gott!

Творецъ!
O Gott!

Творецъ!
O Gott!

Творецъ!
O Gott!

p *cresc.* *f* *pesante*

2. Несчастный, что ты сдѣлалъ? Боже, за что послалъ ты э - то на - ка -
 Un - sel - ger! was begingst du! Gott, warum sandtest du uns die - se schwere

piu f *f* *p*

Эбн-Хакія. (подходить къ королю)
Ebn-Hakia. (tritt zum König)

rit.

He на_ка_за_нье, а спа_се_нье до_че_ри тво_ей.
Nicht, Kö_nig, Stra-fe, son_dern Rét_tung dei_nem ar_men Kind.

(Съ этого момента сцена начинается темнѣть, вдали горы принимаютъ окраску вечерней зарп. Король, закрывъ лицо руками, опускается на скамью)

за_нье!
Stra-fe!

(Von diesem Augenblick an beginnt es zu dunkeln, in der Ferne die Berge nehmen die Färbung der Abendröthe an. Der König, das Gesicht mit den Händen bedeckend, sinkt auf die Bank nieder.)

Moderato assai. (♩=64)

Юланта.
Jolante.

Онъ го_во_рилъ мнѣ о ci_я_нъ,
Er sprach zu mir vom Strahl der Son_ne,

Марта.
Martha.

Какъ смѣлъ на_
Er konn-te

Альм.
Alm.

Какъ
Er

espressivo

Ты, ослѣпленный мыслью ложной, хо_тѣлъ е_я не_счастье скрыть,
Du, der du in Ver_blendung dachtest, ihr Loos durch Trug zu ber-gen ihr,

Берт.
Bert.

Дер_зост_ный бе_зу_мiecъ!
Ha! der frech Ver_weg'_ne!

Moderato assai. (♩=64)

1. *cresc.* *mf*
 о блескѣ сол-нечна-го дня, вънемъ было столько со-стра-
 vom Mon-dem-schein und Sternen - glanz, er war so vol-ler Mit - em -

Бриг.
 Brigitte.

Лаура.
 Laura. *p cresc.*
 Какъ смѣлъ на-ру-шить при-ка-за
 Er konn - te tro - tzen dem Ver - bo -

М.
 ру-шить при-ка-за-нье, бе-ау-мень
 tro - tzen dem Ver - bo - te, der frech Ver -

Водем.
 Vand. *f*
 Что
 Weh

А. *cresc.*
 смѣлъ на-ру-шить при-ка-за-нье, бе-ау-мень дерзкій?
 konn - te tro - tzen dem Ver - bo - te der frech Ver - weg - ne!

Э.х.
 но видишь: было невоз-можно по-ня-ть свѣта у-да-
 du siehst nun, nimmer lässt sich dauernd des Lichtes Ahnung keh - len

Б. *cresc.* *mf*
 какъ смѣлъ на-ру-шить ты зап-
 Du konn - test tro - tzen dem Ver -

mf

I. *da - nya!*
pfir - den!

B. *mf*
 Какъ смѣлъ на - ру - шить оня за - претъ?
Er koun - te tro - tsendem Ver - bot!

Л. *he, be - zu - meцъ дера - кій?*
tel der frech Ver - weg - ne!

M. *дера - кій?*
weg - ne!

B. *сдѣ - лалъ я мо - имъ при - знаньемъ, къ че - му при - вель мой пылъ рѣ - чей!*
mir! Was that ich un - be - sön - nen, da ich ihr pries des Se - hens Lust!

A. *ты съ со - бой сю - да внесъ го - ре!*
Un - heil brachtest du hier her uns!

Э.Х. *литъ.*
hier!

Б. *реть?*
bot!

по - гиб - нешь ты!
Das büßst du schwer!

cantabile
dim.

p

mf

* *

Poco più Allegro.

1. *mf*
крыль - нѣ прав - ду!
mir die Wahr - heit!

Б. *mf*
несъ - намъ го - ре!
brach - te er uns! Der

Л. *mf*
несъ - намъ го - ре!
brach - te er uns!

М. *mf* *mf*
несъ - намъ го - ре, ис - ку - пишь сво -
brach - te er uns! Er büsst mit dem

В. *mf*
счас - тья го - ре, ис - пы - та - нье при -
Schmer - zen, statt ge - hoff - ter Won - nen, rief

А. *mf*
свой ис - ку - пишь смер - тью!
zahlst du mit dem Le - ben!

Э.Х. *f*
прав - ду скрыть нель - зя на вѣ - ки, со - зна - нье въ ней те - перь про - сну - лось,
sie - gen muss die Wahr - heit end - lich! Und nun be - wusst sie ih - rer selbst ward,

Б. *mf*
вой сво - ей ис - ку - пишь дер - зость.
Kopf be - zahlst du dein Er - küh - nen!

Poco più Allegro.

espress.

Two asterisks (*) are placed below the piano accompaniment staff.

f *animando*

1. Съвнимъ бы - ло серд - цу такъ от - рад - но!
Mir war so froh bei ihm zu Mu - the!

mf

Б. Онъ бе - зу - мецъ!
frech Ver - weg - ne! Der

mf

Л. О, бе - зу - мецъ дера - кій!
Ha! der frech Ver weg - ne!

М. ей го - ло - вой у - жас - ный про -
Le - ben da - für! Der frech Ver -

В. вѣсть кра - са - ви - цѣ мо - ей. Что
wach ich in der jun - gen Brust! Was

А. Сколь - ко го - ря, сколь - ко бѣд - ствій ты
Wie viel Un - heil, wie viel Weh hast du

Э. Х. от - кры - лась ис - ти - на у - му!
im Geist die Wirklichkeit er - kennt,

Б. Сколь - ко го - ря, сколь - ко бѣд - ствій
Wie viel Un - heil, wie viel Weh hast

mp *animando*

I. *f* Вь е - го рѣ - чахъ а ву - ча - ла лас - ка, нѣжность со - стра -
Aus sei - nen Re - den klang so herz - lich es, so gut und

Б. *f* Да, бе - зу - мецъ! Онъ намъ при -
frisch Ver - weg' - ne! Er brach - te

Л. *ff* Онъ намъ при -
Er brach - te

М. *ff* стѣ - покъ свой, ты при - ясъ неждан - во
weg' - ne! Wie viel Weh und Un - heil

В. *ff* сдѣ - лалъ я, о Бо - же, Бо -
that ich nur! O güt' - ger Him

А. *f* намъ при - несь! О Бо - же,
uns ge - bracht! O Him - mel,

Э.Х. *ff* Пи - тай на - деж - ду,
Jetzt fas - se Hoff - nung,

Б. *f* ты при - несь! О, Бо - же, о,
du ge - bracht! O Him - mel, o

mp *espress.*

1. *ff*
 данъ - - е и съна - слаж - день - емъ я е - му вни - ма - ла!
freund - - lich, und mit Ent - zü - cken lausch'ich sei - nen Wor - ten!

Б. *ff*
 ясъ не - ждан - но го - - ре! Бе - зу - мецъ
uns viel Weh und Un - - heil! Der frech Ver -

Л. *ff*
 ясъ не - ждан - но го - - ре! Бе - зу - мецъ
uns viel Weh und Un - - heil! Der frech Ver -

М.
 го - ре намъ! Бо - же мой!
brachte er uns! Herr und Gott!

В.
 же мой, по - ща - ди!
mel. steh mir bei!

А.
 Бо - же, по - ща - ди!
Him mel, steh mir bei!

Р.Х.
 что въ ней же - ланъ - е про - бу - дить свѣтъ!
dass ihr das Seh - nen zum Se - hen wird!

Б.
 Бо - же, по - ща - ди!
Him mel, steh uns bei!

ХОРЪ
 (хоръ прислужницъ)
 (Chor der Dienerinnen.)
ff
 Бо - же нашъ, со - хра
Herr und Gott, hilf uns

f mp

riten.

1. *Ow! pro - svet -*
Mich klug be -

Б. *дєрз - кий!*
weg' - ne! *Бо - же, по - ша -*
Him - mel, hilf uns

Л. *дєрз - кий!*
weg' - ne! *Бо - же, по - ша -*
Him - mel, steh uns gnä -

М. *Бо - же мой!*
Him - mel, hilf, *Ты по - ша -*
steh in der Noth uns

В. *е - е отъ бѣд - ствій*
hilf Him - mel gnä - dig *со - хра - ни,*
in der Noth,

А. *спа - си е - е отъ бѣд - ствій,*
steh Him - mel gnä - dig *bei ihr! Бо -*
Herr

Э.Х. *Те - перь воз - мож - но, что же - ла - нье*
dass sie der Drang, das Licht zu schau'n zum

Б. *спа - си е - е отъ бѣд - ствій, о Бо -*
o Herr und Gott, hilf gnä - dig uns in

ни отъ бѣд - ствій насъ!
gnä - dig in der Noth. - *по - ша -*
Herr und

riten.

cresc.

Moderato assai. (♩ = 84)

1. *тнѣ хо-тѣлъ ме-ня!*
leh-ren woll-te er!

Б. *ди отъ бѣдъ-ствій насъ!*
gnä-dig in der Noth!

Л. *ты насъ!*
dig bei!

М. *бѣдъ-ствій насъ!*
gnä-dig bei!

В. *Бо-же мой!*
Herr und Gott!

А. *же мой!*
und Gott!

З.Х. *дасть ей свѣтъ!*
Lich-te führt!

Б. *же мой!*
der Kön. Noth!

Го-луб-ка Ио-лан-та, дочь мо-я, по-
Mein Täub-chen, Jo-lan-the, Töch-terchen, merk'

ди и спа-си!
Gott steh uns bei.

Moderato assai. (♩ = 84)

К. *слу-шай, я привелъ вра-ча съ со-бой.*
auf mal! mit mir kam ein Arzt hierher.

Онъ всѣхъ-лахъ возвра-
der mäch-tig, der das

к.

ПИТЬ тебѣ ко свѣ - ту; ска-жи мнѣ, хо-чешь ли ты ви - дѣть?
Licht zurück zu ge - ben; sag' an nun, möch - test du wohl se - hen?

Andante. (♩ = 100)

Ананта.

Joh.

Мо-гуль я пла-мен-но же-лать то-го, что сму-тно толь-ко по-ни-ма-ю?
Kann sehnlich et - was ich ver - lan - gen wohl; was nur ver - wor - ren ich ver - ste - he?

Andante. (♩ = 100)

animando

и.

Но ес-ли хо-четъ мой о-тець, е-го по-слу-ша-юсь о-хот - но...
Doch wenn mein Fa - ter es so wünscht, so will ich ger - ne ihm ge - hor - chen...

Эбнъ-Хали. (тихо Королью)

Ebn-Halea. (leise zum König)

Я те-ря-ю на-деж-ду ис-цѣ-ле-нья; вотъ пло-ды тво-ей си-сте-мы:
Ich ver - lie - re die Hoff - nung auf Ge - ne - sung; siehst du nun was du er - zielt hast:

Король.

Kön.

з.х.

въ-вей же-ла-нья нѣтъ даръ ар-вѣня по-лу-чить и ви-дѣть свѣтъ. По-
oh - ne Wunscht sie ge heilt zu werden und das Licht zu sehn! Wört

Allegro moderato. (♩ = 116)

К. стой! Те-перь я ви-жу, правъ былъ ты! е-ще жи-ва на-
 ab! Wohl seh' ich jetzt mein Un-recht ein! Doch lass' die Hoff-nung

Allegro moderato. (♩ = 116)

К. ле-жа на спи-се-нъе. Гос-подь внушилъ мнѣ мысль. На-чи-н-а-
 drum ich noch nicht sin-ken. Ein Plankommt mir von Gott. Be-ginn die

(громко) (laut)

К. че-нъе, ве-ли-кій врачъ! Гос-подь те-бѣ по-
 Heil-ung, grossmächtiger Arzt! Der Herr wird dich be-

К. мо-жетъ. А ты, ви-новникъ го-ря,
 schü-tzen! Doch du, derschuldan Al-tem,

(къ Водемону) (zu Vudemont)

К. от-вѣ-чай! вхо-дя сю-да, про-челъ ты э-ту надпись?
 antwort' mir! Beim Ein-tritt hier, sprich, las't du die-se Aufschrift?

Вод. *Vaud.* Король. *Kön.*

Про-че-ль. И не смо-тря на то,
Ich las sie. Und trotzdem wag - test du,

К. *p* — *mf* — *f* *mf*

Вод. *Vaud.*

рѣ-шил-ся про-никнуть въ садъ? Какъ ви-дишь, да, рѣ -
Ger-weg-ner, zu drin-gen ein? Du siehst es, ja ich

К. *f* *p* — *f* — *b*

Король. *Kön.*

шл-ся... Ты пом - нишь, над - писъ о - суж - да - етъ
wagte es... Du weisst, wo mit die Auf-schrift droht jed -

В. *mf*

К. *f* *mf*

къ смер-ти, про-ник - нув-шихъ сю - да безъ по - азо -
wa - dem, der fre - vel-kast es wagt ihr Trotz zu

Вод. *Vaud.*

ле-нъ? Я пом - ню... да...
bie - ten? Ich weiss es, ja...

К. *f* *mf* *f*

Король.
König.

König.

И такъ: ког-да лѣ - че - нье вадъ не-ю не по - мо - жетъ, ты ум -
Nun wohl: Wenn ih - re Blindheit jetzt nicht ge-längt zu hei - len, ist's dein

I. *f* О, Бо - же мой! несчаст-ный, бѣд-ный ры - царь!
Barm-herz'-ger Gott, der ar - me, ar - me Rit - ter!

Б. *f* О, Бо - же мой! несчаст-ный, бѣд-ный ры - царь!
Barm-herz'-ger Gott, der ar - me, ar - me Rit - ter!

Л. *f* О, Бо - же мой! несчаст-ный, бѣд-ный ры - царь!
Barm-herz'-ger Gott, der ar - me, ar - me Rit - ter!

М. *f* О, Бо - же мой! несчаст-ный, бѣд-ный ры - царь!
Barm-herz'-ger Gott, der ar - me, ar - me Rit - ter!

A. *f* О, Бо - же мой! несчаст-ный, бѣд-ный ры - царь!
Barm-herz'-ger Gott, der ar - me, ar - me Rit - ter!

Э.х. *f* Что за-тѣ - ва - етъ онъ?
Was mag er sin - nen nur?

Б. О, Бо - же мой! несчаст-ный, бѣд-ный ры - царь!
Barm-herz'-ger Gott, der ar - me, ar - me Rit - ter!

К. *f* решь!
Tod!

ХОРЪ *f* О, Бо - же мой! несчаст-ный, бѣд-ный ры - царь!
Barm-herz'-ger Gott! der ar - me, ar - me Rit - ter!

f sf mf

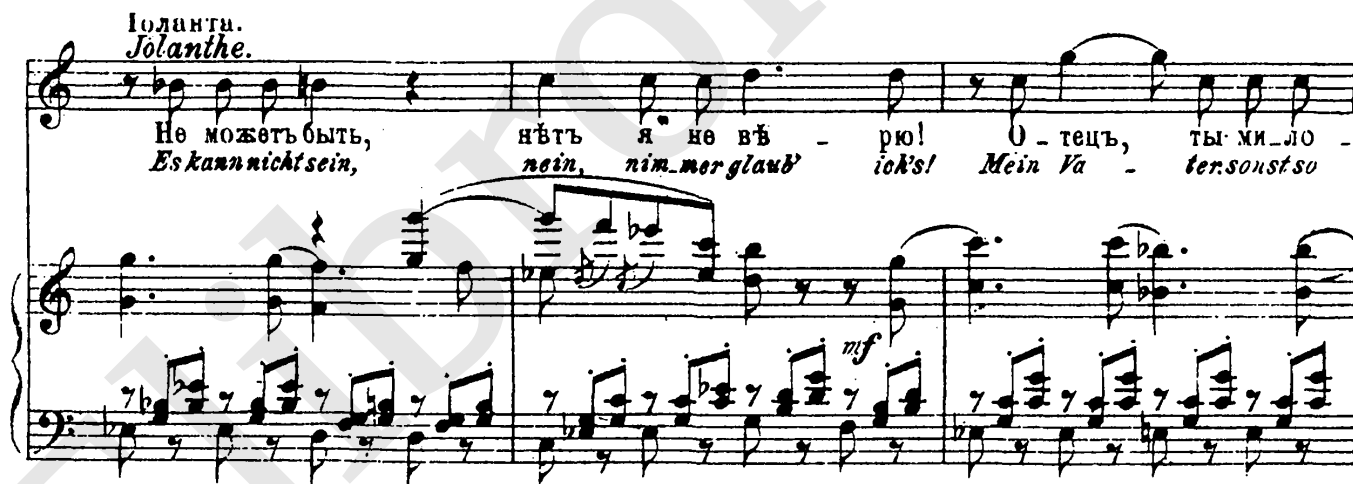
1.  *p* *espress.*

тецъ. постой, я такъ ли по-вя-ла? не-ужъ - ли онъ по-
halt, mein Va-ter. ver-stand'ich wirklich recht? soll wirk-lich er ver-

1.  *mp*

Король.
Kön.

гнѣ - нуть должень? Да, онъ должень бытъ казенъ.
der - ben müs-sen? Ja, sein Le-ben ist verwirkt.

1.  *mf*

Юланта.
Jolante.

Не можетъ быть, нѣтъ я не вѣ-рю! О-тецъ, ты ми-ло-
Es kann nicht sein, nein, nim-mer glaub' ich's! Mein Va-ter sonst so

1.  *f*

Росо meno. (♩ = 100)

Король.
König.

сердъ, вѣдь ты не мо-жешь быть такъ без-че-ло-вѣ-ченъ! Онъ ум-рѣтъ, ког-да те-
mild, kann so un-menschlich un-mög-lich plötz-lich han-deln! Ster-ben muss er, wenn zu

Росо meno. (♩ = 100)

Moderato assai. (♩ = 88)

Б. *mf* Бѣд-няж - ка Го-лан -
О Аерт - ste, Jo - lan -

Л. *mf* Бѣд-няж - ка Го-лан - та,
О Аерт - ste, Jo - lan - the!

М. *mf* О, бѣд - ный ан - гелъ
О mein ge - lieb - ter

А. *mf* Бѣд-няж - ка!
О Аерт - ste!

Б. *mf* Бѣд-няж - ка!
О Аерт - ste!

К. бѣд-чѣнь - е не по - мо-жетъ.
hei-len dich nicht will ge - lin-gen.

Moderato assai. (♩ = 88)

Б. та, какъ стра - да - етъ! О, сжа-ль - ся го - су -
the! wie sie lei - det! Er - barm' dich ih - rer

Л. о, какъ о - на стра - да-етъ, ан-гелъчи-тый! О, сжа-ль - ся надъ
der hol - de rei - ne En - gel, wie sie lei - det! O er - barm' dich

М. мой! какъ о - на стра - да - етъ! О, го - су -
En - gel, wie sie lei - det! O Herr, er -

А. *mf* Бѣд-няж - ка!
О Аерт - ste!

Б. *mf* свѣт - лый нашъ ан - гелъ! О, го - су -
wie sie lei - det! O Herr, er -

ХОРЪ *f* Бѣд - няж - ка!
О Аерт - ste! *mf* бѣд -
Er -

Б. *дарь! Herr!* *сжаль - ся надъ ней, сжаль - ся!*
Er - bar - me dich gnä - dig!

Л. *не - ю! ih - rer!* *сжаль - ся надъ ней, сжаль - ся!*
Er - bar - me dich gnä - dig!

М. *дарь, сжаль - ся надъ до - черью тво - ей, сжаль - ся!*
bar - me dich, er - bar - me ih - rer gnä - dig dich!

А. *о, сжаль - ся, го - су - дарь, надъ не - ю! сжаль - ся!*
Er - bar - me Herr dich, gnä - dig ih - rer, gnä - dig!

Б. *дарь, сжаль - ся надъ ней!* *о, сжаль - ся ты надъ*
bar - me ih - rer dich! Er - bar - me ih - rer

няж - ка, с, го - су - дарь, сжаль - ся ты надъ ней.
burm' dich ih - rer, o Herr, Herr, er - bar - me dich!

Эбнъ-Хаким. (къ Королю)
Ebn-Hakia. (zum König)

Тя - бя я по - нялъ и те перь спа - се - ни - е воз - мож - но...
Ich hab' verstan - den und die Ret - tung ist jetzt wie - der mög - lich...

Б. *ней! dich!*

сжаль - ся, го - су - дарь, надъ ней!
Herr, er - bar - me gnä - dig dich!

dim.

Andante. (♩ = 69)

Кор.
König.Юланта.
Jolanthe.

Нѣтъ, онъ умретъ, мольбы на - прас - ны! Врачъ гдѣ ты? Ска - жь ско -
 Nein, sterben muss er, lasst das Fle - hen! Arzt, wo bist du? Sag mir ge -

Andante. (♩ = 69) marcato

p *f*

molto riten.

рѣй, что пре - тер - пѣть дол - жна я? не - ре - нес - ти стра - да - нья?
 schwind, was ich zu dul - den ha - be, ob mei - ner Lei - den har - ren?

molto riten.

p *mf*

Эбнъ-Хаджа.

Adagio. (♩ = 56)

Ebn-Jahia.

Юланта.
Jol.

О, нѣтъ, дол - жна ты толь - ко пламен - но жа - лать у - ви - дѣть свѣтъ! Нѣтъ,
 O, nein, du musst aus gan - zer See - le nach dem Licht ver - lan - gen nur! Nein,

Adagio. (♩ = 56)

p *f*

Allegro agitato. (♩ = 126)

(горячо выразительно)
(mit feurigem Ausdruck)

на - зо - ви му - че - нья стра - да - нья, боль:
 nen - ne Schmer - zen mir, nenn' mir Noth und Pein:

Allegro agitato. (♩ = 126)

p *cresc.* *mf*

0, что́бы - го спа - сти, без - ро - потно мо - гу я
 O, um zu ret - ten ihn will ger - ne ich er - tra - gen

dim. *p*

1. все снес - ти. Онъ до - ро́гъ мнѣ, онъ
 Al - les, denn mir werth ist er, ent -

p poco cresc.

1. пер - вый мнѣ от - крылъ ду - хов - ный свѣтъ
 kühlt hat er die Welt des Gei - stes mir,

mf

1. и серд - це мнѣ со - грѣлъ; те - перь я
 ent - zün - det mir das Herz und jetzt ver -

1. вѣ - рю, зна - ю, что свѣтъ есть
 steh' ich, weiss ich, dass Licht ja

f

Adagio con moto. (♩ = 69)

1. чуд - ный пер - венецъ тво - рѣ - нья,
ist des Schöp - fers er - stes „Wer de,“

Adagio con moto. (♩ = 69)

pp

1. пер - вый ми - ру даръ Твор - ца,
sei - ner Lie - be Wi - der - schein,

poco cresc.

1. сла - вы Бож - ей про - яв - ле - нью,
ist sein Braut - ge - schenk der Er - de,

p *poco cresc.*

1. луч - ший перлъ в - го вѣн - ца!
sei - ner Kro - ne schön - ster Stein!

mf *f* *pp*

Вод. (падая на колѣни)
Vaud. (auf die Kniee fallend)

Ан - гелъ свѣт - лый! О свя - та - я,
Lass mich knie'n in dei - nem Frie - den,

В. предъ то - бой скло - ня - юсь я!
En - gel Got - tes, licht und rein!

cresc.

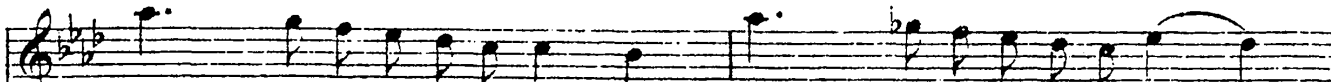
В. Бу - дешь ви - дѣть, иль слѣ - па - я
Ob dir Tag, ob Nacht be - sche - den,

mf f p

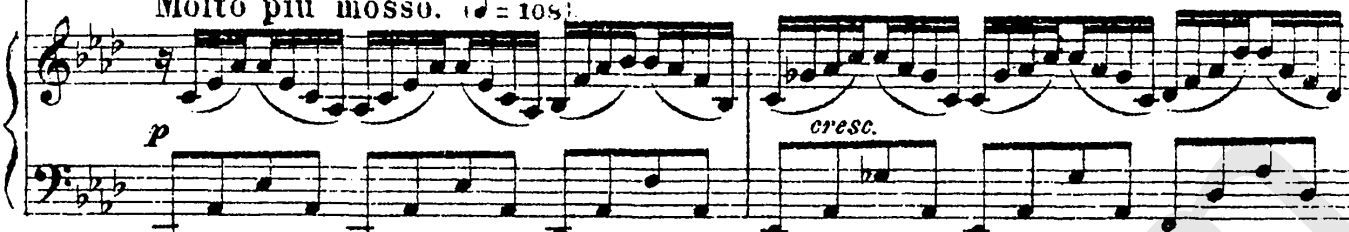
В. ты ге - перъ на вѣкъ мо - я!
e - wig, e - wig bist du mein!

mf f p

Molto più mosso. (♩ = 108)

V. 
 Я кланусь, какъ рыцарь, честь - ю лишь тебѣ принадле- жать,
Hör' den Rit-ter-eid mich schwö-ren, bis zum letz-ten Le-bens-hauch

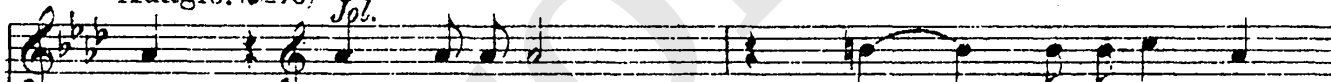
Molto più mosso. (♩ = 108)


p cresc.

V. 
 казнь ли долженъ пе-ре-нести я, за те-бя ли смерть при-
ein - zig dir nur zu ge-hö-ren, gern für dich zu ster-ben

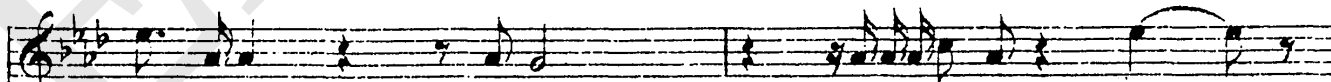

f

Adagio. (♩ = 76) 1. Jol.

V. 
 нать! Нѣтъ, рыцарь, нѣтъ! жизнь такъ прекра-сна,
auch! Nein, Rit-ter, nein! so schön ist das Le-ben!

Adagio. (♩ = 76) dolce, molto cantabile poco cresc.


p

I. 
 на - дожить, жи-ви!... Я буду ви-дѣть... да...
nichts von Tod, nein leb!... Ich werde se-hen... ja...


mf

1. дай ру - ку мнѣ... те - перь позво - ль мнѣ до - ли -
 die Hand mir gieb... und nun be - rüh - ren lass dein

dolce *poco cresc.*

(трогаетъ его лицо)
 (berührt sein Gesicht)

ца коснуться... вотъ такъ!
 An - ge - sicht mich... hab' Dank!

mf *f*

1. Врачъ, начинай лѣче - нье, те - перь я все снесу. О - тецъ,
 Arzt, nun be - ginn die Heil - ung jetzt dul - de Al - les ich. Mein Va -

mf vibrato *mp* *cresc.*

1. при - жми меня къ гру - ди... На -
 - ter, noch ein - mal mich um - arm'... fass

dim.

1. *дѣй - ся! Я бу-ду ви-дѣть и онъ бу-детъ*
Hoff - nung! Dein Kind wird se - hen und le - ben

p
vibrato

(Юлианта медленно уходитъ сопровождаемая врачомъ, женщинами и Бертрамомъ. Альмерикъ уходитъ въ потайную дверь)

1. *ЖИТЬ. (Julianthe geht langsam ab, begleitet vom Arzt, den Frauen und Bertrand. Almerik geht ab durch die geheime Thür.)*
er!

Б. *Господь съ то-бо-ю, ан - гелъ чис - тый!*
Der Herr sei mit dir, rei - ner En - gel!

Л. *Господь съ то-бо-ю, ан - гелъ чис - тый!*
Der Herr sei mit dir, rei - ner En - gel!

М. *Господь съ то-бо-ю, ан - гелъ чис - тый!*
Der Herr sei mit dir, rei - ner En - gel!

В. *Господь съ то-бо-ю, ан - гелъ чис - тый!*
Der Herr sei mit dir, rei - ner En - gel!

А. *Господь съ то-бо-ю, ан - гелъ чис - тый!*
Der Herr sei mit dir, rei - ner En - gel!

Э. х. *Господь съ то-бо-ю, ан - гелъ чис - тый!*
Der Herr sei mit dir, rei - ner En - gel!

Б. *Господь съ то-бо-ю, ан - гелъ чис - тый!*
Der Herr sei mit dir, rei - ner En - gel!

ХОРЪ *Господь съ то-бо-ю, ан - гелъ чис - тый!*
Der Herr sei mit dir, rei - ner En - gel!

piu f *p*

Король. (глядя ей вслѣдъ)
König. (ihr. nachblickend)

Те-перь я вѣ-рю самъ въ тво-е спа-се-нье, го-луб-ка, ан-гель мой!
Jetzt glau-be selbst ich auch an dei-ne Ret-tung, mein Täubchen, En-gel mein!

marcato
m.d.

animando
espressivo

Какъ аг-нецъ Бо-жій, о-на и-детъ на пыт-ку... Бо-
Da geht sie hin nun still wie ein Lamm zur Schlachtkamp... Herr

animando
cresc.

(Въ молитвѣ безъ словъ склоняетъ голову)
(Neigt in wortlosem Gebet das Haupt)

же мой!
und Gott!

Più mosso. (♩=112)
f
dim.

pp

ФОНАРИ. № 9. FINALE.

Allegro non troppo. (♩ = 126)

(Слышны постепенно приближающиеся фанфары Герцога Бургундского. Король подходит к Водемону)

КОРОЛЬ.

PIANO.

(Man hört die immer näher kommenden Fanfaren des bургундischen Herzogs. Der König tritt zu Vaudeмонт)

Allegro non troppo. (♩ = 126)

Proc. Fer.

Росо meno. (♩ = 100)

К.

ты ме-ня, я об-на-нулъ те-бя, чтобъ въдо-че-ри мо-ей же-ла-нье
 xei-le mir, ich trieb ein Spiel mit dir, der Toch-ter so das Lichtver-lan-gen

Росо meno. (♩ = 100)

К.

арѣ-нья прое-ну-лось.
 kräft'ger zu we-cken.

Темпо I. (♩ = 126)

Ты былъ къ смер-ти о-суж-денъ,—
 Du warst zum To-de ver-ur-theilt,

rit.

Темпо I. (♩ = 126)

Allegro moderato. (♩ = 120)

Водем. Vaud.

К.

те-перь сво-бо-денъ ты.
 jetzt spreche frei ich dich!

Ты властенъ былъ ме-ня каз-нить за мой про-сту-покъ дер-а-кѣй.
 Es stand bei dir, meindreistes Wagniss nach Ge-lust zu strafen,

Allegro moderato. (♩ = 120)

Король.
König.

В. Но кто ты, чтобъ такъ вла - стно рѣшать судь - бу лю - дей? Мнѣ ка -
 dochwerbist du, dass so will - kür - lich mit Men - schenloos du spielst? Mir scheint.

mp ff f

Водем. Vaud.

К. жет - ся, что я мо - гу те - бя ско - рѣй спро - сить объ э - томъ. Я
 es kö - me wahrlich e - her mir wohl zu, das dich zu fra - gen. Ich bin

p f

В. Гот - фридъ Во - де - монъ, графъ Ис - со - дю - на, Шам - па - ні - и, Клер - во я Мон - тар -
 Gott - fried Vaude - mont, Graf von Is - sou - don, Cham - pa - gne, Clair - veau und Montar -

Росо мено. (♩ = 108)

rit.

В. жи, другъ герцога Бургунді - и, Ро - берта. И
 g's, der Freundes Herzogs Robert von Burgund. Und

Росо мено. (♩ = 108) mf rit.

Sostenuto. (♩=100)

В. 

какъ бы ни былъ ты бо - гатъ и зна - тенъ, ты не у - ннншь сва -
wie be - rühmt du auch und reich und mäch - tig, du steigst hernieder nicht

Sostenuto. (♩=100)

mf  *cresc.*

В. 

- нья сво - е - го, коль со - гла - сишь - ся дать мнѣ дочь въ суп -
aus dei - nem Stand, reichst du die Hand der Toch - ter mir zum

cresc.  *ff* *mf* *p*

Allegro moderato. (♩=126)
 Король. *König.*

В. 

ру - ги. Нѣтъ, нѣтъ, ры - цари! хотъ со - юзъ съ тобою мнѣ лестенъ,
Bunde. Nein, nein, Rit - ter! so will - kom - men mir dein An - trag,

Allegro moderato. (♩=126)

f  *mf* *p*

К. 

я должень от - ка - зать те - бѣ: е - ще ре - бенкомъ дру - го - му дочь
dein Wunsch ist un - er - füll - bar doch: be - reits als Kind ward ei - nem Andern sie

p  *p*

Водем.
Vaud.

к. о-бру-че-на. *als Braut verlobt.* Но я пра-ва в го- *Je doch sein Recht vermag* мо-гу о-спо-ри-ть... *ich zu be-strei-ten...*

Король.
König.

Водем.
Vaud.

Нѣтъ, пе-реть намъ но-кор-но ты скло-нишь-ся. Но *Nein, vol-ler Ehr-furcht trittst du zu-rück vor ihm. Wer*

(входитъ Альмерикъ)
(Almerik tritt auf)

в. кто же онъ? *ist er denn?* Кор. König. *König.*

Пос-той, я слы-шу шумъ... что зна-чить снъ? *Ge-duld, ich hö-re Lärm... was be-deu-tet er?*

(къ Альмерикъ) (zu Almerik)

Альм. Alm.

к. Кто тамъ? *Was giebt es?* Про-сти-те, го-сударь! я до-жи- *Ent-schul-digt, ho-her Herr! Ich karr-te*

A. дал - ся за дво - рью васъ со сви - той и у - ви - дѣль той -
 drau - ssen am Pfört - chen eu - res Kom - mens, als ein Hau - fe Be -

по - со

A. пу лю - дей во о - ру - жен - ныхъ, смѣ - ло сю -
 waff - ne - ter plötz - lich auf mich eindrang, dreist hier her -

а poco cre - scen -

Водем. Vaud. Кор König.

A. да и - ду - щихъ! Э - то другъ мой, гер - цогъ Бур - гундскій. Аль - ме -
 ein ver - langend! Ha! das ist mein Freund, der Her - zog Ro - bert! Al - me -

do

(къ Водемону) (zu Vaud.) molto riten.

К. рикъ, впусти немедля ихъ. Ты сей - часъ у - знаешь, кто соперникъ твой.
 rik, lass un - gesäumt sie ein. Nun er - fährst so - gleich du, wer dein Ne - ben buhler.

f m.g. pif ff molto riten.

Pa.

Moderato. (♩ = 100)

(Альмерикъ отворяетъ дверь. Входитъ Робертъ со свитой оруженосцевъ)

(Almerik öffnet die Thür. Robert mit einem Gefolge Bewaffneter tritt ein)

Роб. Rob.

Гот - фридъ, я вы-ру-
Gott - fried., dich zu br -

Moderato. (♩ = 100)
f pesante *mf*

(увидя Короля, преклоняетъ колѣно)

(beugt, den König erblickend, das Knie)

Р. чать те - бя я - вил ся. Что ви - жу? Ко - роль Ре - не...
frei'n bin ich ge - kom - men — was seh' ich? Kö - nig Re - né...

sf p

Водем. Vaud.

Moderato assai. (♩ = 80)

Король. König.

Ре-не? Король Про-ван-са?
Re-né? Pro-ven-ce's Herrscher?

Да, мой храбрый рыцарь,
Ja, mein tapf'rer Rit-ter,

cresc. *ff* *fp*

ad libitum.

теперь понят-но все: ты I - о-лан-ту, не-вѣс-ту гер-цо-га Ро-бер-та лю-бишь.
und jetzt wird dir wohl klar, dass in Jo-lan-then die Braut des Her-zogs von Burgund du liebst

mf p

Темпо I. (♩=80)

(съ чувствомъ) (mit Gefühl)

Водем. Vaud.

Ро-бертъ, мой гер-цогъ, другъ! вѣдь
O Ro - bert, mein Her - zog, Freund! du

Темпо I. (♩=80)

p

В. ты хо-тѣлъ при-знать-ся ко-ро-лю во всемъ.
woll-test doch dem Kö - nig of-fen - ba - ren dich! (смущенно) (verwirrt)

Роб. Роб. Не вре-мя и не
Doch hier nicht und so

mf

Водем. Vaud. (♩=♩) *con dolcezza, teneroso*

Р. мѣс-то... Те-перь, иль никог-да! Ро-бертъ, тво-е при-
gleich nicht... Nein jetzt, o - der nie - mals! O Ro - bert, dein Ge -

p

В. зна-нѣ дастъ мнѣ жизнь, я Ио-лан-ту по-лю-билъ до смер-ти
ständ - niss ist mein Le - ben, denn Jo - lan - then lieb' ich mehr als Al - les
dolce cantabile

B. 

и нѣтъ мнѣ сча - стья безъ не - я на свѣтѣ... Ро - бертъ, мо -
und oh - ne sie giebt es kein Glück für mich mehr... O Robert, ich

pizz

f

Adagio. (♩ = 108)

B. 

лю - те - бя! fleh' dich an!
Роб. Роб. (къ Королю) (zum König) Го - су - дарь! Ho - her Herr! я здѣсь, чтобъ о - бѣ - ща - ні - е сво - е ис -
Ich kam, um das Ver - sprechen, das ich gab, zu

f

mp

Adagio. (♩ = 108)

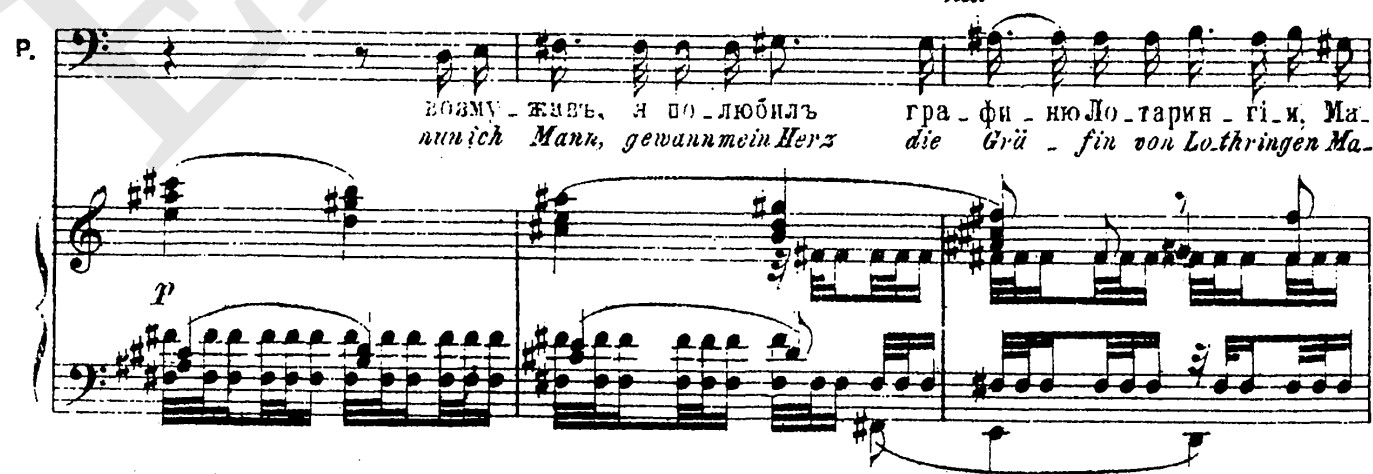
P. 

пол - нить. Но сью - лав - той об - ру - чень я былъ ре - бен - комъ,
hal - ten. Doch Ju - lan - then ward als Kna - be schon verlobt ich

ff

p

Adagio. (♩ = 126)

P. 

возму - жавъ, я по - любилъ гра - фи - ню Ло - тария - ги - х, Ма -
nich Mann, gewann mein Herz die Grä - fin von Lothringen Ma -

p

f

P. ГИЛЬ - ДУ. Те - перь МО - я судь - ба у васъ вѣру - кахъ: ве -
thil - de. Mein Schick - sal ruht in eu - ren Hän - den nun. Ier.

cresc. *mf* *f*

riten. *Più adagio. (♩ = 108)*

P. ЛИ - те, -- и предъ ал - та - рею сей - часъ же дочь ва - шу я суп - ру -
langt ihr's, füh - re eu - re Toch - ter un - ter - weilt als mein Eh' - ge - mal -

mf riten. *Più adagio. (♩ = 108)*

ff

P. - гоу на - во - ву, но сердцемъ бу - ду вѣ - ренъ я Ма - тиль -
ich zum Al - tar, je - doch mein Herz bleibt e - wig treu Ma - thil -

ff

Король. König. Sostenuito il tempo.

P. дѣ! Вы благо - род - ны изва - шей пря - мо - тѣ. Я ва - ше
den! Solch' off'ne Spra - che steht dem Ed - len an. Von eu - rem

Sostenuito il tempo. mf

Роб. Rob.

К. *сло - во воз - вра - ща - ю вамъ. О, го - су -*
Wort hier mit ent - bind' ich euch. O ho - her

Р. *даръ, какъ вы ве - ли - ко - душ - ны!*
Herr, wie grossmü - thig ihr han - delt!
 Король. *König.*

Те - перь, лю - беа - ныи
Und jetzt, mein ed - ler

К. *графъ, со - гла - сенъ я от - дать вамъ I - о - лан - ту, ес - ли*
Graf, bin - wil - lig ich Jo - lan - then euch zu ge - ben, wenn das

Водем. Vaud.

К. *зрѣ - нье къ ней воз - вра - тит - ся. О, мой го - су -*
An - gen - licht ihr zu - rück - kehrt. O mein koh - er

Poco più sostenuto. (♩ = 92)

В. даръ, я ва - шу дочь люблю та-кой, какъ есть и быть о - по-рой ей же-ла-ю
 Herr, ich lie - be eu - re Tochter wie sie ist und will ihr steh'n zur Sei - te nicht im

Poco più sostenuto. (♩ = 92)

sf p

un poco animando

В. въ го-рѣ и въ сча-ті-и, у-видитъ свѣтъ о-на, иль не у-видитъ: я
 Glück nur, im Un - glück auch, ob sie das Licht erblickt, ob ihr's versagt bleibt: mein
cre - scen - do
un poco animando

a tempo. (♩ = 92)

В. жизнь мо-ю ей от-да-ю. О-на тво-я, сынъ ми-лый!
 Le - ben geb' ich für sie hin! O - na tvo - ja, synъ mi - lyy!
 Кор. König. *f* So sei sie dein, mein Sohn, denn!

a tempo. (♩ = 92)

f p cre -

poco animando

В. тецъ мой доб-рый,
 güt' - ger Va - ter!
 Роб. Robert. He - y - же-ли Io - лан - та сынъ.
 Ist wirk - lich eu - re Toch - ter denn
poco animando
scen - do

Роб. Robert.

a tempo. (♩ = 92.)

Кор. König. па? blind? (входитъ Бертрамъ.) (Bertram tritt auf) *f*

Е - я судь - ба въ ру - кахъ вра - ча те - перь. СКО -
 Grad ruht ihr Schick - sal in des Arz - tes Hand. Du

a tempo. (♩ = 92.)

Бертр. Bertr.

К. рѣй, Бертрамъ, ска - жи, ну что тѣ - че - нье? *f*
 da? Aussprich! was ist? wie weit die Hei - lung? Voll - zo - gen!

mp *mf*

Вол. Vaud.

Роб. Robert.

Бо - же мой, Юланта ви - дить! *f*
 Gro - sser Gott! so kann sie se - hen!

Бо - же, Юланта ви - дить!
 Him - mel, so kann sie se - hen!

Бертр. Bertr. Не
 Ich

Бо - же мой, Юланта ви - дить!
 Gro - sser Gott! und sie kann se - hen!

mf *ff*

Lo stesso movimento. (♩ = 92.)

Recit. ad libitum.

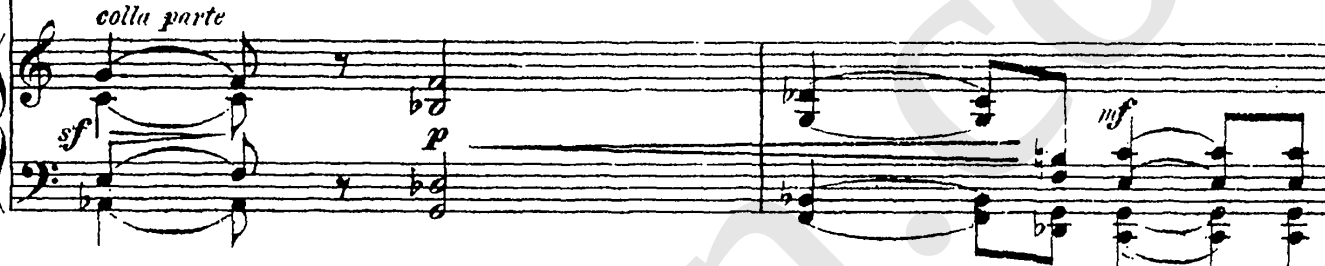
Б. 
 а́на-ю, и не могъ оста́ться до́льше; и ка́мень бы рас́таялъ весь въ сле́захъ при́а́томъ ви́дѣ...
weiss nicht, länger konnt' ich nicht ertra-gen, ein Stein selbst wär in Thrä-nen ganz zer-gan-gen bei dem An-blick.

Lo stesso movimento. (♩ = 92.)


mp

Б. 
 Ка́къ о-веч_ка сми_ро и твер-до какъ ска_ла о_на си_дѣ_ла, го-луб_ка на_ша,
Wie ein Lämmchen so still und stark doch wie ein Fel-sen sass sie nieder, der theu-re Liebling.

colla parte


sf p mf

Вод. Vaud.

a tempo

Лам. Almer.

Роб. Robert.

Bertr.

rit.

Бертр

тихо повто_ря-я: „о, рыцарь мой, жи-ви!“
leis'nur wieder holend: „O du mein Rit-ter, leb'!“

Кор. König.

mf Господь! будь милостивъ надъ на_ми!...
O Herr, erbarm'dich un-ser gnä-dig!

mf Господь! будь милостивъ надъ на_ми!...
O Herr, erbarm'dich un-ser gnä-dig!

mf Господь! будь милостивъ надъ на_ми!...
O Herr, erbarm'dich un-ser gnä-dig!
 (плачетъ)
 (weint)

mf Господь! будь милостивъ надъ на_ми!...
O Herr, erbarm'dich un-ser gnä-dig!

a tempo

rit.

p

Moderato assai. (♩ = ♩ = 92.)

Бриг. Brigit. (за сценой) (*hinter der Scene*) (вбѣгая) (*herbeieilend*)

Юланта ви - дитъ! *Jolanthe sieht!* Юланта ви - дитъ свѣтъ! *Jolanthe sieht das Licht!* **ff** 0,

Лаура. Laura. (за сценой) (*hinter der Scene*) (вбѣгая) (*herbeieilend*)

Юланта ви - дитъ! *Jolanthe sieht!* Юланта ви - дитъ свѣтъ! *Jolanthe sieht das Licht!* **ff** 0,

Марта. Mart. (за сценой) (*hinter der Scene*) (вбѣгая) (*herbeieilend*)

Юланта ви - дитъ! *Jolanthe sieht!* Юланта ви - дитъ свѣтъ! *Jolanthe sieht das Licht!* **ff** 0,

В. **ff** 0,

А. **ff** 0,

Р. **ff** 0,

Б. **ff** 0,

К. **ff** 0,

Хоръ прислужницъ. Chor der Dienerinnen. (вбѣгая)

Юланта ви - дитъ свѣтъ! *Jolanthe sieht das Licht!* **ff** 0,

Хоръ свиты Роберта. Chor des Gefolges Roberts.

Moderato assai. (♩ = ♩ = 92.)

cresc.

La.

Б.
сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

Л.
сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

М.
сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

В.
сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

А.
сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

Р.
сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

Б.
сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

К.
сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

mf

162 (Эдиль-Хаким вводит Яланту и делает знак, чтобы все отступило в глубину сцены. Почти ночь, только дальняя вершина гор чуть освещены отблеском вечерней зарни. Звезды. Яланта в повязь.)
 Edil-Hakim führt Jolante herein und giebt ein Zeichen, dass alle in den Hintergrund zurücktreten. Es ist beinahe Nacht, nur die fernsten Spitzen der Berge sind schwach beleuchtet vom Abglanz der Abendröthe. Jolante trägt eine Stirbinde.
 Король.
 König.

Ты - ме!... е - е ве - дёт сю - да сна -
 Stil - le es führt hier - her sie der Er -

dim.

К. си - тель врачъ! тво - рець! за - тотъ
 ret - ter Arzt! O Gott! für die - sen

Ты - ме, ты - ме!...
 Stil - le, stil - le!

Ты - ме, ты - ме!...
 Stil - le, stil - le!

Ты - ме, ты - ме!...
 Stil - le, stil - le!

pp

p

К. мизъ воѣ... ми ос - та токъ жи - ни воѣ!
 Au - gen - blick nimm mei - nes Le - bens Rest!

pp

poco riten.

Иол. Jolant.

Un pochettino meno. (♩=80)

dolcissimo Гдѣ bin ich?

un poco marcato il canto

Un pochettino meno. (♩=80)

1. Ку - да ве - дешь ме - ня ты, врачъ? О, дай у
 Ho - hin ge - lei - test du mich, Arzt? O, zeig' noch

1. ви - дѣтьсно - ва чу - д - ный свѣтъ, ко - то - рый вдругъ блеснулъ
 ein - mal mir die Wun - derwelt, die so ur - plötz - lich mir

(Эбнѣ-Халиа снимаетъ повязку.) (Ebne-Hakia nimmt die Binde ab)
 poco accelerando

1. не - ре - до мно - ю.
 ent - ge - gen strahl - te.

poco accelerando

Tempo I. (♩ = 92)

1. Вотъ о - нѣ! О
 Da ist sie! Ist

Tempo I. (♩ = 92)

espress.
pp

cresc.

Pa. Pa. Pa.

1. *пять, о-пять! О, блескъ. не-вы-но-ся-мый!*
da auf's Neu! O Glanz, nicht zu er-tra-gen!

pp un poco marcato il canto trem.

stringendo

1. *Что это? Твой садъ, Dein Gar-ten*
Was ist das? Dein Gar-ten

stringendo

un poco cresc.

J. X. *тво-и до-ре-вья, тво-и цвѣ-ты!...*
und dei-ne Bäu-me, und dei-ne Blu-men!

p cresc.

mf

Юл.
 Jolant.

Più mosso. (♩ = 112)

f

Нѣтъ!... Нѣтъ!... Я ихъ не зна-ю!...
Nein! nein! ich kenn' sie nim-mer!

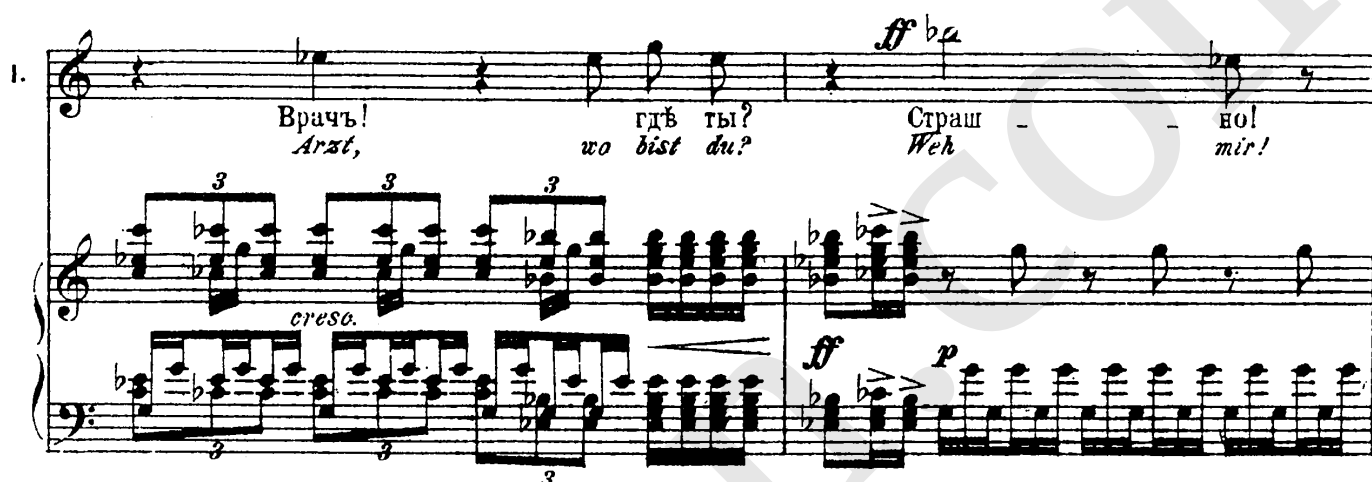
Più mosso. (♩ = 112)

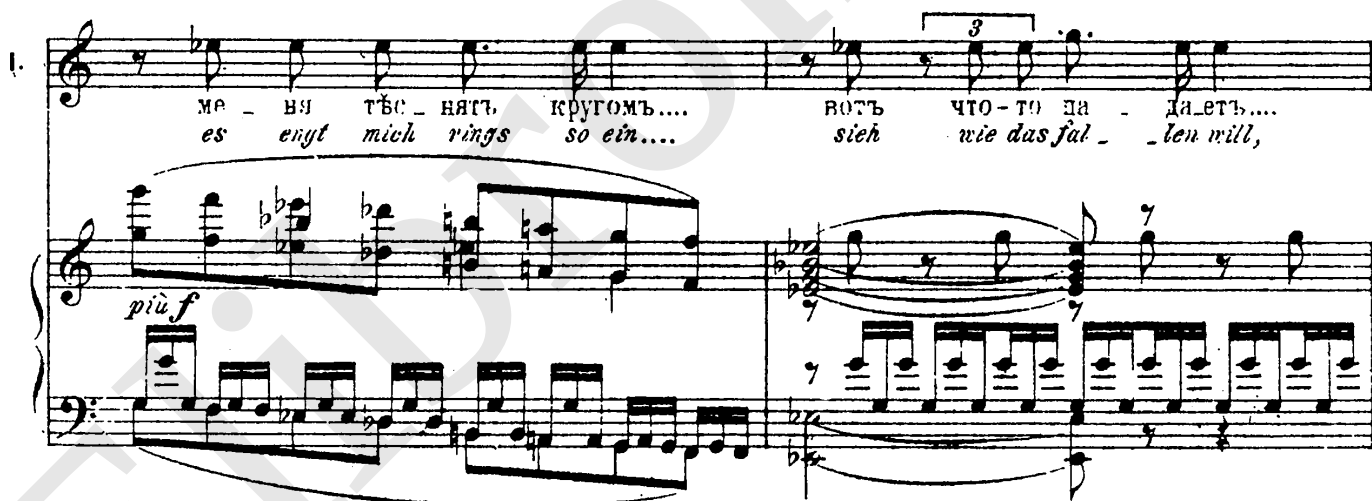
mf

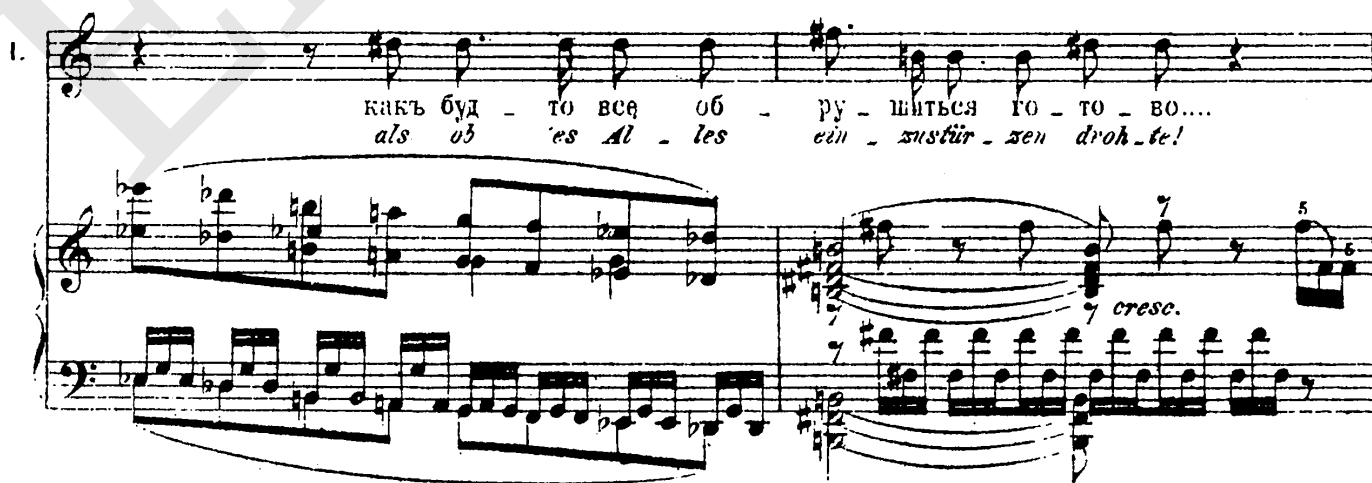
p

Ad.

1. 
 И ни - ког - да эдѣсь не бы - ла! Мнѣ страш - но!...
Ich war hier nie - mals noch zu - vor! Mich schau - er!...

1. 
 Врачъ! гдѣ ты? Страш - но!
Arzt, wo bist du? Weh mir!

1. 
 ме - вы тѣс - нятъ кругомъ.... Вотъ что-то па - да-етъ....
esengt mich rings so ein.... sieh wie das fal - len will,

1. 
 какъ буд - то все об - ру - шится го - то - во....
als ob es Al - les ein - zusür - zen droh - te!

I. Я по-ги-ба-ю! Врачъ! спа-си ме-ня!
Ich bin ver-lo-ren! Arzt! er-ret-te mich!

riten. Come prima. (♩ = 92.)
 Э. Хакла *Ebn-H.*
 СМОТ - ри на верхъ,
Blick nur em-por,

rit. Come prima. (♩ = 92.)

3. X. те-бя не ис-пу-га-етъ не-бо!
Be-ru - hi-gen wird dich der Him - mel!

Юл. *Jolant.* (ПОДНИМАЯ ГЛАЗА КЪ НЕБУ.)
 (Die Augen zum Himmel erhebend)

О, какъ чуд - но! Какъ свѣт-ло!
O wie seltsam! und wie hell!

poco cresc.

1. *Что а - то? Богъ? Духъ Бо - жий?*
Was ist das? Gott? Ist Gott es?

f *mf*

Ad. *Ad.* *Ad.*

Евѣ-Харіа.
Ebn-Hakia.

Юланѣта.
Jolantke.

Свѣтъ и не - бо. *Не - бо, не - бо, не - бо?*
'sist der Him - mel! Him - mel, Him - mel, Him - mel?

f *p*

Ad. *Ad.*

1. *На не - бѣ Богъ?...* *Я предъ то -*
Im Him - mel Gott? So steh vor

Ad. *Ad.*

1. *бо - ю, Бо - же!*
Gott ich al - so!

rit. *rit.*

pp *pp*

Ad. *pp*

1. *дня!*
mich! Эбнъ-Хакія.
Ebn-Hakia.

Вагля-ни те-перь во-кругъ се-бя.
Blick um dich nun, dein harrt noch viel.

dim. *p* *molto espress. e cantabile*

1. Кто в-то? я не по-ни-ма-ю.
Wer sind das? ich kann nicht ver-ste-hen...

3. X. То лю-ди...
es sind Menschen...

più f

1. Лю-ди, какъ и я?
Menschen, so wie ich?

3. X. Ты зна-ешь ихъ.
Du kennst sie auch!

1. Я ихъ не зна-ю...
Ich ken-ne Kei-nen...

Король.
König.

Дочь!
Kind!

и меня не знаешь?
und auch mich, auch mich nicht?

ore - scen - do

Юл. Jol.

0 Бо - же, Бо - же мой! Кто а - то?
 O Gott, o gro - sser Gott! Wer ist das?

f 1 1

(трогаетъ лице короля)
 (berührt des Königs Gesicht)

О - тецъ мой! тво - и у - зна - ла я чер -
 Mein Va - ter! an dei - nen Zü - gen kenn' ich

pp *ma cantabile*

3 3 4

ты, мо - лю те - бя, въ во - ромъ ми - рѣ свѣ - та
 dich, ich bit - te dich, in die - ser neu - en Licht.welt

piu f

animando un poco

будь мнѣ за - щи - тою!
 sei du mein Schü - tzer!

animando un poco

Ав - гелъ мой! я старъ, мо -
 Töch - ter - lein! ich bin al

pp *un poco cresc.*

(подводя Водемона)
(*Vaudemont zuführend*)

К. и сла-бѣ-ють си-лы и вотъ те-бѣ за-
alt, um dich zu lei-ten, doch die-ser wird dich

Più mosso (♩=96)
Водем.
Vaud. *f*

За-щит-никъ вѣр-ный до мо-ги-лы!
Ja schü-tzen treu zu al-len Zei-ten!

К. щит-никъ!
schü-tzen!
Più mosso (♩=96)
espress.

Юланта.
Jolanta. *poco a poco sempre stringendo*

О, другъ мой, те-бѣ-ль я слы-шу
O' Frau ter, so bist du mir ge-

p poco a poco sempre stringendo

Вновь!
blie-ben! ты далъ мнѣ свѣтъ, ты далъ лю-
du lehr-test seh'n mich, du dich mich

pp

1. *бо-вь! lie - ben!*
Воедем. Vaud. f
И пу - те - ро - но - ю звѣз - дой то-тъ свѣтъ нѣ бу-детъ на-всег-
Ja Lieb' und Licht - tes Dop - pel - schein soll e - wig un - ser Leit - stern

pp cre - scen do

В. *Бриг. и Лаура. Br. u. Laura.*
f Хва - ла Твор - цу, по - да - те - лю всѣхъ
Марта. Dem Schö - pfer Preis, dem Ge - ber al - len
f Хва - ла Твор - цу, по - да - те - лю всѣхъ
Dem Schö - pfer Preis, dem Ge - ber al - len

да! sein.
Альм. Alm.
f Хва - ла Твор - цу, по - да - те - лю всѣхъ
Роб. Берт. и Э. Х. Dem Schö - pfer Preis, dem Ge - ber al - len
f Хва - ла Твор - цу, по - да - те - лю всѣхъ
Dem Schö - pfer Preis, dem Ge - ber al - len

f Хва - ла Твор - цу, по - да - те - лю всѣхъ
Dem Schö - pfer Preis, dem Ge - ber al - len

f Хва - ла Твор - цу, по - да - те - лю всѣхъ
Dem Schö - pfer Preis, dem Ge - ber al - len

f Хва - ла Твор - цу, по - да - те - лю всѣхъ
Dem Schö - pfer Preis, dem Ge - ber al - len

mf cresc.

Б. Л. При - Woll'

благъ, хва - ла Твор - цу.
Glück's, dem Schö - pfer Preis!

М. благъ, хва - ла Твор - цу.
Glück's, dem Schö - pfer Preis!

В. Хва - ла Твор - цу.
dem Schö - pfer Preis!

А. благъ, хва - ла Твор - цу.
Glück's, dem Schö - pfer Preis!

Р. Э. Х. Б. благъ, хва - ла Твор - цу.
Glück's, dem Schö - pfer Preis!

К. благъ, хва - ла Твор - цу.
Glück's, dem Schö - pfer Preis!

благъ, хва - ла Твор - цу.
Glück's, dem Schö - pfer Preis!

благъ, хва - ла Твор - цу.
Glück's, dem Schö - pfer Preis!

Allegro. (♩=132)

f cresc.

Un poco più mosso che prima. (♩=88)

И. ми хва - лу ра - бы сми - реи - ной, мой
gnä - dig un - ser Dank - lied hö - ren, so

К. При - ми хвалу ра -
Woll' gnä - dig un - ser

Un poco più mosso che prima. (♩=88)

più f

1. *го - лось слабъ и ро - бокъ разглядъ!*
schwach zu dir em - por es dringt!

Бриг Br. *f* Бо - же, при - ми хва -
Him - mel, woll' gnä - dig

Лаура. Laura. *f* Бо - же, при - ми хва -
Him - mel, woll' gnä - dig

Марта. Martha. *f* Бо - же, при - ми хва -
Him - mel, woll' gnä - dig

Водем. Vaud. *f* Бо - же, при - ми хва -
Him - mel, hör' un sern

Альм. Alm. *f* При - ми, Гос -
Woll' gnä - dig

Робертъ. Rob. *f* Бо - же, при - ми хва -
Him - mel, hör' un sern

Эбн-Хакia. Ebn-Hakia. *f* При - ми хва - лу ра -
Woll' gnä - dig un ser

Берт. Bert. *f* При
Woll'

Бо - же, при - ми хва -
Him - mel, woll' gnä - dig

к. *бо - ве сми - рен - ныхъ, Бо - же мой!*
Dank lled hö - ren, Herr und Gott!

I. *Pe - reť to - bo - ю сонмъ бла - жен - ный*
For dem in ew - gen Ju - bel - chö' - ren

Б. *лу - ра - бы сми - рен - ной!*
un - ser Dank - lied hö' - ren!

Л. *лу - ра - бы сми - рен - ной!*
un - ser Dank - lied hö' - ren!

М. *лу, Бо - же!*
Dank! Him - mel!

В. *подъ, хва - лу мо - ю!*
hö' - ren mei nen Dank!

А. *лу! Чу до свер - ши - лось!*
Dank, hö' un - ser Dank - lied!

Р. *бoвъ сми - рен - ныхъ!*
Dank - lied hö' - ren!

Э.Х. *ми хва - лу ра - бoвъ сми - рен - ныхъ!*
gnä dig un - ser Dank - lied hö' - ren!

Б. *лу ра - бoвъ тво - ихъ сми - рен - ныхъ!*
un - ser schwa - ches Dank - lied hö' - ren!

К. *слез вой молю бѣ мо*
Wie un - ser Fle - hen

sempre p

1. и хе - ру - би - мы пред - сто - ять.
der Cheru - bi - me Jauch - zen klingt!

Б. Ты нис - пос - лалъ ей
Du sand - test ihr dein

Л. Ты нис - пос - лалъ ей
Du sand - test ihr dein

М. Ты нис - пос - лалъ ей
Du sand - test ihr dein

В. Ты нис - пос - лалъ ей
Du sand - test ihr dein

А. Ты нис - пос - лалъ ей свѣтъ!
Du sand - test ihr dein Licht!

Р. Ты съне - ба ми - лость нис - пос -
Du sand - test ihr dein himm - lisch

Э.Х. Ты съне - ба ми - лость нис - пос -
Du sand - test ihr dein himm - lisch

Б. на - шимъ моль - бамъ Ты
Du sand - test ihr dein

К. ей Ты внялъ, Гос -
an er hört! o

mp

Но Ты великъ и въ сла - хож - де - ны, Тво - ей люб - ви пре -
Doch auch im Schwachen bist du mäch - tig, auch im Ge - rin - gen

Б. свѣтъ! Тво - ей любви пре -
Licht! Auch im Ge - rin - gen

Л. свѣтъ! Тво - ей любви пре - дѣ - ловъ нѣтъ, Тво -
Licht! Auch im Ge - rin - gen bist du gross, o

М. свѣтъ! Тво - ей любви пре - дѣ - ловъ нѣтъ, Тво -
Licht! Auch im Ge - rin - gen bist du gross, o

В. свѣтъ! Бо - же, Тво - ей люб - ви пре - дѣ - ловъ нѣтъ,
Licht! Auch im Ge - rin - gen bist du gross, o Herr,

А. Внялъ мо - литвамъ ра -
Dir sei Eh - re, o

Р. лалъ! Тво - ей любви пре - дѣ - ловъ
Licht! Auch im Ge - rin - gen bist du

Э.Х. лалъ! Ты сво - ю ра - бу изъ мра - ка тмы из -
Licht! Du ver - scheuch - test ih - rer See - le finstre

Б. внялъ! Ты чу - до свер - шилъ, о Соз -
Licht! Ker - scheuch - test die Nacht, Dir sei

К. подъ! Гос - подъ! Сла - ва те - бѣ! Ты сво - ю ра -
Herr! O Herr! Eh - re sei dir! Du verscheuchtest

p

1. *дѣ - ловъ нѣтъ, и въ са - момъ ма - ломъ изъ тво - ре - ній*
bist du gross, gleich wie dem Was - ser - tro - pfen präch - tig

Б. *дѣ - ловъ нѣтъ, и въ са - момъ ма - ломъ изъ тво - ре - ній*
bist du gross, gleich wie dem Was - ser - tro - pfen präch - tig

Л. *ре - цъ бла - го - и! Ты, Соз - да - тель, мо - ле - ньямъ на - шимъ*
Herr und Gott! Dir sei Eh - re, dir Eh - re, Herr und

М. *ре - цъ бла - го - и! Ты мо - - - лень - ямъ на - - шимъ*
Herr und Gott! Dir sei Eh - re, Herr und

В. *пре - дѣ - ловъ нѣтъ! О, Соз - да - тель! Хва - - -*
o Herr und Gott! Dir sei Eh - re! Herr und

А. *бо - вѣ ты сми - рен - ныхъ, Ты далъ ей свѣтъ, изъ тьмы из -*
Herr, dir sei Eh - re, Eh - re sei dir, o Herr und

Р. *нѣтъ! Ты внялъ мо - лѣ - бѣ, сла - ва Те - бѣ во*
gross! Du gabst ihr Licht, Eh - re sei dir, o

Э.Х. *влекъ, Гос - подь все - силь - ный, сла - - - ва Те - бѣ во*
Nacht, o mächt - ger Schö - pfer, Eh - - - re sei dir, o

Б. *да - тель нашъ! О, Тво - - - ре - цъ бла - - -*
Eh - re, o Gott, Eh - re dir, o

К. *бу изъ мра - ка тьмы из - влекъ! О, Соз - да - - - тель*
ih - rer See - le fin - stre Nacht! Eh - re dir, o

cresc.

1. *fff* блес-тишь, какъ въ ка-дъ - - - лѣ со-лн-ца
die gan-ze Son-ne strahlt im

Б. *fff* блес-тишь, какъ въ ка-дъ - - - лѣ со-лн-ца
die gan-ze Son-ne strahlt im

Л. *fff* внялъ! Хва-ла Те-бѣ, Гос-
Gott! Eh-re sei dir, o

М. *fff* внялъ! Хва-ла Те-бѣ, Гос-
Gott! Eh-re sei dir, o

В. *fff* ла! Хва-ла Те-бѣ, Гос-
Gott! Eh-re sei dir, o

А. *fff* влекъ! Хва-ла Те-бѣ, Гос-
Gott! Eh-re sei dir, o

Р. *fff* вѣкъ! Хва-ла Те-
Gott! Eh-re sei

З.Х. *fff* вѣкъ! Хва-ла Те-
Gott! Eh-re sei

Б. *fff* гоу! Хва-ла Те-
Gott! Eh-re sei

К. *fff* нашъ! Хва-ла Те-
Gott! Eh-re sei

Сопр.
 А.льгъ При-
 Тек. Woll'
 Басъ *fff* При-
 Woll'

cresc.

1. *свѣтъ! Schoos! Бо - же, по - да - тель*
Gott. al - ler Ga - ben

Б. *свѣтъ! Schoos! Бо - же, по - да - тель*
Gott, al - ler Ga - ben

Л. *подъ! Gott! Бо - же, по - да - тель*
Dir, al - ler Ga - ben

М. *подъ! Gott! Бо - же, по - да - тель*
Dir, al - ler Ga - ben

В. *подъ! Gott! Бо - же, по - да - тель*
Dir, al - ler Ga - ben

А. *подъ! Gott! Бо - же, по - да - тель*
Dir, al - ler Ga - ben

Р. *бѣ! Gott! Бо - же, по - да - тель*
Dir, al - ler Ga - ben

Э.Х. *бѣ! Gott! Бо - же, по - да - тель*
Dir, al - ler Ga - ben

Б. *бѣ! Gott! Бо - же, по - да - тель*
Dir, al - ler Ga - ben

К. *бѣ! Gott! Бо - же, по - да - тель*
Dir, al - ler Ga - ben

ми хва - ду ра - бовъ сми - рен - ныхъ! Во
gnü - dig un - ser Dank - lied kü - ren! In

ми хва - ду ра - бовъ сми - рен - ныхъ! Во
gnü - dig un - ser Dank - lied kü - ren! In

ff

1. *благъ, сла - ва Те - бѣ!*

Б. *Quell, Eh - re sei dir!*

Л. *благъ, сла - ва Те - бѣ!*

М. *Quell, Eh re sei dir!*

В. *благъ, сла - ва Те - бѣ!*

А. *Quell, Eh - re sei dir!*

Р. *благъ, сла - ва То - бѣ!*

Э.Х. *Quell, Eh - re sei dir!*

Б. *благъ, сла - ва Те - бѣ!*

К. *Quell, Eh - re sei dir!*

пра - хѣ мы не - редъ То - бой!
Stu - be lie - - gen wir vor dir!

пра - хѣ мы не - редъ То - бой!
Stu - be lie - - gen wir vor dir!

ff

stringendo

I. *fff* Слава Тебѣ, Тво - - рецѣ всеи - ный! *fff* О сан - на въ вышнихъ!

Б. *fff* Eh-re sei dir all - - mächt'ger Schö - pfer! *fff* Dir Preis und Eh-re!

Л. *fff* Слава Тебѣ, Тво - - рецѣ всеи - ный! *fff* О сан - на въ вышнихъ!

М. *fff* Eh-re sei dir all - - mächt'ger Schö - pfer! *fff* Dir Preis und Eh-re!

В. *fff* Слава Тебѣ, Тво - - рецѣ всеи - ный! *fff* О сан - на въ вышнихъ!

А. *fff* Eh-re sei dir all - - mächt'ger Schö - pfer! *fff* Dir Preis und Eh-re!

Р. *fff* Слава Тебѣ, Тво - - рецѣ всеи - ный! *fff* О сан - на въ вышнихъ!

ЭХ *fff* Eh-re sei dir all - - mächt'ger Schö - pfer! *fff* Dir Preis und Eh-re!

Б. *fff* Слава Тебѣ, Тво - - рецѣ всеи - ный! *fff* О сан - на въ вышнихъ!

К. *fff* Eh-re sei dir all - - mächt'ger Schö - pfer! *fff* Dir Preis und Eh-re!

fff Слава Тебѣ, Тво - - рецѣ всеи - ный!

fff Eh-re sei dir, all - - mächt'ger Schö - pfer!

fff Слава Тебѣ, Тво - - рецѣ всеи - ный!

fff Eh-re sei dir, all - - mächt'ger Schö - pfer!

stringendo

p cre - -

I. *O - сан - на въ вышнихъ!*
 B. *Dir Preis- und Eh- re!*
 L. *O - сан - на въ вышнихъ!*
 M. *Dir Preis- und Eh- re!*
 B. *O - сан - на въ вышнихъ!*
 A. *Dir Preis- und Eh- re!*
 P. *O - сан - на въ вышнихъ!*
 Э.Х. *Dir Preis- und Eh- re!*
 Б. *O - сан - на въ вышнихъ!*
 К. *Dir Preis- und Eh- re!*

fff *O - сан - на въ вышнихъ!*
fff *Dir Preis- und Eh- re!*
fff *O - сан - на въ вышнихъ!*
fff *Dir Preis- und Eh- re!*

scen - - - *do*

Più mosso. Allegro. (♩ = 138)

1. Ты свѣ - та ис - ти - ны сі - янь - - - е,

Б. Du bist das wah - re Licht des Le - - - bens !

Л. Ты свѣ - та ис - ти - ны сі - янь - - - е,

М. Du bist das wah - re Licht des Le - - - bens !

В. Ты свѣ - та ис - ти - ны сі - янь - - - е,

А. Du bist das wah - re Licht des Le - - - bens !

Р. Ты свѣ - та ис - ти - ны сі - янь - - - е,

Э. Du bist das wah - re Licht des Le - - - bens !

Б. Ты свѣ - та ис - ти - ны сі - янь - - - е,

К. Du bist das wah - re Licht des Le - - - bens !

Ты свѣ - та ис - ти - ны сі - янь - - - е,

Ду bist das wah - re Licht des Le - - - bens !

Ты свѣ - та ис - ти - ны сі - янь - - - е,

Ду bist das wah - re Licht des Le - - - bens !

Ты свѣ - та ис - ти - ны сі - янь - - - е,

Ду bist das wah - re Licht des Le - - - bens !

Più mosso. Allegro. (♩ = 138)

ff

I. сла - - - ва, сла - - - ва Те - - бѣ, Гос - подь все - мо -
 Б. Eh - - re, Eh - - re sei dir, all - mäch - ti - ger
 Л. сла - - - ва, сла - - - ва Те - - бѣ, Гос - подь все - мо -
 М. Eh - - re, Eh - - re sei dir, all - mäch - ti - ger
 В. сла - - - ва, сла - - - ва Те - - бѣ, Гос - подь все - мо -
 А. Eh - - re, Eh - - re sei dir, all - mäch - ti - ger
 Р. сла - - - ва, сла - - - ва Те - - бѣ, Гос - подь все - мо -
 Э.Х. Eh - - re, Eh - - re sei dir, all - mäch - ti - ger
 Б. сла - - - ва, сла - - - ва Те - - бѣ, Гос - подь все - мо -
 К. Eh - - re, Eh - - re sei dir, all - mäch - ti - ger

Сла - - - ва, сла - - - ва Те - бѣ, Гос - подь Тво -
 Eh - - re, Eh - - re sei dir, O Gott, all -
 Сла - - - ва, сла - - - ва, Гос - подь, Все - дер - жи - тель, Тво -
 Eh - - re, Eh - - re sei dir, Herr und Gott, du all -

marc.

1. *pp*
гу- щій! Хва- ла Те- бѣ!

Б. *pp*
Schö- pfer! *Dir Lob und Preis!*

Л. *pp*
гу- щій! Хва- ла Те- бѣ!

М. *pp*
Schö- pfer! *Dir Lob und Preis!*

В. *pp*
гу- щій! Хва- ла Те- бѣ!

А. *pp*
Schö- pfer! *Dir Lob und Preis!*

Р. *pp*
гу- щій! Хва- ла Те- бѣ!

Э.Х. *pp*
Schö- pfer! *Dir Lob und Preis!*

Б. *pp*
гу- щій! Хва- ла Те- бѣ!

К. *pp*
Schö- pfer! *Dir Lob und Preis!*

ре- цъ все- си- лъ- ный! Хва- ла Те- бѣ!
müch- ti- ger Schö- pfer! *Dir Lob und Preis!*

ре- цъ все- но- гу- щій! Хва- ла Те- бѣ!
müch- ti- ger Schö- pfer! *Dir Lob und Preis!*

pp

ritenuto molto

I. *fff* Xba - - - ja Te - - -

B. *fff* Dir Lob und

A. *fff* Xba - - - ja Te - - -

M. *fff* Dir Lob und

B. *fff* Xba - - - ja Te - - -

A. *fff* Dir Lob und

P. *fff* Xba - - - ja Te - - -

J. X. *fff* Dir Lob und

B. *fff* Xba - - - ja Te - - -

K. *fff* Dir Lob und

Xba *fff* Xba - - - ja Te - - -

Dir *fff* Dir Lob und

scen - - do

feresc.

ritenuto molto

I. *Preis!*

B. *Preis!*

M. *Preis!*

B. *Preis!*

A. *Preis!*

P. *Preis!*

S.X. *Preis!*

B. *Preis!*

K. *Preis!*

fff

Preis!

(Все опускаются на колѣна. Занавѣсъ)
(Alle sinken auf die Kniee nieder. Der Vörlung fällt.)

КОНЕЦЪ ОПЕРЫ.